叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 乡村娃娃的回忆录。作者：她(memoirs Of A Country Doll. Written By Herself) 000001

2. 乡村娃娃的回忆录。作者：她(memoirs Of A Country Doll. Written By Herself) 000002

3. 乡村娃娃的回忆录。作者：她(memoirs Of A Country Doll. Written By Herself) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乡村娃娃的回忆录。作者：她(Memoirs of a country doll. Written by herself)

['mɛmˌwɑ:rz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [dɑ:l] .

Memoirs	**of**	**a**	**Country**	**Doll**	**.**
回忆录	的	一个	国家	玩具娃娃	.

乡村娃娃的回忆录。

[maɪ] ['pɜ:rtʃəs] [pi:] . [naɪn]

My	**purchase**	**P**	**.**	**9**
我的	购买	P	.	9

我的购买记录 P. 9

['mɛmˌwɑ:rz]

MEMOIRS
回忆录

回忆录

[ʌv; əv][ə; eɪ]

OF	**A**
的	一个

的

['kʌntri] [dɑ:l] .

COUNTRY	**DOLL**	**.**
国家	玩具娃娃	.

乡村娃娃。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɜ:r'self] .

WRITTEN	**BY**	**HERSELF**	**.**
书面	经过	她自己	.

由她本人撰写。

[baɪ]

BY
经过

经过

['meri] ['kɜ:rtɪs] .

MARY	**CURTIS**	**.**
玛丽	柯蒂斯	.

玛丽·柯蒂斯。

[kəm'pænjən] [tu:; tə][ðə; ði] " ['mɛmˌwɑ:rz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [dɑ:l] .

COMPANION	**TO**	**THE**	**"**	**MEMOIRS**	**OF**	**A**	**LONDON**	**DOLL**	**.**
伴侣	到	这	"	回忆录	的	一个	伦敦	玩具娃娃	.

《伦敦玩偶回忆录》的姊妹篇。

" [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][di:] . [si:] . ['dʒɔnstən] .

"	**With**	**Illustrations**	**by**	**D**	**.**	**C**	**.**	**Johnston**	**.**
"	和	插图	经过	D	.	C	.	约翰斯顿	.

“插图由 DC Johnston 绘制。”

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] :

BOSTON	**AND**	**CAMBRIDGE**	**:**
波士顿	和	剑桥	:

波士顿和剑桥：

[dʒeɪmz] ['mʌnroʊ] & ['kʌmpəni] .

JAMES	MUNROE	&	COMPANY	.
詹姆斯	门罗	&	公司	.

詹姆斯·门罗公司。

[em][ˌdiːˌsiːˌsiː'siː] [liː] .

M	DCCC	LIII	.
M	dccc	liii	.

M DCCC LIII。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]

Entered	according	to	Act	of	Congress	,	in	the	year	1852	,	by
进入	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	,	经过

根据国会法案，于1852年登记在册。

[dʒeɪmz] ['mʌnroʊ] & [ˌsiː 'oʊ] .

James	Munroe	&	Co	.
詹姆斯	门罗	&	合作	.

詹姆斯·门罗公司

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

In	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	of	the	District	of	Massachusetts	.
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	区	的	马萨诸塞州	.

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['θəːstən] , ['tɔri] , [ænd; ənd] ['emərsn] , ['printərz] .

THURSTON	,	TORRY	,	AND	EMERSON	,	PRINTERS	.
瑟斯顿	,	托里	,	和	爱默生	,	打印机	.

瑟斯顿、托里和爱默生印刷厂。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

DEDICATION	.
奉献	.

奉献。

[tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] , ['fæni] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] .

To	my	Sisters	,	Fanny	and	Caroline	.
到	我的	姐妹	,	舢	和	卡罗琳	.

致我的姐妹们，范妮和卡罗琳。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] [maɪ][fɜːrst] ['efərts] ,

I	hope	you	will	not	despise	my	first	efforts	,
我	希望	你	将要	不是	鄙视	我的	第一的	努力	,

希望您不要轻视我的初步尝试。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

and	that	you	will	find	as	much	pleasure	in	reading	this	little	Book	,
和	那	你	将要	寻找	作为	很多	乐趣	在	阅读	这	小的	书	,

希望您在阅读这本小册子时也能获得同样的乐趣。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	I	have	had	in	writing	it	.
作为	我	有	有	在	写作	它	.

正如我在写作过程中所经历的那样。

['meri] ['kɜːrtɪs] .

Mary	Curtis	.
玛丽	柯蒂斯	.

玛丽·柯蒂斯。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɛm,wɑːrz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frendz] , ([bʌt; bət]

The	following	Memoirs	were	written	by	one	of	our	young	friends	,	(	but
这	下列的	回忆录	是	书面	经过	一	的	我们的	年轻的	朋友们	,	(	但

[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

eleven	years	of	age	,
十一	年	的	年龄	,

以下回忆录由我们的一位年轻朋友撰写（当时他只有十一岁），

) [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'mjuːzmənt] [waɪl] ['sɒdʒɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði][pæst] ['sʌmər] .

)	for	her	amusement	while	sojourning	in	the	country	the	past	summer	.
)	为了	她	娱乐	尽管	旅居	在	这	国家	这	过去的	夏天	.

）为了在去年夏天她在乡下逗留期间消遣。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðem; ðəm] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	interest	she	appeared	to	take	in	them	,	has	been	the	cause	of	their
这	兴趣	她	出现	到	拿	在	他们	,	有	到过	这	原因	的	他们的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ;

publication	;
发布	;

她对这些作品表现出的兴趣，正是这些作品得以出版的原因；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [d'ʒʌdʒmənts] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l]

and	to	the	growing	judgments	,	and	gentle	criticisms	of	such	little
和	到	这	生长	判决	,	和	温和的	批评	的	这样的	小的

['riːdɚz] , [ðə; ði]['vɑːljəm][ɪz] [səb'mɪtɪd] .

readers	,	the	volume	is	submitted	.
读者	,	这	体积	是	提交	.

本书谨呈献给这些小读者们日益增长的评判和温和的批评。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

The	Publishers	.
这	出版商	.

出版商。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [dɪ'sembər] , - .

Boston	,	December	,	1852	.
波士顿	,	十二月	,	-	.

波士顿，1852年12月。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptər] [aɪ] . [maɪ] ['pɜːrtʃəs] , [ænd; ənd] [tuː] ['mʌðərz] , [naɪn]

Chapter	I	.	My	Purchase	,	and	two	Mothers	,	9
章	我	.	我的	购买	,	和	二	母亲们	,	9

第一章 我的购买，以及两位母亲，9

" [iː] .

"	II	.
"	二	.

二、

['elən] [griːn] , -

Ellen	Green	,	13
艾伦	绿色的	,	-

艾伦·格林，13岁

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	III	.
"	三、	.

三、

[maɪ] ['sɪknəs] ， -
My Sickness , 16
我的 疾病 ， -

我的疾病，16

" [ˌaɪ 'viː] .
" IV .
" 第四 .

“Ⅳ.

['ɛməz] ['kʌz(ə)n] — [maɪ][nekst] ['mæmə] ， -
Emma's Cousin — My next Mamma , 19
艾玛的 表哥 — 我的 下一个 妈妈 ， -

艾玛的表妹——我的下一任妈妈，19

" [viː] . ['gɑːrdnɪŋ] ， -
" V . Gardening , 22
" V . 园艺 ， -

Ⅴ.园艺，22

" ['vaɪ, 'viː] .
" VI .
" 六年级 .

六、

[blækbɛriɪŋ] ， -
Blackberrying , 28
黑莓 ， -

黑莓，28

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" VII .
" 七 .

七、

[bɔːlz] ， ['pɑːrtiz] ， & [siː] . ， -
Balls , Parties , & c . , 34
球 ， 各方 ， & c . ， -

舞会、派对等，34

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" VIII .
" 八 .

第八章

['dɑːlz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ， -
Doll's Correspondence , 37
娃娃的 一致 ， -

多尔的通信，37

" [ˌaɪ'ɛks] .
" IX .
" 第九章 .

九、

[ðə; ði] ['siːʃɔːr] ， -
The Seashore , 40
这 海滨 ， -

海滨，40

" [eks] . [æn; ən]['æksɪdənt] ， -
" X . An Accident , 43
" X . 一个 事故 ， -

X. 一场意外，43

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" **XI** .
" 十一 .

十一、

['kwɑːrəlsəm] ['mʌðərz] , -
Quarrelsome **Mothers** , **46**
爱争吵的 母亲们 , -

爱吵架的母亲们，46

" [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
" **XII** .
" 十二 .

十二、

[ðə; ði] [snoʊ] - [men] , -
The **Snow** - **Men** , **50**
这 雪 - 男人 , -

雪人，50

" [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" **XIII** .
" 十三 .

十三、

[ðə; ði] ['θiːətər] , -
The **Theatre** , **53**
这 剧院 , -

剧院，53

" [ˌɛksˌaɪˈviː] .
" **XIV** .
" 十四 .

十四。

[maɪ][steɪdʒ] [ɪk'spɪriəns] , -
My **Stage** **Experience** , **56**
我的 阶段 经验 , -

我的舞台经历，56

" ['ɛks'viː] .
" **XV** .
" 十五 .

“十五、

[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] , -
The **Pantomime** , **59**
这 哑剧 , -

哑剧，59

" [ˌɛks'viːˈaɪ] .
" **XVI** .
" 十六 .

十六、

[maɪ][nekst] ['mʌðər] , -
My **next** **Mother** , **65**
我的 下一个 母亲 , -

我的下一任母亲，65岁

" [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
" **XVII** .
" 十七 .

“十七、

['nʌtɪŋ] , -
Nutting , 68
坚果 , -

纳丁，68

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
" XVIII .
" 十八 .

“十八.

[æn; ən][oʊld][meɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['grænmʌðər] , -
An Old Maid and a Grandmother , 74
一个 老的 女佣 和 一个 祖母 , -

一位老处女和一位74岁的祖母

" [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
" XIX .
" 十九 .

十九、

['æksədənts] , -
Accidents , 77
事故 , -

事故，77

" ['eks 'eks] . [kən'kluːʒ(ə)n] , -
" XX . Conclusion , 81
" xx . 结论 , -

XX. 结论，81

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['mɛmˌwɑːrz]
MEMOIRS
回忆录

回忆录

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [dɑːl] .
OF A COUNTRY DOLL .
的 一个 国家 玩具娃娃 .

乡村娃娃。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[maɪ] ['pɜːrtʃəs] , [ænd; ənd] [tuː] ['mʌðərz] .
MY PURCHASE , AND TWO MOTHERS .
我的 购买 , 和 二 母亲们 .

我的购买，以及两位母亲。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [ɪz] ,
The first I can recollect is ,
这 第一的 我 能 追忆 是 ,

我能记起的第一件事是:

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][ɪn]['soʊhoʊ] [bə'zɑːr] ,
that I was very long lying in a box in Soho bazaar ,
那 我 曾是 非常 长的 说谎 在 一个 盒子 在 苏豪区 市场 ,

我曾在苏豪区集市的一个箱子里躺了很久，

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] ,

till	one	day	I	was	taken	down	by	one	of	the	shopkeepers	,
直到	一	天	我	曾是	已采取	向下	经过	一	的	这	店主	,

直到有一天，我被其中一个店主拦了下来。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [huː] ,

and	shown	to	a	very	pretty	little	girl	,	about	three	years	old	,	who	,
和	所示	到	一个	非常	漂亮的	小的	女孩	,	关于	三	年	老的	,	WHO	,

并展示给一个非常漂亮的小女孩，大约三岁，她

['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [keɪs] [θruː] , [tʃoʊz] [ˌem 'iː] .

after	looking	a	whole	case	through	,	chose	me	.
后	寻找	一个	所有的	案件	通过	,	选择	我	.

在仔细审查了整个案件后，他们选择了我。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd]['flæksn] [kəːlz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] ['veri] ['prɪtɪli] .

This	little	girl	had	flaxen	curls	,	and	was	dressed	very	prettily	.
这	小的	女孩	有	亚麻色	卷发	,	和	曾是	穿着	非常	漂亮	.

这个小女孩有着亚麻色的卷发，穿着非常漂亮。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['luːsi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] .

Her	name	was	Lucy	Fitzhenry	.
她	姓名	曾是	露西	菲茨亨利	.

她的名字叫露西·菲茨亨利。

[ʃiː; ʃi] [ræpt]

She	wrapped
她	包装

她裹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ˌem 'iː][ʌp]

me	up
我	向上

我起来

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː][hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri]

and	carried	me	home	to	her	house	in	the	country	,	which	was	a	very
和	携带	我	家	到	她	房子	在	这	国家	,	哪个	曾是	一个	非常

['prɪti] ['kʌntri] - [siːt] .

pretty	country	-	seat	.
漂亮的	国家	-	座位	.

然后她把我带回了她在乡下的家，那是一座非常漂亮的乡村别墅。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [nɜːrs] [kʌt] [sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] [kloʊðz]

Two	or	three	days	after	she	had	me	,	her	nurse	cut	some	very	pretty	clothes
二	或者	三	天	后	她	有	我	,	她	护士	切	一些	非常	漂亮的	衣服

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我出生两三天后，她的护士给我剪了一些非常漂亮的衣服。

[maɪ] ['ʌndər] - [kloʊðz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['veri] [faɪn] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][maɪ] ['dresɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərd]

My	under	-	clothes	were	of	very	fine	linen	,	and	my	dresses	of	flowered
我的	在下面	-	衣服	是	的	非常	美好的	亚麻布	,	和	我的	连衣裙	的	开花的

['mʌzlɪn] ,

muslin	,
细棉布	,

我的内衣是上等的亚麻布做的，裙子是印花细棉布做的。

[bluː] [məˈriːnoʊ] , [ænd; ənd] [ˈspɑːtɪd] [ˈkælikəuz] .

blue	**merino**	**,**	**and**	**spotted**	**calicoes**	**.**
蓝色的	美利奴羊毛	,	和	斑	花布	.

蓝色美利奴羊毛和斑点三花猫。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;

My	**mother**	**was**	**very**	**careful**	**of**	**me**	**;**
我的	母亲	曾是	非常	小心	的	我	;

我母亲对我非常细心;

[ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ˌem ˈiː] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] ([fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔːrsəlɪn] [dɑːl]) , [ænd; ənd] [drest]

she	**washed**	**me**	**every**	**morning**	**(**	**for**	**I**	**was**	**a**	**porcelain**	**Doll**	**)**	**,**	**and**	**dressed**
她	洗过	我	每一个	早晨	(	为了	我	曾是	一个	瓷	玩具娃娃	)	,	和	穿着

[ˌem ˈiː] ,

me	**,**
我	,

她每天早上都给我洗澡（因为我是一个瓷娃娃），并给我穿衣服。

[ænd; ənd] [ʌnˈdrest] [ˌem ˈiː][æt; ət] [naɪt] .

and	**undressed**	**me**	**at**	**night**	**.**
和	脱光衣服	我	在	夜晚	.

晚上他脱掉了我的衣服。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː]['ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [prɪns] [ˈælbərt] ,

One	**day**	**she**	**took**	**me**	**into**	**town**	**to**	**see**	**the**	**Queen**	**and**	**Prince**	**Albert**	**,**
一	天	她	采取	我	进入	镇	到	看	这	女王	和	王子	阿尔伯特	,

有一天，她带我进城去看望女王和阿尔伯特亲王。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪnˈdiːd] .

which	**I**	**enjoyed**	**very**	**much**	**indeed**	**.**
哪个	我	享受	非常	很多	的确	.

我非常喜欢。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['lɪt(ə)l] ['luːsi] [let][ˌem ˈiː][drɑːp][aʊt][ðə; ði]

As	**we**	**were**	**coming**	**home**	**in**	**the**	**carriage**	**,**	**little**	**Lucy**	**let**	**me**	**drop**	**out**	**the**
作为	我们	是	未来	家	在	这	运输	,	小的	露西	让	我	降低	出去	这

['wɪndoʊ] ,

window	**,**
窗户	,

我们乘马车回家的时候，小露西让我从窗户跳了出去。

[əˈpɑːn][sʌm; səm]['bɜːrdɑːk] [liːvz] , [wer] [aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

upon	**some**	**burdock**	**leaves**	**,**	**where**	**I**	**lay**	**for**	**some**	**time**	**.**
之上	一些	牛蒡	树叶	,	在哪里	我	躺	为了	一些	时间	.

我躺在一些牛蒡叶子上，在那里待了一段时间。

[wen] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , ['sevrəl] [kætəˈpɪləz] [keɪm] [ænd; ənd] [krɔːld] ['oʊvər][ˌem ˈiː] ,

When	**I**	**lay**	**there**	**,**	**several**	**caterpillars**	**came**	**and**	**crawled**	**over**	**me**	**,**
什么时候	我	躺	那里	,	一些	毛毛虫	来了	和	爬行	超过	我	,

我躺在那里的时候，好几条毛毛虫爬到我身上。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] ; [haʊ'evər] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm][soʊ] .

and	**I**	**thought**	**that**	**they**	**were**	**not**	**very**	**pleasant**	**company**	**;**	**however**	**,**	**I**	**did**	**not**	**tell**	**them**	**so**	**.**
和	我	想法	那	他们	是	不是	非常	令人愉快的	公司	;	然而	,	我	做过	不是	告诉	他们	所以	.

我觉得他们不太好相处；但是，我没有告诉他们。

['æftər][aɪ][hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər][əˈbaʊt]

After	**I**	**had**	**lain**	**there**	**for**	**about**
后	我	有	莱恩	那里	为了	关于

我躺在那里大约.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] , [aɪ][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈræzberi] [ˈpɪkər] ,
two or three hours , I was picked up by a little raspberry picker ,
二 或者 三 小时 , 我 曾是 挑选 向上 经过 一个 小的 覆盆子 拣货员 ,

两三个小时后，我被一个采摘覆盆子的小姑娘接走了。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [neɪmd] [dʒoʊˈhænə] - , [huː] [wʌz; wəz]['oʊvər] - [dʒɒɪ] [tuː; tə][faɪnd]
who was a German , named Johanna Worstel , who was over - joyed to find
WHO 曾是 一个 德语 , 命名 约翰娜 - , WHO 曾是 超过 - 喜悦 到 寻找
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːl] ,
such a beautiful doll ,
这样的 一个 美丽的 玩具娃娃 ,

她是一位名叫约翰娜·沃斯特尔的德国人，她欣喜若狂地发现了这么漂亮的娃娃。

[ænd; ənd] [went] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , - , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] [glæd]
and went instantly to show her brother , Robertin , who was also very glad
和 去 即刻 到 展示 她 兄弟 , - , WHO 曾是 还 非常 高兴的
.
:
.

她立刻跑去告诉了她的哥哥罗伯丁，罗伯丁也非常高兴。

[ðeɪ] [ðen] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ræp] [ˌem ˈiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [klɔːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər]
They then agreed to wrap me up in a cloth in which they had brought their
他们 然后 同意 到 裹 我 向上 在 一个 布 在 哪个 他们 有 带来 他们的
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

然后他们同意用他们盛晚餐时用的那块布把我裹起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [leɪ] [ʌnˈtɪl] [naɪt] [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər][maɪ][pæst][laɪf] ;
and there I lay until night and thought over my past life ;
和 那里 我 躺 直到 夜晚 和 想法 超过 我的 过去的 生活 ;

于是我躺在那里直到夜幕降临，回想我的过去；

[haʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ['luːsi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]
how my little mother Lucy had been so kind to me ; how she had taken
如何 我的 小的 母亲 露西 有 到过 所以 种类 到 我 ; 如何 她 有 已采取
[ˌem ˈiː] [aʊt] ,
me out ,
我 出去 ,

我的小妈妈露西对我是多么好；她带我出去玩，

['dʌkt] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] , [ðen] [draɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [læft] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
ducked me in a little stream , then dried me in the sun , laughed with me ,
躲闪 我 在 一个 小的 溪流 , 然后 干燥 我 在 这 太阳 , 笑了 和 我 ,

他把我按进小溪里，然后在阳光下晒干，还和我一起笑。

[kɪst] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈbaʊt][maɪ] [nuː] ['mæmə] ,
kissed me , and talked about my new mamma ,
亲吻 我 , 和 谈话 关于 我的 新的 妈妈 ,

他吻了我，还跟我聊起了我的新妈妈。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd] [tʊk] [maɪ][kloʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ][leɪd][ðer; ðər] ['veri] [koʊld] .
when suddenly a gust of wind took my cloak off , and I laid there very cold .
什么时候 突然 一个 阵风 的 风 采取 我的 披风 离开 , 和 我 铺设 那里 非常 寒冷的 .

突然一阵风吹走了我的斗篷，我躺在那里，感觉非常冷。

[haʊ'evər] , [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] ['veri] [suːn] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp] .
However , my mother came very soon and took me up .
然而 , 我的 母亲 来了 非常 很快 和 采取 我 向上 .

然而，我母亲很快就来了，把我接走了。

" [pʊr] [dɑːl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [haʊ] ['veri] [koʊld][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ,
" Poor doll , " said she , " how very cold she must be ,
" 贫穷的 玩具娃娃 , " 说 她 , " 如何 非常 寒冷的 她 必须 是 ,

“可怜的娃娃，”她说，“她一定很冷吧。”

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][maɪ] [dres] ['veri] ['taɪtli] ,
" and therefore she wrapped me up in my dress very tightly ,
" 和 所以 她 包装 我 向上 在 我的 裙子 非常 紧紧 ,

因此，她把我紧紧地裹在裙子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [hoʊm] .
and then we went home .
和 然后 我们 去 家 .

然后我们就回家了。

[ðer; ðər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] , ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌns] [æn; ən] [aʊt] - [haʊs] ,
Their home was in a little building , (it was once an out - house ,
他们的 家 曾是 在 一个 小的 建筑 , (它 曾是 一次 一个 出去 - 房子 ,

他们的家在一栋小房子里（它以前是间厕所），

[bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'loʊn] ,
but the house had been removed and it stood alone ,
但 这 房子 有 到过 已移除 和 它 站立 独自的 ,

但是房子已经被移走了，孤零零地矗立在那里。

) [wer] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['sʌpər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] - [kres] , [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .
) where we had a very nice supper of water - cresses , bread and cheese .
) 在哪里 我们 有 一个 非常 好的 晚餐 的 水 - 豆瓣菜 , 面包 和 奶酪 .

我们在那里享用了一顿非常美味的晚餐，包括西洋菜、面包和奶酪。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [liːvz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [went] [tuː; tə]
After that I was covered over with some leaves , and there I went to
后 那 我 曾是 涵盖 超过 和 一些 树叶 , 和 那里 我 去 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

之后，我身上盖着一些树叶，然后就睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['elən] [griːn] .
ELLEN GREEN .
艾伦 绿色的 .

艾伦·格林。

['ɜ:rli] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [woʊk] [ˌem 'i:][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] .

Early	next	morning	my	mother	woke	me	up	and	carried	me	to	the	field	.
早期的	下一个	早晨	我的	母亲	觉醒	我	向上	和	携带	我	到	这	场地	.

第二天一大早，妈妈就把我叫醒，抱我去了田里。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] - , [ænd; ənd] [sed] , — " ['roʊbi] ,

After	a	while	she	spoke	to	her	brother	Robertin	,	and	said	,	—	"	Roby	,
后	一个	尽管	她	辐	到	她	兄弟	-	,	和	说	,	—	"	罗比	,

过了一会儿，她和哥哥罗伯丁说："罗比，

[dəunt][ju:; jʊ][tiŋk][dæt][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [dɪs]['lɪt(ə)l] ['dɑ:li] [tu:; tə] ['emə] -

don't	you	tink	dat	I	had	better	go	and	give	dis	little	dolly	to	Emma	Arthurst
不	你	叮当	数据	我	有	更好的	去	和	给	迪斯	小的	多莉	到	艾玛	-

? "

?	"
?	"

你不觉得我最好把这个小娃娃送给艾玛·阿瑟斯特吗？

" [jes] , " [sed] - , " [fɔ:r; fər][dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [kaɪnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][ˌju: 'es] .

"	Yes	,	"	said	Robertin	,	"	for	don't	you	know	how	kind	she	was	to	us	.
"	是的	,	"	说	-	,	"	为了	不	你	知道	如何	种类	她	曾是	到	我们	.

"是的，"罗伯丁说，"你难道不知道她对我们有多好吗？"

" [soʊ][ɔ:f] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['emə] , [hu:] [wʌz; wəz][ə'baʊt][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

"	So	off	they	started	to	give	me	to	Emma	,	who	was	about	five	years	old	.
"	所以	离开	他们	开始	到	给	我	到	艾玛	,	WHO	曾是	关于	五	年	老的	.

"于是他们开始把我交给艾玛，当时她大约五岁。"

['lɪt(ə)l] ['emə] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [dʒoʊ'hænə][ə; eɪ][hæf] [kraʊn] .

Little	Emma	was	delighted	and	gave	Johanna	a	half	crown	.
小的	艾玛	曾是	高兴极了	和	给予	约翰娜	一个	一半	王冠	.

小艾玛非常高兴，给了乔安娜半克朗。

[maɪ] ['mʌðər] , ['emə] , [hæd; həd] [ə'nʌðər] [dɑ:l] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['elən] [gri:n] , ([baɪ][ðə; ði]

My	mother	,	Emma	,	had	another	doll	,	whose	name	was	Ellen	Green	,	(	by	the
我的	母亲	,	艾玛	,	有	其他	玩具娃娃	,	谁	姓名	曾是	艾伦	绿色的	,	(	经过	这

[baɪ] ,

by	,
经过	,

我的母亲艾玛还有另一个娃娃，名叫艾伦·格林（顺便一提，

[aɪ]['nevər][hæd; həd]['eni] [neɪm] [tɪl] [maɪ] [nu:] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'i:][wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dʒəuzifi:n]

I	never	had	any	name	till	my	new	mother	gave	me	one	,	which	was	Josephine
我	绝不	有	任何	姓名	直到	我的	新的	母亲	给予	我	一	,	哪个	曾是	约瑟芬

['ɑ:nəldsən] ,

Arnoldson	,
阿诺德森	,

在我的新妈妈给我取名字之前，我一直没有名字，我的名字叫约瑟芬·阿诺德森。

) [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk]

)	but	I	think
)	但	我	思考

但我认为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nɔ:ti] [dɑ:l] ;

to	this	day	she	was	a	very	naughty	doll	;
到	这	天	她	曾是	一个	非常	淘气	玩具娃娃	;

直到今天，她仍然是个非常淘气的娃娃；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [spɪlt][hɜːr; hər] [tiː] [ɑːn][hɜːr; hər] [dres] , [nɑːkt] [daʊn] [tʃerz] , [dɑːnst] [ɑːn]

for	she	always	spilt	her	tea	on	her	dress	,	knocked	down	chairs	,	danced	on
为了	她	总是	洒了	她	茶	在	她	裙子	,	敲门	向下	椅子	,	跳舞	在

[ðə; ðiː]['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

因为她总是把茶洒在裙子上，碰倒椅子，在桌子上跳舞。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] .

and	I	don't	know	what	else	.
和	我	不	知道	什么	别的	.

我不知道还有什么。

[wʌn] [deɪ] [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ɜːrli] [frʌm; frəm][maɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][bed] ,

One	day	my	mother	came	and	took	me	early	from	my	nice	little	bed	,
一	天	我的	母亲	来了	和	采取	我	早期的	从	我的	好的	小的	床	,

有一天，妈妈早早地把我从我舒适的小床上抱走了。

[ænd; ənd] [drest] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [frɑːk] [ʌv; əv] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪŋk] [sæʃ] ,

and	dressed	me	in	a	beautiful	frock	of	white	muslin	,	with	a	pink	sash	,
和	穿着	我	在	一个	美丽的	连衣裙	的	白色的	细棉布	,	和	一个	粉色的	窗扇	,

她给我穿上一件漂亮的白色薄纱连衣裙，配上一条粉色腰带。

[ænd; ənd]['vaiəlits][ænd; ənd] ['ʌðər] ['flaʊərz] [ɪn][maɪ] [sæʃ] .

and	violets	and	other	flowers	in	my	sash	.
和	紫罗兰	和	其他	花朵	在	我的	窗扇	.

我的腰带上还别着紫罗兰和其他花朵。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [maɪ] ['mʌðər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

I	had	seen	my	mother	working	on	something	for	some	time	,
我	有	已见	我的	母亲	在职的	在	某物	为了	一些	时间	,

我看到母亲一直在忙着某件事，已经有一段时间了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	now	I	knew	what	it	was	.
和	现在	我	知道	什么	它	曾是	.

现在我终于明白那是什么了。

[maɪ] ['mʌðər] [ðen] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪ] - [deɪ] ,

My	mother	then	told	me	that	it	was	May	-	day	,
我的	母亲	然后	讲述	我	那	它	曾是	可能	-	天	,

我母亲告诉我，那天是五一劳动节。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [meɪ] ['pɑːrti] ;

and	that	I	was	to	go	to	a	May	party	;
和	那	我	曾是	到	去	到	一个	可能	派对	;

我还要去参加五月份的一个聚会；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['elən] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['nɔːti] .

but	she	said	that	Ellen	should	not	go	because	she	had	behaved	so	naughty	.
但	她	说	那	艾伦	应该	不是	去	因为	她	有	表现	所以	淘气	.

但她说艾伦不应该去，因为她表现得太淘气了。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ,

At	first	I	was	glad	to	hear	this	,
在	第一的	我	曾是	高兴的	到	听到	这	,

起初听到这个消息我很高兴，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][felt] ['dɪfrəntli] [ænd; ənd] ['bɛgd] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] .

but	after	a	while	I	felt	differently	and	begged	my	mother	to	let	her	go	.
但	后	一个	尽管	我	毛毡	不同	和	乞求	我的	母亲	到	让	她	去	.

但过了一段时间后，我的想法改变了，我恳求母亲让她走。

['weðər] [maɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] [maɪ] ['pliːdɪŋ] , [ɔːr][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ]

Whether	my	mother	could	not	withstand	my	pleading	,	or	had	determined	to	try
无论	我的	母亲	可以	不是	经受	我的	恳求	,	或者	有	决定	到	尝试

['elən] [wʌns] [mɔːr] ,

Ellen	once	more	,
艾伦	一次	更多的	,

我不知道母亲是抵挡不住我的恳求，还是决心再给艾伦一次机会。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [kən'sentid] [tuː; tə] [teɪk] ['elən] .

I	don't	know	,	but	she	at	last	consented	to	take	Ellen	.
我	不	知道	,	但	她	在	最后的	同意	到	拿	艾伦	.

我不知道，但她最终同意带走艾伦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]

My	mother	was	dressed	in	white	,	and	so	were	a	great	many	other	little
我的	母亲	曾是	穿着	在	白色的	,	和	所以	是	一个	伟大的	许多	其他	小的

['gɝːlz] .

girls	.
女孩们	.

我母亲身穿白色衣服，许多其他小女孩也身穿白色衣服。

[wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑːr'selvz] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] ['elən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['bædli] .

We	enjoyed	ourselves	very	much	,	but	at	last	Ellen	began	to	behave	badly	.
我们	享受	我们自己	非常	很多	,	但	在	最后的	艾伦	开始	到	表现	糟糕	.

我们玩得很开心，但最后艾伦开始行为不端。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi]['æktɪd][soʊ]['bædli] ,

She	tore	a	hole	in	her	dress	,	and	at	last	she	acted	so	badly	,
她	撕裂	一个	洞	在	她	裙子	,	和	在	最后的	她	行动	所以	糟糕	,

她把裙子撕了个洞，最后她的行为实在太糟糕了。

[ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [wer] [wiː; wi]

that	my	mother	had	to	put	her	in	the	hollow	trunk	of	a	tree	where	we
那	我的	母亲	有	到	放	她	在	这	空洞的	树干	的	一个	树	在哪里	我们

[left][hɜːr; hər] .

left	her	.
左边	她	.

我母亲不得不把她放在我们离开的那棵树的空心树干里。

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [paɪn] [triːz] , [ænd; ənd] [iːt] ['aʊər; ɑːr]

Then	we	all	went	into	a	clump	of	most	beautiful	pine	trees	,	and	eat	our
然后	我们	全部	去	进入	一个	丛	的	最多	美丽的	松树	树木	,	和	吃	我们的

['dɪnər] [ðer; ðər] .

dinner	there	.
晚餐	那里	.

然后我们都走进了一片非常美丽的松树林，在那里吃了晚饭。

['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [pleɪd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [hoʊm] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['elən] [wɪð; wɪθ]

After	that	we	played	round	,	and	then	went	home	,	not	without	taking	Ellen	with
后	那	我们	玩	圆形的	,	和	然后	去	家	,	不是	没有	采取	艾伦	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

之后我们四处玩耍，然后回家了，当然也带上了艾伦。

[aɪ][hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['prez(ə)nt] ['mʌðər] [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən]
I had stayed with my present mother about six months when I was taken
我 有 入住 和 我的 展示 母亲 关于 六 几个月 什么时候 我 曾是 已采取
[sɪk] ,
sick ,
生病的 ,

我在现在的母亲家住了大约六个月后生病了，

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [dɪ'fɜːr][tuː; tə][maɪ][nekst] .
the account of which I will defer to my next .
这 帐户 的 哪个 我 将要 推迟 到 我的 下一个 .

此事我将留待下一篇论文详述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[maɪ] ['sɪknəs] .
MY SICKNESS .
我的 疾病 .

我的病。

[wʌn] [naɪt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɪn][maɪ][bed] , [maɪ] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə][swɪm] ,
One night as I was lying in my bed , my head began to swim ,
一 夜晚 作为 我 曾是 说谎 在 我的 床 , 我的 头 开始 到 游泳 ,

一天晚上，我躺在床上，突然感到一阵眩晕。

[maɪ][lɪps][wɜːr; wər] [pɑːrtʃt] , [ænd; ənd][aɪ][felt] ['veri] [sɪk] .
my lips were parched , and I felt very sick .
我的 嘴唇 是 干渴 , 和 我 毛毡 非常 生病的 .

我的嘴唇干裂，而且感觉很不舒服。

['æftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,
After passing the night in great distress , my mother came to me and said ,
后 通过 这 夜晚 在 伟大的 痛苦 , 我的 母亲 来了 到 我 和 说 ,

母亲整夜忧心忡忡，醒来后对我说：

" [dɪr] ['lɪt(ə)l]['dʒoʊzi] , [haʊ] [sɪk] [juː; jʊ] [lʊk] !
" Dear little Josey , how sick you look !
" 亲爱的 小的 约瑟 , 如何 生病的 你 看 !

"亲爱的小约瑟，你看上去病得很重！"

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp] .
" and so she did not take me up .
" 和 所以 她 做过 不是 拿 我 向上 .

所以她没有带我上去。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [pleɪd] [ðə; ði][moʊst][wɪð; wɪθ] ['emə] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed]
By and by the little girl who played the most with Emma came in and said
经过 和 经过 这 小的 女孩 WHO 玩 这 最多 和 艾玛 来了 在 和 说
,
,
,

过了一会儿，和艾玛玩得最多的那个小女孩走了进来，说道：

" [waɪ] , ['emə] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['teɪkən][jʊr; jər] [dɑːl] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" Why , Emma , you have not taken your doll up this morning . "
" 为什么 , 艾玛 , 你 有 不是 已采取 你的 玩具娃娃 向上 这 早晨 . "

"艾玛，你今天早上怎么没把你的娃娃带上来呢？"

" [noʊ] , " [sed] ['emə] , " [ʃiː; ʃi][ɪz]['veri] [sɪk] ,
" No , " said Emma , " she is very sick ,
" 不 , " 说 艾玛 , " 她 是 非常 生病的 ,

"不，"艾玛说，"她病得很重。"

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ʌp] . "
and so I did not think it best to take her up . "
和 所以 我 做过 不是 思考 它 最好的 到 拿 她 向上 . "

所以我觉得最好不要带她上去。

" [wel] , " [sed] [ðə; ðiː] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['dɑːktər] ,
" Well , " said the other little girl , " I will be a doctor ,
" 出色地 , " 说 这 其他 小的 女孩 , " 我 将要 是 一个 医生 ,

"嗯，"另一个小女孩说，"我以后要当医生。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'tend] [jʊr; jər] [dɑːl] .
and you must send for me to come and attend your doll .
和 你 必须 发送 为了 我 到 来 和 出席 你的 玩具娃娃 .

你必须派人来叫我去照看你的娃娃。

" [soʊ]
" So
" 所以

"所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['emə] [sent] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [pɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Emma sent , and the little girl came and ordered me some pills and a
艾玛 发送 , 和 这 小的 女孩 来了 和 订购 我 一些 药片 和 一个
['paʊdər] ,
powder ,
粉末 ,

艾玛发了邮件，小女孩来了，给我订了一些药片和一种药粉。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] .
which I was to take .
哪个 我 曾是 到 拿 .

我本该带走的。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ðiː] [pɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['paʊdər] [aʊt] [ʌv; əv] [sleɪt] - ['pens(ə)l] [dʌst] .
They made the pills out of bread and the powder out of slate - pencil dust .
他们 制成 这 药片 出去 的 面包 和 这 粉末 出去 的 石板 - 铅笔 灰尘 .

他们用面包做药片，用石板笔粉末做药粉。

[aɪ] [tʊk] [ðiːz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwaiətid][maɪ][peɪn][sʌm; səm] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['veri] [sɪk] .
I took these and they quieted my pain some , but still I was very sick .
我 采取 这些 和 他们 安静 我的 疼痛 一些 , 但 仍然 我 曾是 非常 生病的 .

我服用了这些药，疼痛有所缓解，但我仍然感觉很不舒服。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [els] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk]

The	next	morning	the	doctor	came	and	ordered	me	something	else	,	which	I	took
这	下一个	早晨	这	医生	来了	和	订购	我	某物	别的	,	哪个	我	采取

,

,

,

第二天早上医生来了，又给我开了另一种药，我服用了。

[æz; əz][ɪn]['du:ti] [baʊnd] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪst] ['veri] [gʊd] .

as	in	duty	bound	,	although	I	must	say	it	did	not	taste	very	good	.
作为	在	责任	边界	,	虽然	我	必须	说	它	做过	不是	品尝	非常	好的	.

就像是义不容辞的责任，不过我必须说，它的味道不太好。

['æftər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ,

After	two	or	three	weeks	I	began	to	get	a	little	better	,
后	二	或者	三	周	我	开始	到	得到	一个	小的	更好的	,

两三周后，我的情况开始好转一些。

[ænd; ənd] [ðen] ['elən] [keɪm] [ænd; ənd] [sɔ:] [ˌem 'i:] ;

and	then	Ellen	came	and	saw	me	;
和	然后	艾伦	来了	和	锯	我	;

然后艾伦来了，看到了我；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k][ɪn][hɜ:r; hər][oʊld] [weɪ] [ə'baʊt][maɪ] ['hævɪŋ] [nu:] ['dresɪz] ,

but	she	began	to	talk	in	her	old	way	about	my	having	new	dresses	,
但	她	开始	到	讲话	在	她	老的	方式	关于	我的	拥有	新的	连衣裙	,

但她又开始用老一套的语气谈论我的新裙子了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [maɪn] , ([fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz]

and	she	having	to	take	mine	,	(	for	she	and	I	were	of	the	same	size
和	她	拥有	到	拿	矿	,	(	为了	她	和	我	是	的	这	相同的	尺寸

,

,

,

她不得不拿走我的（因为她和我体型一样），

) [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [waɪl] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] ,

)	and	her	having	to	stay	in	the	trunk	while	I	enjoyed	myself	,
)	和	她	拥有	到	停留	在	这	树干	尽管	我	享受	我	,

她只能待在后备箱里，而我却可以尽情享受。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] ,

and	then	she	ended	by	saying	that	she	was	glad	I	was	sick	,
和	然后	她	结束	经过	说	那	她	曾是	高兴的	我	曾是	生病的	,

最后她还说，她很高兴我生病了。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] .

for	now	she	could	have	her	own	way	,	as	she	had	before	I	came	.
为了	现在	她	可以	有	她	自己的	方式	,	作为	她	有	前	我	来了	.

现在她可以随心所欲，就像我来之前一样。

[aɪ] [faʊnd]

I	found
我	成立

我发现

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[aʊt] ['æftərwərdz] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] ['elən] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

out	afterwards	that	my	mother	had	been	telling	Ellen	about	me	,	and
出去	然后	那	我的	母亲	有	到过	讲述	艾伦	关于	我	,	和

后来我才知道，我母亲一直在跟艾伦谈论我，而且

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] ['pætərn] [baɪ] [ˌem 'iː] .

saying	that	I	was	a	pink	of	perfection	,	and	that	she	ought	to	pattern	by	me	.
说	那	我	曾是	一个	粉色的	的	完美	,	和	那	她	应该	到	图案	经过	我	.

她说我是完美的粉红色，她应该以我为榜样。

[soʊ] ['elən] [heitid] [ˌem 'iː] ['hɑːrtɪli] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ,

So	Ellen	hated	me	heartily	,	which	I	was	very	sorry	for	,
所以	艾伦	憎恨	我	衷心地	,	哪个	我	曾是	非常	对不起	为了	,

所以艾伦非常恨我，对此我感到非常抱歉。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [bɪ'heɪv] [soʊ] ['bædli] .

as	I	had	a	sort	of	liking	for	her	,	although	she	did	behave	so	badly	.
作为	我	有	一个	种类	的	喜欢	为了	她	,	虽然	她	做过	表现	所以	糟糕	.

虽然她的行为很恶劣，但我还是有点喜欢她。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [tiː] , ['emə] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] , " [waɪf] ,

One	evening	after	tea	,	Emma	having	left	the	room	,	her	father	said	,	"	Wife	,
一	晚上	后	茶	,	艾玛	拥有	左边	这	房间	,	她	父亲	说	,	"	妻子	,

一天晚上喝完茶后，艾玛离开了房间，她的父亲说："妻子，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [æz; əz] ['emə] [ɪz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] ,

I	think	that	as	Emma	is	old	enough	to	help	us	,
我	思考	那	作为	艾玛	是	老的	足够的	到	帮助	我们	,

我认为艾玛年纪足够大，可以帮我们了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['betər] [bɪ'gɪn] [nekst] [wiːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deri] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] .

that	she	had	better	begin	next	week	about	the	dairy	and	help	you	.
那	她	有	更好的	开始	下一个	星期	关于	这	奶制品	和	帮助	你	.

她最好下周就开始处理乳制品的事情，并帮助你。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dɑːlz] ,

She	will	have	to	dispense	with	her	dolls	,
她	将要	有	到	分配	和	她	娃娃	,

她将不得不处理掉她的娃娃们。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['betər] [gɪv] [hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] [dɑːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ,

and	I	think	she	had	better	give	her	prettiest	doll	to	her	cousin	,
和	我	思考	她	有	更好的	给	她	最漂亮的	玩具娃娃	到	她	表哥	,

我觉得她最好把她最漂亮的娃娃送给她的表妹。

[huː] , [aɪ] [der] [seɪ] , [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

who	,	I	dare	say	,	will	like	it	.
WHO	,	我	敢	说	,	将要	喜欢	它	.

我敢说，他们一定会喜欢的。

" [wen] ['emə] [keɪm] [ɪn] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [toʊld] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ,

"	When	Emma	came	in	,	her	father	told	her	his	intentions	,
"	什么时候	艾玛	来了	在	,	她	父亲	讲述	她	他的	意图	,

"艾玛进来后，她父亲告诉了她他的意图，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [dɑːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [sə'lest] .

and	how	she	had	better	give	the	handsomest	doll	to	her	cousin	Celeste	.
和	如何	她	有	更好的	给	这	最英俊的	玩具娃娃	到	她	表哥	塞莱斯特	.

她最好把最漂亮的娃娃送给她的表妹塞莱斯特。

['emə] [kraɪd] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [dɑːl] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] ,
Emma cried very much at leaving her doll , and so did I ,
艾玛 哭 非常 很多 在 离开 她 玩具娃娃 , 和 所以 做过 我 ,

艾玛离开她的娃娃时哭得很厉害，我也哭了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['betər] [tuː; tə][duː][soʊ] .
but she thought it better to do so .
但 她 想法 它 更好的 到 做 所以 .

但她认为这样做更好。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['ɛməz] ['kʌz(ə)n] — [maɪ][nekst] ['mæmə] .
EMMA'S COUSIN — MY NEXT MAMMA .
艾玛的 表哥 — 我的 下一个 妈妈 .

艾玛的表妹——我的下一任妈妈。

[nekst] [deɪ] ['emə] [drest] [hɜːr'self] ['veri] ['niːtli] , [ænd; ənd][roʊd]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ,
Next day Emma dressed herself very neatly , and rode over to her cousin's ,
下一个 天 艾玛 穿着 她自己 非常 整齐地 , 和 骑 超过 到 她 表亲 ,

第二天，艾玛穿戴整齐，骑马去了她表姐家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .
which was about five miles from her father's house .
哪个 曾是 关于 五 英里 从 她 父亲的 房子 .

距离她父亲家大约五英里。

['emə] [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kraɪɪŋ] [tuː]
Emma cried all the way , and I , in spite of myself , could not help crying too
艾玛 哭 全部 这 方式 , 和 我 , 在 尽管如此 的 我 , 可以 不是 帮助 哭泣 也
.
:
.

艾玛一路都在哭，我不由自主地也哭了起来。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['splendɪd]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] , [wer] ['ɛməz] ['kʌz(ə)n]
At last we arrived at a very splendid mansion - house , where Emma's cousin
在 最后的 我们 到达的 在 一个 非常 灿烂 大厦 - 房子 , 在哪里 艾玛的 表哥
[lɪvd] .
lived .
居住地 .

最后我们到达了一座非常宏伟的宅邸，艾玛的表兄就住在那里。

[hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['emə] [kʌm] ,
Her aunt was very glad to have Emma come ,
她 阿姨 曾是 非常 高兴的 到 有 艾玛 来 ,

她的姑姑非常高兴艾玛能来。

[ænd; ənd] [sə'lest] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɑːl] ,
and Celeste was very much pleased with her doll ,
和 塞莱斯特 曾是 非常 很多 高兴 和 她 玩具娃娃 ,

塞莱斯特非常喜欢她的娃娃。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [oʊld][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɑːl] .

although	**she**	**said**	**she**	**was**	**almost**	**too**	**old**	**to**	**have**	**a**	**doll**	**.**
虽然	她	说	她	曾是	几乎	也	老的	到	有	一个	玩具娃娃	.

虽然她说自己年纪都快太大了，不适合再玩娃娃了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['emə] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][left][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] [nuː]

By	**and**	**by**	**Emma**	**went**	**home**	**,**	**and**	**I**	**was**	**left**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**my**	**new**
经过	和	经过	艾玛	去	家	,	和	我	曾是	左边	在	这	双手	的	我的	新的

['mæmə] .

mamma	**.**
妈妈	.

不久后，艾玛回家了，我则被留给了我的新妈妈。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ˌmæksə'mɪljən][bel'mɔnt] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [dɑːl] , [wɪtʃ]

She	**then**	**called**	**her**	**brother**	**,**	**Maximilian**	**Belmont**	**,**	**to**	**see**	**her**	**doll**	**,**	**which**
她	然后	称为	她	兄弟	,	马克西米利安	贝尔蒙特	,	到	看	她	玩具娃娃	,	哪个

[hiː; hi] [θɔːt]

he	**thought**
他	想法

然后她叫来哥哥马克西米利安·贝尔蒙特看她的娃娃，他觉得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [ɪn'diːd] .

was	**very**	**pretty**	**indeed**	**.**
曾是	非常	漂亮的	的确	.

确实非常漂亮。

[maɪ][læst] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˌbærə'nes] ,

My	**last**	**mother**	**had**	**told**	**me**	**that**	**her**	**aunt**	**was**	**a**	**"**	**baroness**	**,**
我的	最后的	母亲	有	讲述	我	那	她	阿姨	曾是	一个	"	男爵夫人	,

我上一任母亲曾告诉我，她的姑姑是一位"女男爵"。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ] " ['bærən] , " [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] ,

"	**and**	**her**	**uncle**	**a**	**"**	**baron**	**,**	**"**	**which**	**I**	**was**	**very**	**glad**	**to**	**hear**	**,**
"	和	她	叔叔	一个	"	男爵	,	"	哪个	我	曾是	非常	高兴的	到	听到	,

她的叔叔是一位"男爵"，听到这个消息我非常高兴。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌm; səm] ['veri] [haɪ] [laɪf] .

as	**I**	**thought**	**I**	**should**	**see**	**some**	**very**	**high**	**life**	**.**
作为	我	想法	我	应该	看	一些	非常	高的	生活	.

因为我当时觉得我应该见识一下上流社会的生活。

[ðə; ði][nekst][deɪ][maɪ] [nuː] ['mʌðər] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm]

The	**next**	**day**	**my**	**new**	**mother**	**went**	**out**	**with**	**her**	**governess**	**to**	**buy**	**some**
这	下一个	天	我的	新的	母亲	去	出去	和	她	家庭教师	到	买	一些

[θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

things	**for**	**me**	**,**
事物	为了	我	,

第二天，我的新妈妈和她的家庭教师一起出去给我买东西。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] ['eni] [θɪŋ] [fɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	**as**	**they**	**could**	**not**	**buy**	**any**	**thing**	**fit**	**for**	**me**	**in**	**the**	**country**	**,**
和	作为	他们	可以	不是	买	任何	事物	合身	为了	我	在	这	国家	,

由于他们在国内买不到任何适合我的东西，

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [taʊn] .

they	**went**	**into**	**town**	**.**
他们	去	进入	镇	.

他们进城了。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [pleɪs] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [bɔːt] [baɪ] [maɪ] [fɜːrst] ['mæmə] ,

They	went	to	the	very	same	place	where	I	was	first	bought	by	my	first	mamma	,
他们	去	到	这	非常	相同的	地方	在哪里	我	曾是	第一的	买	经过	我的	第一的	妈妈	,

他们去了我第一个妈妈当初买下我的同一个地方。

['luːsi] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [bed] , [wɪð; wɪθ] ['mætrəs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kəm'pliːt] ;

Lucy	,	and	bought	me	a	swinging	bed	,	with	mattress	,	and	all	complete	;
露西	,	和	买	我	一个	摇摆	床	,	和	床垫	,	和	全部	完全的	;

['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [tiː] - [set] ,

also	a	tea	-	set	,
还	一个	茶	-	放	,

露西给我买了一张带床垫的秋千床，还有一套茶具。

['bjʊroʊ] , [piˈænoʊ] , [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['pɑːrlər] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['breɪslət] ,

bureau	,	piano	,	a	set	of	parlor	furniture	,	and	a	most	beautiful	bracelet	,
局	,	钢琴	,	一个	放	的	客厅	家具	,	和	一个	最多	美丽的	手镯	,

['nekləs] ,

necklace	,
项链	,

书桌、钢琴、一套客厅家具，以及一条非常漂亮的手链和项链。

[rɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪr] - [rɪŋz] .

ring	,	and	a	pair	of	ear	-	rings	.
戒指	,	和	一个	一对	的	耳朵	-	戒指	.

一枚戒指和一副耳环。

[wiː; wi] [nekst] [droʊv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒuːələrz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [maɪ] [ɪrz] [pɪrst] ,

We	next	drove	to	a	jeweller's	,	and	had	my	ears	pierced	,
我们	下一个	驾驶	到	一个	珠宝商	,	和	有	我的	耳朵	穿孔	,

接下来我们开车去了一家珠宝店，我在那里打了耳洞。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['breɪslət] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] " ['dʒəuzifiːn] ['ɑːnəldsən] .

and	the	bracelet	was	marked	"	Josephine	Arnoldson	.
和	这	手镯	曾是	标记	"	约瑟芬	阿诺德森	.

手镯上刻有"约瑟芬·阿诺德森"的字样。

" [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [bɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [aɪ]

"	I	forgot	to	say	that	my	mother	bought	me	a	most	beautiful	little	house	that	I
"	我	忘了	到	说	那	我的	母亲	买	我	一个	最多	美丽的	小的	房子	那	我

[kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɪn] ,

could	live	in	,
可以	居住	在	,

"我忘了说，我妈妈给我买了一栋非常漂亮的小房子，我可以住在里面。"

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːrpətɪd] , ['pepər] , ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] .

had	it	carpeted	,	papered	,	painted	and	furnished	.
有	它	铺地毯的	,	纸质的	,	绘	和	提供	.

铺上了地毯，贴了墙纸，粉刷了墙壁，并添置了家具。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [maɪ] ['mʌðɜ-z] ['gʌvərnəs] [kʌt] [aʊt] [sʌm; səm] ['dresɪz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

The	next	day	my	mother's	governess	cut	out	some	dresses	for	me	.
这	下一个	天	我的	母亲的	家庭教师	切	出去	一些	连衣裙	为了	我	.

第二天，我母亲的家庭教师为我裁剪了几件裙子。

[aɪ][hæd; həd] ['mɔːrnɪŋ] ['dresɪz] , [ˌæftər'nuːn] , ['vɪzɪtɪŋ] , ['raɪdɪŋ] , ['pɑːrti][ænd; ənd][bɔːl] ['dresɪz] .

I	had	morning	dresses	,	afternoon	,	visiting	,	riding	,	party	and	ball	dresses	.
我	有	早晨	连衣裙	,	下午	,	访问	,	骑术	,	派对	和	球	连衣裙	.

我有晨礼服、下午礼服、拜访礼服、骑马礼服、派对礼服和舞会礼服。

[maɪ]['pɑːrti][ænd; ənd][bɔːl] ['dresɪz] [wɜːr; wər][soʊ]['veri] ['hænsəm] [ɪn'diːd] ,

My	party	and	ball	dresses	were	so	very	handsome	indeed	,
我的	派对	和	球	连衣裙	是	所以	非常	英俊的	的确	,

我的派对礼服和舞会礼服真是太漂亮了！

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][let][maɪ] ['riːdɝz] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] .

that	I	think	I	must	let	my	readers	know	what	I	had	.
那	我	思考	我	必须	让	我的	读者	知道	什么	我	有	.

我觉得我必须让我的读者知道我经历了什么。

[maɪ]['pɑːrti] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪŋk][sɪlk] , [luːpt] [ʌp][ɪn] [frʌnt] ,

My	party	dress	was	a	pink	silk	,	looped	up	in	front	,
我的	派对	裙子	曾是	一个	粉色的	丝绸	,	循环	向上	在	正面	,

我的晚礼服是粉色丝绸的，前面是系带式的。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['sætn][skɜːrt] [im'brɔidəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ['oʊvər][ðə; ði][sɪlk]

showing	a	white	satin	skirt	embroidered	up	and	down	with	flowers	over	the	silk
显示	一个	白色的	缎	裙子	绣花	向上	和	向下	和	花朵	超过	这	丝绸

.

:

.

图中展示的是一条白色缎面裙，裙身上绣满了花朵，花朵上下交错，覆盖在丝绸之上。

[maɪ][bɔːl] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['sætn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [kreɪp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

My	ball	dress	was	a	white	satin	with	white	crape	over	it	,
我的	球	裙子	曾是	一个	白色的	缎	和	白色的	黑纱	超过	它	,

我的舞会礼服是白色缎面的，外面罩着一层白色绉纱。

[ænd; ənd] [smɔːl] ['bukeiz] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] , [waɪt] [kɪd] [glʌvz] , [æn; ən] [im'brɔidəd]

and	small	bouquets	down	the	front	,	white	kid	gloves	,	an	embroidered
和	小的	花束	向下	这	正面	,	白色的	孩子	手套	,	一个	绣花

['hæŋkərtʃɪf] , [waɪt] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] ,

handkerchief	,	white	silk	stockings	,
手帕	,	白色的	丝绸	长筒袜	,

胸前别着小花束，戴着白色羊皮手套，拿着绣花手帕，穿着白色丝袜。

[ænd; ənd] [waɪt] ['sætn] ['slɪpərz] .

and	white	satin	slippers	.
和	白色的	缎	拖鞋	.

还有白色缎面拖鞋。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [riːθ] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][fɔːr; fər]

Also	a	most	beautiful	wreath	of	orange	flowers	and	forget	-	me	-	nots	for
还	一个	最多	美丽的	花圈	的	橙子	花朵	和	忘记	-	我	-	不	为了

[maɪ] [her] ,

my	hair	,
我的	头发	,

还有一顶非常漂亮的橙色花朵和勿忘我花环，戴在我的头发上。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['riːəl] [her] [wɪtʃ] [kɜːrld] .

for	I	had	real	hair	which	curled	.
为了	我	有	真实的	头发	哪个	卷曲	.

因为我有一头卷发。

[sə'lest] ['bɛlˌmɑːnts] [haʊs] [piː] -

Celeste	Belmont's	house	P	20
塞莱斯特	贝尔蒙特的	房子	P	-

塞莱斯特·贝尔蒙特的房子 P 20

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **22**]
[页 -]

[第22页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

['gɑːrdnɪŋ] .
GARDENING **.**
园艺 .

园艺。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [maɪ] ['mʌðər] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ['veri] ['slaili] ,
One **day** **I** **observed** **my** **mother** **put** **on** **her** **things** **very** **slily** **,**
一 天 我 观察到 我的 母亲 放 在 她 事物 非常 狡猾地 ,

有一天，我看到妈妈很懒散地穿衣服。

[kɔːl] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd]
call **her** **governess** **and** **tell** **her** **to** **put** **on** **her** **things** **also** **,** **and**
称呼 她 家庭教师 和 告诉 她 到 放 在 她 事物 还 , 和
[kʌm] [aʊt] .
come **out** **.**
来 出去 .

叫她的家庭教师来，让她也穿好衣服出来。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ?
I **thought** **to** **myself** **,** **"** **What** **can** **this** **mean** **?**
我 想法 到 我 , " 什么 能 这 意思是 ?

我心想："这到底是什么意思？"

[maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kloʊðz] , [kɔːld] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]
My **mother** **has** **put** **on** **her** **clothes** **,** **called** **the** **footman** **and** **ordered** **the**
我的 母亲 有 放 在 她 衣服 , 称为 这 男仆 和 订购 这
['kærɪdʒ] ,
carriage **,**
运输 ,

我母亲已经穿好衣服，叫来侍从，吩咐人把马车叫来。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['teɪkən] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
and **has** **taken** **her** **governess** **with** **her** **.**
和 有 已采取 她 家庭教师 和 她 .

她还带上了她的家庭教师。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] ,
" **I** **guess** **it** **is** **something** **that** **I** **am** **not** **to** **know** **;** **for** **if** **it** **were** **not** **,**
" 我 猜测 它 是 某物 那 我 是 不是 到 知道 ; 为了 如果 它 是 不是 ,

我想这是我不应该知道的事情；因为如果不是的话，

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
I **certainly** **would** **have** **gone** **with** **her** **.**
我 当然 会 有 已消失 和 她 .

我肯定会和她一起去。

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ['veri] [wel] ,
As **I** **did** **not** **feel** **very** **well** **,**
作为 我 做过 不是 感觉 非常 出色地 ,

由于我身体不太舒服，

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ɑ:n][maɪ][bed][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .

I	thought	that	I	would	lie	down	on	my	bed	and	take	a	nap	.
我	想法	那	我	会	说谎	向下	在	我的	床	和	拿	一个	午睡	.

我本想躺在床上睡个午觉。

[ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz][maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [hoʊm] ,

In	a	couple	of	hours	my	mother	came	home	,
在	一个	夫妻	的	小时	我的	母亲	来了	家	,

几个小时后，我母亲回家了。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] [wer] [maɪ]['beɪbi] - [haʊs] [wʌz; wəz] , [tʊk] [ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv]

and	coming	into	the	room	where	my	baby	-	house	was	,	took	me	out	of
和	未来	进入	这	房间	在哪里	我的	婴儿	-	房子	曾是	,	采取	我	出去	的

[ðə; ðɪ]

the
这

走进放着我的婴儿房的房间，把我从.....中带了出来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[bed] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ˌem 'i:][ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [bɪn] [aʊt] .

bed	,	without	saying	a	word	to	me	about	her	having	been	out	.
床	,	没有	说	一个	单词	到	我	关于	她	拥有	到过	出去	.

她一声不吭地躺在床上，没跟我提起她出去过的事。

[aɪ] [bə:nd] [ɔ:l][ðə; ðɪ][taɪm][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][fɔ:r; fər] .

I	burned	all	the	time	to	know	what	she	had	been	out	for	.
我	烧伤	全部	这	时间	到	知道	什么	她	有	到过	出去	为了	.

我一直迫切地想知道她出去是为了什么。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [i:t] [maɪ] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [wen] [ti:] [keɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [i:t] ['nʌθɪŋ] .

I	could	hardly	eat	my	dinner	,	and	when	tea	came	I	could	eat	nothing	.
我	可以	几乎	吃	我的	晚餐	,	和	什么时候	茶	来了	我	可以	吃	没有什么	.

我晚饭几乎吃不下，下午茶的时候我什么也吃不下。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [æt; ət] [twelv] , [ə; eɪ][mæn] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][hɔ:l] - [dɔ:r] ,

The	next	day	,	at	twelve	,	a	man	rang	at	the	hall	-	door	,
这	下一个	天	,	在	十二	,	一个	男人	响铃	在	这	大厅	-	门	,

第二天中午十二点，一个男人按响了走廊的门铃。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ræn] [daʊn] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [dʌn]

and	my	mother	ran	down	to	let	him	in	,	a	thing	that	she	had	never	done
和	我的	母亲	跑	向下	到	让	他	在	,	一个	事物	那	她	有	绝不	完毕

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

我母亲跑下楼去给他开门，这是她以前从未做过的事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:][soʊ] ['kjʊriəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] .

and	which	made	me	so	curious	that	I	could	not	stand	.
和	哪个	制成	我	所以	好奇的	那	我	可以	不是	站立	.

这让我好奇得无法自拔。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [sterz] ,

In	a	few	minutes	my	mother	came	running	up	stairs	,
在	一个	很少	分钟	我的	母亲	来了	跑步	向上	楼梯	,

几分钟后，我妈妈跑上楼来了。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l]['ɪntuː][maɪ][hændz] .

and	put	a	little	bundle	into	my	hands	.
和	放	一个	小的	捆	进入	我的	双手	.

然后把一个小包裹放在我手里。

[aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː]['veri] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ] [siː] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊ] ,

I	opened	it	very	quickly	,	and	what	did	I	see	but	a	little	hoe	,
我	打开	它	非常	迅速地	,	和	什么	做过	我	看	但	一个	小的	锄	,

我迅速打开它，结果发现里面竟然是一把小锄头。

[reɪk] , [speɪd] [ænd; ənd] ['wiːlbæroʊ] !

rake	,	spade	and	wheelbarrow	!
耙	,	铲	和	独轮车	!

耙子、铁锹和手推车！

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [θæŋk] [maɪ] ['mʌðər] [ɪ'nʌf] .

I	thought	that	I	could	never	thank	my	mother	enough	.
我	想法	那	我	可以	绝不	感谢	我的	母亲	足够的	.

我当时觉得我永远也无法对母亲表达足够的感激之情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [pliːzd] [aɪ][wʌz; wəz] ,

When	she	saw	how	pleased	I	was	,
什么时候	她	锯	如何	高兴	我	曾是	,

当她看到我有多高兴时，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] ,

she	told	me	that	I	should	have	a	piece	of	ground	,
她	讲述	我	那	我	应该	有	一个	片	的	地面	,

她告诉我我应该拥有一块土地，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][ˌem 'iː][sʌm; səm] [siːdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [ɪ'miːdiətli] [meɪk]

and	she	would	get	me	some	seeds	,	and	she	would	also	immediately	make
和	她	会	得到	我	一些	种子	,	和	她	会	还	立即地	制作

[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['gɑːrdnɪŋ] [dres] ,

me	a	gardening	dress	,
我	一个	园艺	裙子	,

她会给我买些种子，还会立刻给我做一件园艺裙。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mens] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

so	that	I	could	commence	the	next	day	.
所以	那	我	可以	开始	这	下一个	天	.

这样我第二天就可以开始工作了。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [aɪ]

how	I	longed	for	the	morrow	to	come	,	and	when	the	morning	dawned	I
如何	我	渴望	为了	这	明天	到	来	,	和	什么时候	这	早晨	黎明	我

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['kreɪzi] .

was	almost	crazy	.
曾是	几乎	疯狂的	.

我多么盼望明天到来，当黎明破晓时，我几乎要疯了。

[maɪ] ['mʌðər] [pʊt][ɑːn][maɪ] [dres] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [tuːlz] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn]

My	mother	put	on	my	dress	,	and	giving	me	my	tools	took	me	into	the	garden
我的	母亲	放	在	我的	裙子	,	和	给予	我	我的	工具	采取	我	进入	这	花园

,

,

,

母亲帮我穿上裙子，把工具递给我，然后带我去了花园。

[wer] [aɪ] [tʊk] [maɪ][fɜːrst]['les(ə)n][ɪn] ['gɑːrdnɪŋ] .

where	I	took	my	first	lesson	in	gardening	.
在哪里	我	采取	我的	第一的	课	在	园艺	.

我在那里上了第一堂园艺课。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

I	thought	it	was	delightful	.
我	想法	它	曾是	愉快	.

我觉得很棒。

[maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [fæst] ,

My	mother	told	me	that	I	should	soon	get	along	very	fast	,
我的	母亲	讲述	我	那	我	应该	很快	得到	沿着	非常	快速地	,

我妈妈告诉我，我应该很快就能进步很快。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][plænt][sʌm; səm] ['flaʊər] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] [siːdz] .

and	that	I	should	plant	some	flower	and	vegetable	seeds	.
和	那	我	应该	植物	一些	花	和	蔬菜	种子	.

我应该种些花卉和蔬菜种子。

[aɪ][felt] ['veri] [smɑːrt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] [ə'weɪ] [kwaɪt] [ɪn'dʌstriəsli] ,

I	felt	very	smart	,	and	began	to	work	away	quite	industriously	,
我	毛毡	非常	聪明的	,	和	开始	到	工作	离开	相当	勤奋地	,

我感觉自己非常聪明，于是开始非常勤奋地工作。

['meɪkɪŋ] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdn] .

making	improvement	in	the	looks	of	my	garden	.
制作	改进	在	这	看起来	的	我的	花园	.

改善我的花园外观。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [ə'pɪrd] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] , [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli]

When	my	mother	appeared	and	told	me	breakfast	was	ready	,	I	could	hardly
什么时候	我的	母亲	出现	和	讲述	我	早餐	曾是	准备好	,	我	可以	几乎

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

believe	it	,
相信	它	,

当妈妈出现并告诉我早餐准备好了时，我简直不敢相信。

[ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [pæst] [soʊ] ['kwɪkli] .

the	time	had	passed	so	quickly	.
这	时间	有	通过了	所以	迅速地	.

时间过得真快。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [weɪkt] [ˌem 'iː][æt; ət][hæf][pæst][faɪv] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ˌem 'iː]

The	next	morning	my	mother	waked	me	at	half	past	five	,	and	dressing	me
这	下一个	早晨	我的	母亲	醒来	我	在	一半	过去的	五	,	和	敷料	我

[tʊk] [ˌem 'iː][aʊt] .

took	me	out	.
采取	我	出去	.

第二天早上五点半，妈妈叫醒了我，给我穿好衣服后带我出门了。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wi:; wi] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd][ə; eɪ]

As	we	were	going	along	to	the	garden	we	saw	by	the	road	-	side	a
作为	我们	是	去	沿着	到	这	花园	我们	锯	经过	这	路	-	边	一个

[flɑ:k] [ʌv; əv] [gi:s] ,

flock	of	geese	,
群	的	鹅	,

我们去花园的路上，看到路边有一群鹅。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðeɪ] [set][ʌp][ə; eɪ] [trə'mendəs] [hɪsɪŋ] .

and	as	we	passed	along	they	set	up	a	tremendous	hissing	.
和	作为	我们	通过了	沿着	他们	放	向上	一个	巨大的	嘶嘶声	.

当我们经过时，他们发出了巨大的嘶嘶声。

[oʊ] , [haʊ] ['fraɪt(ə)nd]

Oh	,	how	frightened
哦	,	如何	害怕

哦，好害怕啊

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[aɪ][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [læft] [æt; ət][maɪ] [fɪrz] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

I	was	;	but	my	mother	laughed	at	my	fears	,	and	told	me	not	to	be
我	曾是	;	但	我的	母亲	笑了	在	我的	恐惧	,	和	讲述	我	不是	到	是

[ə'freɪd] ,

afraid	,
害怕的	,

我的确很害怕；但我妈妈却嘲笑我的恐惧，告诉我不要害怕。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hɜ:rt][ˌem 'i:] .

as	they	would	not	hurt	me	.
作为	他们	会	不是	伤害	我	.

因为他们不会伤害我。

[wen] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] ,

When	I	got	to	the	garden	,	I	was	all	of	a	tremble	,
什么时候	我	得到	到	这	花园	,	我	曾是	全部	的	一个	颤抖	,

当我走到花园时，我浑身颤抖。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:]['eni] [θɪŋ] .

and	for	five	minutes	I	could	not	do	any	thing	.
和	为了	五	分钟	我	可以	不是	做	任何	事物	.

整整五分钟，我什么都做不了。

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɔ:l] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ɪn] ,

I	got	the	garden	all	finished	that	morning	before	breakfast	,	and	so	I	went	in	,
我	得到	这	花园	全部	完成的	那	早晨	前	早餐	,	和	所以	我	去	在	,

那天早上吃早饭前，我把花园里的活都干完了，然后我就进去了。

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [dres] [went] [aʊt][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] .

and	changing	my	dress	went	out	to	take	a	walk	.
和	变化	我的	裙子	去	出去	到	拿	一个	走	.

换好衣服后，我出去散步了。

[æz; əz][aɪ] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæðz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] .

As	I	went	along	the	paths	,	I	could	not	help	feeling	overcome	.
作为	我	去	沿着	这	路径	,	我	可以	不是	帮助	感觉	克服	.

沿着小路走着，我不禁感到无比激动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

It	was	a	beautiful	spring	morning	,	the	dew	was	on	the	grass	,
它	曾是	一个	美丽的	春天	早晨	,	这	露	曾是	在	这	草	,

那是一个美丽的春日清晨，草地上挂着露珠。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmɔːrnɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪkər]

and	the	birds	were	singing	their	morning	song	of	praise	to	the	Maker
和	这	鸟类	是	歌唱	他们的	早晨	歌曲	的	称赞	到	这	制造商

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

of	all	things	,
的	全部	事物	,

鸟儿们唱着晨歌，赞美万物的创造者。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔːd] [tɔːrdz] [ˈhev(ə)n] .

as	they	soared	towards	heaven	.
作为	他们	飙升	向	天堂	.

他们飞向天堂。

[wen] [maɪ] [ˈbrekfəst] [bel] [ræŋ] , [aɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][toʊld][maɪ] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈplez(ə)nt] [wɔːk]

When	my	breakfast	bell	rang	,	I	came	in	and	told	my	mother	of	my	pleasant	walk
什么时候	我的	早餐	钟	响铃	,	我	来了	在	和	讲述	我的	母亲	的	我的	令人愉快的	走

,

,

,

早餐铃响后，我走进屋，告诉妈妈我散步的经历很愉快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈveri] [glæd] .

and	she	seemed	very	glad	.
和	她	似乎	非常	高兴的	.

她看起来非常高兴。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðər] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][plænt] [siːdz] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

The	next	morning	my	mother	showed	me	how	to	plant	seeds	,	after	which	she
这	下一个	早晨	我的	母亲	显示	我	如何	到	植物	种子	,	后	哪个	她

['wɔːtərd] [ðem; ðəm] ,

watered	them	,
浇水	他们	,

第二天早上，妈妈教我如何播种，之后她给种子浇了水。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pɑːt][wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

as	she	said	the	watering	-	pot	was	too	large	for	me	,	but	that	she	was
作为	她	说	这	浇水	-	锅	曾是	也	大的	为了	我	,	但	那	她	曾是

['goʊɪŋ]

going
去

她说浇水壶对我来说太大了，但她要去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[tuː; tə] [baɪ] [ˌem ˈiː][wʌn] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['wɔːtər][maɪ][plænts] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] .

to	buy	me	one	,	so	that	I	could	water	my	plants	when	they	came	up	.
到	买	我	一	,	所以	那	我	可以	水	我的	植物	什么时候	他们	来了	向上	.

给我买一个，这样我就可以在植物发芽的时候给它们浇水了。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [maɪ] [ˈmʌðər] ,

In	a	day	or	two	my	mother	,
在	一个	天	或者	二	我的	母亲	,

一两天后，我母亲

[hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd][aɪ][went]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd] [bɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːtərɪŋ]

her	governess	and	I	went	into	the	city	and	bought	me	a	little	watering
她	家庭教师	和	我	去	进入	这	城市	和	买	我	一个	小的	浇水

[pɑːt] ,

pot	,
锅	,

我和她的家庭教师一起进城，给我买了一个小浇水壶。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðæt] ['triːtɪd] [ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][pʊt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌðər] [bʊks]

and	a	little	book	that	treated	of	gardening	,	which	I	put	with	my	other	books
和	一个	小的	书	那	治疗	的	园艺	,	哪个	我	放	和	我的	其他	图书

.

:
.

还有一本关于园艺的小册子，我把它和我的其他书放在一起了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] ['æftər] ['plæntɪŋ] [maɪ] [siːdz] ,

One	morning	,	about	two	weeks	after	planting	my	seeds	,
一	早晨	,	关于	二	周	后	种植	我的	种子	,

一天早晨，大约在我播种两周后，

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [griːn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wɜːr; wər] [wiːdz] ,

I	was	surprised	to	see	several	little	green	things	which	I	thought	were	weeds	,
我	曾是	惊讶	到	看	一些	小的	绿色的	事物	哪个	我	想法	是	杂草	,

我惊讶地发现有一些绿色的小东西，我原以为是杂草。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm][ʌp] ,

and	I	was	just	going	to	pull	them	up	,
和	我	曾是	只是	去	到	拉	他们	向上	,

我当时正打算把它们拉起来，

[wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][pər'hæps] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [wiːdz] ['æftər][ɔːl] ,

when	I	happened	to	think	that	perhaps	they	might	not	be	weeds	after	all	,
什么时候	我	发生	到	思考	那	也许	他们	可能	不是	是	杂草	后	全部	,

当我突然想到，或许它们根本不是杂草时，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [stɑːp][ænd; ənd][æsk][maɪ] ['mʌðər] .

and	that	I	would	stop	and	ask	my	mother	.
和	那	我	会	停止	和	问	我的	母亲	.

然后我会停下来问我妈妈。

[maɪ] ['mʌðər] [ə'piəriŋ] [ʌp][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːks] [dʒʌst] [ðen] , [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðeɪ]

My	mother	appearing	up	the	gravel	walks	just	then	,	I	asked	her	what	they
我的	母亲	出现	向上	这	碎石	散步	只是	然后	,	我	问	她	什么	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

这时，我母亲沿着碎石小路走了过来，我问她那些是什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][plænts][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ,

and	she	told	me	that	they	were	the	plants	just	beginning	to	come	up	,
和	她	讲述	我	那	他们	是	这	植物	只是	开始	到	来	向上	,

她告诉我，那些是刚刚发芽的植物。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]['wɔːtər][ðem; ðəm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['kerfəli] ,

and	that	I	must	water	them	every	morning	carefully	,
和	那	我	必须	水	他们	每一个	早晨	小心	,

而且我必须每天早上仔细地给它们浇水。

[ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ʌp] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ; [ðen] [ðə; ði] [li:vz] [wʊd] [kʌm]
and **soon** **they** **would** **come** **up** **higher** **and** **higher** **;** **then** **the** **leaves** **would** **come**
和 很快 他们 会 来 向上 更高 和 更高 ; 然后 这 树叶 会 来
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

很快它们就会越长越高；然后叶子就会长出来。

[ænd; ənd][æt; ət][læst]['lɪt(ə)l] [bʌdz] [wʊd]
and **at** **last** **little** **buds** **would**
和 在 最后的 小的 花蕾 会

最后，小花苞会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ʃu:t] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][tɜ:rn]['ɪntu:] ['flaʊərz] .
shoot **forth** **and** **turn** **into** **flowers** **.**
射击 前进 和 转动 进入 花朵 .

萌芽并化作花朵。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][du:][soʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [ɔ:l][ðə; ði] [wi:dz] [ə'weɪ]
But **in** **order** **to** **have** **them** **do** **so** **,** **I** **must** **keep** **all** **the** **weeds** **away**
但 在 命令 到 有 他们 做 所以 , 我 必须 保持 全部 这 杂草 离开
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
from **them** **,**
从 他们 ,

但为了让它们这样做，我必须清除它们周围的杂草。

['wɔ:tər][ðem; ðəm] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][pʊt] [ʌp] [stɪks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [wʌnz] .
water **them** **morning** **and** **evening** **,** **and** **put** **up** **sticks** **for** **the** **running** **ones** **.**
水 他们 早晨 和 晚上 , 和 放 向上 棍子 为了 这 跑步 一个 .

早晚浇水，并为走失的植株插上支架。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[blækbɛriɪŋ] .
BLACKBERRYING **.**
黑莓 .

黑莓手机。

[æt; ət][sɪks][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][bəuθ][gɑ:t][ʌp] ([ðæt] [ɪz] , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ]) ,
At **six** **the** **next** **morning** **we** **both** **got** **up** **(** **that** **is** **,** **my** **mother** **and** **I** **)** **,**
在 六 这 下一个 早晨 我们 两个都 得到 向上 (那 是 , 我的 母亲 和 我) ,

第二天早上六点，我和妈妈都起床了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['dresɪŋ] [ɑ:r'selvz] .
and **began** **dressing** **ourselves** **.**
和 开始 敷料 我们自己 .

然后我们开始穿衣服。

" [stɑːp] , ['dʒəuzifiːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [dəunt][pʊt][ɑːn] [ðæt] [dres] ,
" **Stop** , **Josephine** , " **said** **she** , " **don't** **put** **on** **that** **dress** ,
" 停止 , 约瑟芬 , " 说 她 , " 不 放 在 那 裙子 ,

"约瑟芬，住手，"她说，"别穿那件裙子。"

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrdn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
as **you** **are** **not** **going** **out** **into** **the** **garden** **this** **morning** . "
作为 你 是 不是 去 出去 进入 这 花园 这 早晨 . "

因为你今天早上不会去花园。

" [waɪ] [nɑːt] , " [sed] [aɪ] , [bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][maɪ] [dres] .
" **Why** **not** , " **said** **I** , **but** **I** **began** **to** **take** **off** **my** **dress** .
" 为什么 不是 , " 说 我 , 但 我 开始 到 拿 离开 我的 裙子 .

"为什么不呢？"我说，然后开始脱掉我的裙子。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , " ['dʒerəldiːn, -dain] ['nɔːtən] [hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]
" **Because** , " **said** **my** **mother** , " **Geraldine** **Norton** **has** **invited** **me** **to** **a**
" 因为 , " 说 我的 母亲 , " 杰拉尔丁 诺顿 有 受邀 我 到 一个
[blækbɛriɪŋ] ,
blackberrying ,
黑莓 ,

"因为，"我母亲说，"杰拉尔丁·诺顿邀请我去采摘黑莓。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] . "
and **you** **are** **to** **go** . "
和 你 是 到 去 . "

你走吧。

" [oʊ] ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ;
" **Oh** **mother** , **I** **am** **so** **glad** **that** **I** **don't** **know** **what** **to** **do** **with** **myself** ;
" 哦 母亲 , 我 是 所以 高兴的 那 我 不 知道 什么 到 做 和 我 ;

"哦，妈妈，我真高兴我不知道该如何自处；

[bʌt; bət] [wʌt] [dres] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [wer] ? "
but **what** **dress** **am** **I** **to** **wear** **?** "
但 什么 裙子 是 我 到 穿 ? "

可是我该穿什么衣服呢?

" [oʊ] , [wer] [jʊr; jər]['pɜːrp(ə)l]['kælɪkoʊ] .
" **Oh** , **wear** **your** **purple** **calico** .
" 哦 , 穿 你的 紫色的 印花布 .

"哦，穿上你的紫色印花布衣服吧。"

" [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][wiː; wi][wɜːr; wər] [drest] , [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] ['iːtn] , [ænd; ənd]
" **In** **half** **an** **hour** **we** **were** **dressed** , **had** **our** **breakfast** **eaten** , **and**
" 在 一半 一个 小时 我们 是 穿着 , 有 我们的 早餐 吃 , 和
[wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .
were **ready** **to** **go** .
是 准备好 到 去 .

半小时后，我们穿戴整齐，吃过早餐，准备出发。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]
I **was** **so** **impatient** **to**
我 曾是 所以 不耐烦 到

我当时真是迫不及待了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[biː; bi] [ɔːf] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [goʊ] .

be	off	,	that	I	thought	that	we	should	never	go	.
是	离开	,	那	我	想法	那	我们	应该	绝不	去	.

离开，我当时觉得我们永远都不应该去。

['prɪti] [suːn] [sə'lest] ([maɪ] ['mʌðər]) [sed] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf]

Pretty	soon	Celeste	(	my	mother	)	said	she	saw	them	coming	;	and	sure	enough
漂亮的	很快	塞莱斯特	(	我的	母亲	)	说	她	锯	他们	未来	;	和	当然	足够的

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

there	they	were	,
那里	他们	是	,

没过多久，塞莱斯特（我母亲）就说她看到他们来了；果然，他们就在那里。

[ə; eɪ] [hoʊl] [truːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [peɪlz] [ænd; ənd] ['bæskəts] .

a	whole	troop	of	boys	and	girls	,	with	their	pails	and	baskets	.
一个	所有的	部队	的	男孩们	和	女孩们	,	和	他们的	水桶	和	篮子	.

一大群男孩女孩，带着他们的水桶和篮子。

[sə'lest] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [weɪ] ,

Celeste	took	me	up	in	her	arms	and	ran	with	me	down	the	carriage	-	way	,
塞莱斯特	采取	我	向上	在	她	武器	和	跑	和	我	向下	这	运输	-	方式	,

塞莱斯特一把抱起我，抱着我沿着马车道跑了下去。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] [maɪn] .

not	without	having	brought	her	pail	and	mine	.
不是	没有	拥有	带来	她	桶	和	矿	.

她还带来了她的水桶和我的水桶。

[wiː; wi] [nekst] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [mɔːr] ['gɝːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [æt; ət] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] .

We	next	called	for	a	dozen	more	girls	and	boys	at	their	houses	.
我们	下一个	称为	为了	一个	打	更多的	女孩们	和	男孩们	在	他们的	房屋	.

接下来，我们叫了十几名男孩女孩到他们家里来。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɑːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] .

At	eight	o'clock	we	had	got	about	a	couple	of	miles	from	the	place	.
在	八	点钟	我们	有	得到	关于	一个	夫妻	的	英里	从	这	地方	.

八点钟的时候，我们已经离那里大约两英里了。

[ˌæntwɑː'net] ['liːlənd] ['sʌd(ə)nli] [skriːmd] [aʊt] , " [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] ! "

Antoinette	Leland	suddenly	screamed	out	,	"	Here	he	comes	,	here	he	comes	!	"
安托瓦内特	利兰	突然	尖叫	出去	,	"	这里	他	来	,	这里	他	来	!	"

安托瓦内特·利兰突然尖叫道："他来了，他来了！"

" [wʌt] [kʌmz] ? " [kraɪd] [ðeɪ] [ɔːl] .

"	What	comes	?	"	cried	they	all	.
"	什么	来	?	"	哭	他们	全部	.

"接下来会发生什么？"他们齐声喊道。

" [ðə; ði] [bʊl] , [ðə; ði] [bʊl] , " [sed] [ˌæntwɑː'net] ,

"	The	bull	,	the	bull	,	"	said	Antoinette	,
"	这	公牛	,	这	公牛	,	"	说	安托瓦内特	,

"公牛，公牛，"安托瓦内特说道。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [lɑːrdʒ] [bʊl] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] [taɪm]

and	sure	enough	there	was	a	monstrous	large	bull	coming	in	double	quick	time
和	当然	足够的	那里	曾是	一个	滔天	大的	公牛	未来	在	双倍的	快的	时间

[raɪt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

right	behind	them	.
正确的	在后面	他们	.

果然，一头体型庞大的公牛以极快的速度紧随其后。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skæmpərɪŋ] !
Such a scampering !
这样的 一个 四处奔跑 !

真是飞奔啊!

[pel] - [mel] [went] [ðə; ði] [hoʊl] [truːp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [pər'suːər] .
Pell - mell went the whole troop to escape the pursuer .
佩尔 - 梅尔 去 这 所有的 部队 到 逃脱 这 追击者 .

全队四散奔逃，躲避追兵。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [keɪv] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] ,
At last we saw a little cave not very far off ,
在 最后的 我们 锯 一个 小的 洞穴 不是 非常 远的 离开 ,

最后，我们看到不远处有个小山洞。

[ænd; ənd] [ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
and all made a rush for that ,
和 全部 制成 一个 匆忙 为了 那 ,

于是所有人都争先恐后地涌向那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [skriːmd] [aʊt] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['glʌvər] , " [θroʊ] [ɔːf] [ðæt] [red] [skɑːrf] ,
when my mother screamed out to George Glover , " Throw off that red scarf ,
什么时候 我的 母亲 尖叫 出去 到 乔治 格洛弗 , " 扔 离开 那 红色的 围巾 ,

当我的母亲对着乔治·格洛弗大喊："把那条红围巾摘下来！"

[dʒɔːrdʒ] , [ɔːr] [els] [ðə; ði] [bʊl] [wɪl] [gɔːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [deθ] .
George , or else the bull will gore you to death .
乔治 , 或者 别的 这 公牛 将要 血块 你 到 死亡 .

乔治，否则公牛会把你顶死的。

[lʊk] , [siː] [haʊ] [hiː; hi] [foʊmz] [ænd; ənd] [haʊ] ['mædli] [hiː; hi] [pɔːz] [ðə; ði] [graʊnd] !
Look , see how he foams and how madly he paws the ground !
看 , 看 如何 他 泡沫 和 如何 疯狂地 他 爪子 这 地面 !

瞧瞧他，口吐白沫，疯狂地刨地!

" [ðə; ði] [skɑːrf] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊl] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" The scarf was off in an instant , and the bull rushing upon it ,
" 这 围巾 曾是 离开 在 一个 立即的 , 和 这 公牛 匆忙 之上 它 ,

"围巾瞬间就被扯掉了，公牛也朝它扑了过去，

[bɪ'gæn] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] .
began tearing it into a thousand pieces .
开始 撕裂 它 进入 一个 千 件 .

开始把它撕成碎片。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,
When he was doing this ,
什么时候 他 曾是 正在做 这 ,

当他这样做的时候，

[wiː; wi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [tuː; tə]
we had time to get out of his sight before he made another attempt to
我们 有 时间 到 得到 出去 的 他的 视线 前 他 制成 其他 试图 到
[ə'tæk] [ˌjuː 'es] .
attack us .
攻击 我们 .

在我们再次遭到他的攻击之前，我们有时间躲开他的视线。

[wiː; wi] [suːn] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['berɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd]

We	soon	got	to	the	berrying	place	,	and	then	we	began	to	pick	and
我们	很快	得到	到	这	浆果	地方	,	和	然后	我们	开始	到	挑选	和

[tɔːk] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

talk	in	earnest	.
讲话	在	认真	.

我们很快就到了浆果产地，然后我们开始认真地采摘和交谈。

[ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] [bʊl] , [ænd; ənd] [haʊ] ['naɪsli] [ðeɪ] [gɑːt]

The	theme	of	the	conversation	was	about	the	bull	,	and	how	nicely	they	got
这	主题	的	这	对话	曾是	关于	这	公牛	,	和	如何	很好	他们	得到

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

away	from	him	.
离开	从	他	.

谈话的主题是那头公牛，以及他们是如何顺利摆脱它的。

[dʒɔːrdʒ] ['glʌvər] [meɪd] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sə'lest] ,

George	Glover	made	a	wreath	of	leaves	and	presented	it	to	Celeste	,
乔治	格洛弗	制成	一个	花圈	的	树叶	和	呈现	它	到	塞莱斯特	,

乔治·格洛弗用树叶做了一个花环，并把它送给了塞莱斯特。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .

telling	her	that	she	was	his	guardian	angel	.
讲述	她	那	她	曾是	他的	监护人	天使	.

他告诉她，她是他的守护天使。

[sə'lest] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] ['hɑːrtɪli] .

Celeste	gave	him	a	box	on	the	ear	,	but	they	both	laughed	heartily	.
塞莱斯特	给予	他	一个	盒子	在	这	耳朵	,	但	他们	两个都	笑了	衷心地	.

塞莱斯特打了他一巴掌，但两人都开怀大笑。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [hɜːrd] [skriːmz] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ['roʊlɪŋ]

In	a	few	moments	they	heard	screams	,	and	beheld	one	of	the	girls	rolling
在	一个	很少	时刻	他们	听到	尖叫	,	和	观看	一	的	这	女孩们	滚动

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

down	the	hill	,
向下	这	爬坡道	,

片刻之后，他们听到尖叫声，看到其中一个女孩从山坡上滚了下来。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɔːl][hɜːr; hər] ['beriz] [spɪlt] .

all	her	berries	spilt	.
全部	她	浆果	洒了	.

她的浆果全洒出来了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [haʊ'evər] , [stɑːpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɔːl][dʒɔɪnd][ɪn] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər]

One	of	the	boys	,	however	,	stopped	her	,	and	all	joined	in	filling	her
一	的	这	男孩们	,	然而	,	停止	她	,	和	全部	加入	在	填充	她

['bæskɪt] [ə'gen] .

basket	again	.
篮子	再次	.

然而，其中一个男孩阻止了她，于是大家一起帮她重新装满了篮子。

[æt; ət] [nuːn] [wiː; wi][ɔːl][hæd; həd] ['dɪnər] , ([iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ['brɪŋɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

At	noon	we	all	had	dinner	,	(	each	of	the	party	bringing	something	,
在	中午	我们	全部	有	晚餐	,	(	每个	的	这	派对	带来	某物	,

中午我们一起吃了晚饭（每个人都带了一道菜），

) ['ʌndər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] .

)	under	a	group	of	trees	.
)	在下面	一个	团体	的	树木	.

在一片树下。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] .

The	dinner	was	an	excellent	one	.
这	晚餐	曾是	一个	出色的	一	.

晚餐非常棒。

[wiː; wi] [brɔːt] [klɪr] [kuːl] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [skwiːzd] ['beriz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

We	brought	clear	cool	water	from	the	spring	,	and	squeezed	berries	into	it	;
我们	带来	清除	凉爽的	水	从	这	春天	,	和	挤压	浆果	进入	它	;

我们从泉眼里取来清凉的泉水，把浆果挤进去；

[wiː; wi][hæd; həd] [miːts] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒɪpsi]

we	had	meats	and	every	thing	that	we	could	want	to	make	a	gipsy
我们	有	肉类	和	每一个	事物	那	我们	可以	想	到	制作	一个	吉普赛人

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

我们有各种肉类，以及做一顿吉普赛晚餐所需的一切食材。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [tʃɑːrlz] ['hæmənd] , [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][rɪ'pæst] , [tʊk] [ə; eɪ][dʒuːz] - [hɑːrp]

One	of	the	boys	,	Charles	Hammond	,	to	improve	the	repast	,	took	a	jews	-	harp
一	的	这	男孩们	,	查尔斯	哈蒙德	,	到	提升	这	餐饮	,	采取	一个	犹太人	-	竖琴

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

out	of	his	pocket	,
出去	的	他的	口袋	,

为了让饭菜更美味，其中一个男孩查尔斯·哈蒙德从口袋里掏出了一把口琴。

[ænd; ənd] [pleɪd] ['sevrəl] [tjuːnz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] ,

and	played	several	tunes	,	beginning	with	"	God	save	the	Queen	,
和	玩	一些	曲调	,	开始	和	"	上帝	节省	这	女王	,

并演奏了几首曲子，首先是《天佑女王》。

" [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [frʌm; frəm] " ['lɪndə] [ˌdiː 'aɪ] [tʃəmuːnɪks] .

"	and	ending	with	an	air	from	"	Linda	di	Chamounix	.
"	和	结束	和	一个	空气	从	"	琳达	迪	沙莫尼	.

最后以一首选自《夏蒙尼的琳达》的曲子结束。

" [hɪz; ɪz] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz] ['laʊdli] [tʃɪrd] .

"	His	performance	was	loudly	cheered	.
"	他的	表现	曾是	高声	欢呼	.

他的表演赢得了热烈的掌声。

['belə] ['bɑːrkər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] , [ðen] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

Bella	Barker	,	one	of	the	gayest	of	the	girls	,	then	got	up	and	made	a
贝拉	巴克	,	一	的	这	同性恋	的	这	女孩们	,	然后	得到	向上	和	制成	一个

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

贝拉·巴克是女孩们中最同性恋的一位，她随后站起来发表了演讲。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [klæpt] [ænd; ənd] [tʃɪrd] .

which	was	also	clapped	and	cheered	.
哪个	曾是	还	鼓掌	和	欢呼	.

这也赢得了掌声和欢呼。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ðen] ['fɪnɪʃt] ,

The	dinner	was	then	finished	,
这	晚餐	曾是	然后	完成的	,

晚餐随后结束。

[ænd; ənd][wi:; wi] [went] [tu:; tə] [pɪk] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['beriz] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌnz]

and	we	went	to	pick	some	more	berries	to	make	up	for	the	ones
和	我们	去	到	挑选	一些	更多的	浆果	到	制作	向上	为了	这	一个

于是我们又去摘了一些浆果，好弥补之前没摘到的那些。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wi:; wi][hæd; həd] ['i:tn] .

we	had	eaten	.
我们	有	吃	.

我们已经吃过了。

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [hoʊm] , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] [stɑ:pt] [tu:; tə] [pɪk] [waɪld] ['flaʊərz] ,

On	our	way	home	,	my	mother	and	all	the	rest	stopped	to	pick	wild	flowers	,
在	我们的	方式	家	,	我的	母亲	和	全部	这	休息	停止	到	挑选	荒野	花朵	,

回家的路上，妈妈和其他人停下来采摘野花。

[wen] [lɔ:r'njet] ['edwərdz] [ræn]['fɔ:rwərd][tu:; tə]['gæðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] ['flaʊər]

when	Lorgnette	Edwards	ran	forward	to	gather	a	little	blue	and	white	flower
什么时候	望远镜	爱德华兹	跑	向前	到	收集	一个	小的	蓝色的	和	白色的	花

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

which	was	a	little	before	her	.
哪个	曾是	一个	小的	前	她	.

洛格内特·爱德华兹跑上前去，摘一朵在她面前不远处的蓝白相间的小花。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [skri:m] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ,

Suddenly	she	began	to	scream	,	and	running	to	the	place	where	she	stood	,
突然	她	开始	到	尖叫	,	和	跑步	到	这	地方	在哪里	她	站立	,

她突然尖叫起来，跑回了她刚才站的地方。

[wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][noʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][gɑ:t][ə'pɑ:n][ə; eɪ]

we	found	ourselves	in	no	very	pleasant	situation	,	as	we	had	got	upon	a
我们	成立	我们自己	在	不	非常	令人愉快的	情况	,	作为	我们	有	得到	之上	一个

['mɑ:rʃi] [pleɪs] ,

marshy	place	,
沼泽地	地方	,

我们发现自己身处一个非常不利的境地，因为我们来到了一片沼泽地。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [ʃu:z] [ɪn] [mʌd] [ænd; ənd]['wɔ:tər] .

and	were	over	our	shoes	in	mud	and	water	.
和	是	超过	我们的	鞋	在	泥	和	水	.

我们的鞋子都陷在泥水里了。

[wi:; wi][ɔ:l][bɪ'gæn] ['skræmblɪŋ] [aʊt][æz; əz][fæst][æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['aʊər; ɑ:r]

We	all	began	scrambling	out	as	fast	as	we	could	,	and	turned	our
我们	全部	开始	争抢	出去	作为	快速地	作为	我们	可以	,	和	转向	我们的

['feɪsɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

faces	the	other	way	.
面孔	这	其他	方式	.

我们都争先恐后地往外爬，把脸转向了别处。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [sɔ:] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r] [ʃu:z]

We	went	to	a	little	spring	that	we	saw	,	and	taking	off	our	shoes
我们	去	到	一个	小的	春天	那	我们	锯	,	和	采取	离开	我们的	鞋

[ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] ,

and	stockings	,
和	长筒袜	,

我们走到一处看到的小泉眼旁，脱掉鞋袜，

[geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wɑ:ʃɪŋ] [aʊt] ,

gave	them	a	washing	out	,
给予	他们	一个	洗涤	出去	,

把他们都洗了个遍，

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [sed] [ðæt] [wi:; wi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hæv; həv][wet] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [ʃu:z] [ɑ:n]

for	we	said	that	we	preferred	to	have	wet	stockings	and	shoes	on
为了	我们	说	那	我们	首选	到	有	湿的	长筒袜	和	鞋	在

['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [tu:; tə] ['mʌdi] [wʌnz] .

our	feet	to	muddy	ones	.
我们的	脚	到	浑	一个	.

因为我们说过，我们宁愿脚上穿着湿漉漉的袜子和鞋子，也不愿脚上穿着沾满泥巴的袜子和鞋子。

['æftər]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ][waɪld] ['tʃeri] [tri:] , [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [su:n]

After	going	a	little	way	we	saw	a	wild	cherry	tree	,	up	which	the	boys	soon
后	去	一个	小的	方式	我们	锯	一个	荒野	樱桃	树	,	向上	哪个	这	男孩们	很快

['skræmbld] ,

scrambled	,
打乱	,

走了一小段路后，我们看到一棵野樱桃树，孩子们很快就爬了上去。

[ænd; ənd] [θru:] [daʊn] [ðə; ði][fru:t]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r]['eiprənz] .

and	threw	down	the	fruit	into	our	aprons	.
和	扔	向下	这	水果	进入	我们的	围裙	.

然后把水果扔进我们的围裙里。

[wi:; wi][gɑ:t][hoʊm] [ə'baʊt][sɪks]

We	got	home	about	six
我们	得到	家	关于	六

我们大约六点到家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ə'klɔk, əu-] , ['hævɪŋ] [bɪn] [gɔ:n] [ɪ'lev(ə)n]['aʊərz] .

o'clock	,	having	been	gone	eleven	hours	.
点钟	,	拥有	到过	已消失	十一	小时	.

已经过了十一个小时，凌晨一点了。

[aɪ][felt] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] ['sʌpər] , [ænd; ənd][get]['ɪntu:][bed] .

I	felt	very	tired	,	and	was	glad	to	have	my	supper	,	and	get	into	bed	.
我	毛毡	非常	疲劳的	,	和	曾是	高兴的	到	有	我的	晚餐	,	和	得到	进入	床	.

我感到非常疲倦，很高兴吃完晚饭就上床睡觉了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[bɔ:lz] , ['pɑ:rtiz] , & [si:] .
BALLS , PARTIES , & c .
球 , 各方 , & c .

舞会、派对等。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] [maɪ] ['dresɪz] [wɜ:r; wər] [meɪd] ,
About a week after my dresses were made ,
关于 一个 星期 后 我的 连衣裙 是 制成 ,

我的裙子做好大约一周后，

[maɪ] ['mʌðər] [sed] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [ðæt] [naɪt] ,
my mother said that we were going to the opera that night ,
我的 母亲 说 那 我们 是 去 到 这 歌剧 那 夜晚 ,

我妈妈说那天晚上我们要去看歌剧，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] " ['rɑ:bərt] [lə] ['di:əbl] .
and the opera was going to be " Robert le Diable .
和 这 歌剧 曾是 去 到 是 " 罗伯特 勒 迪亚布尔 .

歌剧原定名为《罗伯特·勒·迪亚布勒》。

" [oʊ] ! [haʊ] [glæd] [aɪ] [wʌz; wəz] ; [aɪ] ['ɔ:lmoʊst] [went] [aʊt] [maɪ] [wɪts] [fɔ:r; fər] [dʒɔɪ] ,
" Oh ! how glad I was ; I almost went out my wits for joy ,
" 哦 ! 如何 高兴的 我 曾是 ; 我 几乎 去 出去 我的 智慧 为了 喜悦 ,

“哦！我真是太高兴了；我简直高兴得快要疯了！”

[fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [sʌm; səm] [moʊst] ['splendɪd] [θɪŋz] .
for now I knew that I should see some most splendid things .
为了 现在 我 知道 那 我 应该 看 一些 最多 灿烂 事物 .

我知道，我即将看到一些非常精彩的景象。

[aɪ] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [blu:] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑ:prə] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] ;
I was dressed in a blue silk , with an opera cloak and hood ;
我 曾是 穿着 在 一个 蓝色的 丝绸 , 和 一个 歌剧 披风 和 兜帽 ;

我身穿蓝色丝绸长袍，外罩歌剧斗篷和兜帽；

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [drest] [soʊ] ['ɔ:lsoʊ] .
my mother was dressed so also .
我的 母亲 曾是 穿着 所以 还 .

我母亲也穿了同样的衣服。

[æt; ət] [læst] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:prə] .
At last we came to the opera .
在 最后的 我们 来了 到 这 歌剧 .

最后我们来到了歌剧院。

[oʊ] , [haʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] !
Oh , how my heart beat !
哦 , 如何 我的 心 打 !

我的心跳得好快啊！

['æftər] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pleɪ] .
After sitting a little while , the musicians began to play .
后 坐着 一个 小的 尽管 , 这 音乐家 开始 到 玩 .

坐了一会儿后，乐师们开始演奏。

[oʊ] ! [sʌtʃ] ['mju:zɪk] ; [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['nevər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [goʊ] [hoʊm] ,
Oh ! such music ; I felt as if I never wanted to go home ,
哦 ! 这样的 音乐 ; 我 毛毡 作为 如果 我 绝不 通缉 到 去 家 ,

哦！这音乐太棒了；我感觉自己永远都不想回家了。

[bʌt; bət] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] .
but wanted to stay there all my life .
但 通缉 到 停留 那里 全部 我的 生活 .

但我却想一辈子待在那里。

[maɪ] ['mʌðər] [ðen] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][hɑːrk][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] [ðæt] [wʊd]

My	mother	then	told	me	to	hark	and	try	to	hear	a	little	bell	that	would
我的	母亲	然后	讲述	我	到	听着	和	尝试	到	听到	一个	小的	钟	那	会

然后我妈妈让我仔细听，看看能不能听到一个小铃铛的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[rɪŋ] ['veri] [suːn] .

ring	very	soon	.
戒指	非常	很快	.

很快就会响起。

[aɪ] ['lisnd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪŋ] [ə'gen] ,

I	listened	,	and	in	a	minute	I	heard	it	ring	,	and	then	ring	again	,
我	听着	,	和	在	一个	分钟	我	听到	它	戒指	,	和	然后	戒指	再次	,

我侧耳倾听，过了一会儿，我听到铃声响了一声，然后又响了一声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [pʊld] [ʌp] .

and	then	the	curtain	was	pulled	up	.
和	然后	这	窗帘	曾是	拉	向上	.

然后，帘子被拉了起来。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] ['evər][aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [ðæt] [naɪt] .

The	most	beautiful	singing	that	ever	I	heard	was	sung	that	night	.
这	最多	美丽的	歌唱	那	曾经	我	听到	曾是	唱	那	夜晚	.

那晚我听到了有生以来最美妙的歌声。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['eɪndʒəlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

I	felt	as	if	I	was	above	the	clouds	,	and	listening	to	angels	instead	of
我	毛毡	作为	如果	我	曾是	多于	这	云	,	和	聆听	到	天使	反而	的

['mɔːtəlz] .

mortals	.
凡人	.

我感觉自己仿佛置身云端之上，聆听的是天使而非凡人的声音。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [keɪm] [daʊn] ,

By	and	by	the	curtain	came	down	,
经过	和	经过	这	窗帘	来了	向下	,

帷幕缓缓落下。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] ,

and	then	my	mother	told	me	that	was	the	end	of	the	opera	,
和	然后	我的	母亲	讲述	我	那	曾是	这	结尾	的	这	歌剧	,

然后我母亲告诉我，歌剧结束了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæ'leɪ] [suːn] .

but	there	was	to	be	a	ballet	soon	.
但	那里	曾是	到	是	一个	芭蕾舞	很快	.

但不久之后就会有一场芭蕾舞表演。

[aɪ] [naʊ] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

I	now	had	an	opportunity	to	look	round	the	house	.
我	现在	有	一个	机会	到	看	圆形的	这	房子	.

现在我有机会四处看看这栋房子了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] .

The	place	was	immense	,	and	was	filled	with	people	.
这	地方	曾是	巨大	,	和	曾是	已填	和	人们	.

这个地方非常大，而且人很多。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [soʊ] ['meni] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] ,

I	never	saw	so	many	before	in	all	my	life	,
我	绝不	锯	所以	许多	前	在	全部	我的	生活	,

我这辈子都没见过这么多。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'li:vd] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['pɝ:sənz][kʊd; kəd][bi:; bi][gɑ:t]['ɪntu:]

and	I	never	could	have	believed	that	so	many	persons	could	be	got	into
和	我	绝不	可以	有	相信	那	所以	许多	人	可以	是	得到	进入

[wʌn] [pleɪs] .

one	place	.
一	地方	.

我简直不敢相信竟然能把这么多人聚集到一个地方。

['prɪti] [su:n] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði][bæ'leɪ] ,

Pretty	soon	we	had	the	ballet	,
漂亮的	很快	我们	有	这	芭蕾舞	,

很快我们就欣赏到了芭蕾舞表演。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	if	I	was	pleased	with	the	singing	I	was	still	more	so	with	the
和	如果	我	曾是	高兴	和	这	歌唱	我	曾是	仍然	更多的	所以	和	这

['dænsɪŋ] .

dancing	.
跳舞	.

如果说我对歌唱表演感到满意，那么我对舞蹈表演则更加满意。

[ðə; ði][bæ'leɪ][wʌz; wəz] " [lɑ:] ['sɪlfɪd] , " [ænd; ənd] [tə^'ljəni] [tʊk] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑ:rt] .

The	ballet	was	"	La	Sylphide	,	"	and	Taglioni	took	the	principal	part	.
这	芭蕾舞	曾是	"	拉	仙女	,	"	和	塔格利奥尼	采取	这	主要的	部分	.

芭蕾舞剧是《仙女》，塔格里奥尼担任主角。

[wi:; wi][gɑ:t][hoʊm] [ə'baʊt][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][aɪ][leɪd] [tɪl] [ten]

We	got	home	about	one	o'clock	,	and	I	laid	till	ten
我们	得到	家	关于	一	点钟	,	和	我	铺设	直到	十

我们大约一点钟到家，我一直躺到十点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sli:pi] .

the	next	morning	,	I	was	so	sleepy	.
这	下一个	早晨	,	我	曾是	所以	困	.

第二天早上，我困得不行。

[ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [wi:ks] [maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] - [bɔ:l] ,

In	a	couple	of	weeks	my	mother	took	me	to	the	Earl	of	Egmont's	ball	,
在	一个	夫妻	的	周	我的	母亲	采取	我	到	这	伯爵	的	-	球	,

几周后，母亲带我去参加了埃格蒙特伯爵的舞会。

[wer] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][su:'pɜ:rb] ['sʌpər] .

where	we	had	a	most	superb	supper	.
在哪里	我们	有	一个	最多	高超	晚餐	.

我们在那里享用了一顿非常棒的晚餐。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə'baʊt][sɪks]['hʌndrəd] ['pɝ:sənz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]

There	were	about	six	hundred	persons	there	,	and	I	passed	a	most	delightful
那里	是	关于	六	百	人	那里	,	和	我	通过了	一个	最多	愉快

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

那里大约有六百人，我度过了一个非常愉快的夜晚。

[aɪ][gɑːt][hoʊm][æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

I	got	home	at	twelve	o'clock	.
我	得到	家	在	十二	点钟	.

我十二点钟到家。

[aɪ] [θæŋkt] [maɪ] ['mʌðər] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]['kaɪndnəs][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	thanked	my	mother	next	morning	for	all	her	kindness	to	me	,
我	谢谢	我的	母亲	下一个	早晨	为了	全部	她	仁慈	到	我	,

第二天早上，我感谢了母亲对我的所有关照。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][bɔːlz]

and	she	told	me	in	the	future	that	I	should	accompany	her	to	all	the	balls
和	她	讲述	我	在	这	未来	那	我	应该	陪伴	她	到	全部	这	球

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] .

she	went	to	.
她	去	到	.

她告诉我，以后她参加的所有舞会我都要陪她去。

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] ,

So	I	went	to	a	great	many	balls	and	parties	,
所以	我	去	到	一个	伟大的	许多	球	和	各方	,

所以我参加了很多舞会和派对，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊ] [maɪ]['prez(ə)nt] ['pɑːlɪʃt] ['mænərz] .

to	which	I	owe	my	present	polished	manners	.
到	哪个	我	欠	我的	展示	抛光	礼仪	.

我如今彬彬有礼的举止，都要归功于此。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['geɪəti] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['mʌðər] ['emə]

Even	in	the	midst	of	their	gaiety	I	had	not	forgotten	my	mother	Emma
甚至	在	这	中间	的	他们的	欢乐	我	有	不是	被遗忘的	我的	母亲	艾玛
-	,												

Arthurst	,
-	,

即使在他们欢声笑语之中，我也没有忘记我的母亲艾玛·阿瑟斯特。

[ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] ['elən] ,

and	my	sister	Ellen	,
和	我的	姐姐	艾伦	,

还有我的妹妹艾伦，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [maɪ]['prez(ə)nt] ['mʌðər] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ]

and	was	on	the	point	of	asking	my	present	mother	to	let	me	go
和	曾是	在	这	观点	的	问	我的	展示	母亲	到	让	我	去

[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ,

and	see	them	,
和	看	他们	,

我当时几乎就要请求我现在的母亲让我去见他们了，

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] , " [dɪr] ['dʒoʊzi] ,

when	she	came	running	into	the	room	and	said	,	"	Dear	Josey	,
什么时候	她	来了	跑步	进入	这	房间	和	说	,	"	亲爱的	约瑟	,

她跑进房间，说道："亲爱的乔西，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər][læst] ['mʌðər] ['emə] .

here	is	a	letter	for	you	from	your	last	mother	Emma	.
这里	是	一个	信	为了	你	从	你的	最后的	母亲	艾玛	.

这是你前任母亲艾玛写给你的一封信。

" [ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —

"	It	ran	thus	:	—
"	它	跑	因此	:	—

原文如下：——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['dɑːlz] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] .
DOLL'S CORRESPONDENCE .
娃娃的 一致 .

娃娃的通信。

[dɪr] ['dʒoʊzi] , —
Dear Josey , —
亲爱的 约瑟 , —

亲爱的乔西，——

[aɪ][æt; ət][læst] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [juː; jʊ] .
I at last thought that I would write you .
我 在 最后的 想法 那 我 会 写 你 .

我最终决定给你写信。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][kwaɪt] [fərˈgɑːtn] [jʊr; jər][læst] ['mæmə] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt]
I hope you have not quite forgotten your last mamma , for I have not
我 希望 你 有 不是 相当 被遗忘的 你的 最后的 妈妈 , 为了 我 有 不是
[fərˈgɑːtn] [juː; jʊ] .
forgotten you .
被遗忘的 你 .

我希望你还没有完全忘记你的前任妈妈，因为我还没有忘记你。

[jʊr; jər]['sɪstər] ['elən] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [bæd][gɜːrl] ,
Your sister Ellen still continued the same bad girl ,
你的 姐姐 艾伦 仍然 持续 这 相同的 坏的 女孩 ,

你妹妹艾伦还是老样子，是个坏女孩。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][sent][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['rægˌmæn] [huː] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and so I sent her to a ragman who gave me a shilling for her ,
和 所以 我 发送 她 到 一个 破烂人 WHO 给予 我 一个 先令 为了 她 ,

于是我把她送给了一个收破烂的人，他给了我一先令。

[ðoʊ] [aɪ] [ges] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈpent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːrgən] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] ,
though I guess he will repent of his bargain before long ,
尽管 我 猜测 他 将要 悔改 的 他的 便宜货 前 长的 ,

不过我猜他很快就会后悔当初的交易了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ækts][æz; əz] ['nɔːti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
if she acts as naughty as she has with me .
如果 她 行为 作为 淘气 作为 她 有 和 我 .

如果她像对我那样调皮捣蛋。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] ['bɪzi] [naʊ] .
I am very busy now .
我 是 非常 忙碌的 现在 .

我现在非常忙。

[aɪ][help][maɪ] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][kwaɪt]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I help my mother in a great many things , and am quite useful to her .
我 帮助 我的 母亲 在 一个 伟大的 许多 事物 , 和 是 相当 有用 到 她 .

我帮妈妈做了很多事，对她很有帮助。

[frʌm; frəm]['eməli] - .
From **Emily** **Arthurst** **.**
从 艾米丽 - .

来自艾米莉·阿瑟斯特。

[aɪ] [roʊt] [bæk] [æn; ən] ['ænsər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] : —
I **wrote** **back** **an** **answer** **which** **was** **this** **:** **—**
我 写道 后退 一个 回答 哪个 曾是 这 : —

我回复的邮件内容如下：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[dɪr] ['mʌðər] ['eməli] , —
Dear **Mother** **Emily** **,** **—**
亲爱的 母亲 艾米丽 , —

亲爱的艾米丽妈妈，——

[ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] .
Indeed **I** **have** **not** **forgotten** **you** **,** **as** **you** **thought** **.**
的确 我 有 不是 被遗忘的 你 , 作为 你 想法 .

事实上，我并没有像你以为的那样忘记你。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [wɪʃ] [fɔːr; fər] , ['dʒuːəlri] , [kloʊðz] , [ænd; ənd] [fuːd] ,
Although **I** **have** **every** **thing** **I** **can** **wish** **for** **,** **jewelry** **,** **clothes** **,** **and** **food** **,**
虽然 我 有 每一个 事物 我 能 希望 为了 , 珠宝 , 衣服 , 和 食物 ,

虽然我拥有我想要的一切，珠宝、衣服和食物，

[jet] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['hæpi] [jɪr] [aɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
yet **I** **can** **never** **forget** **the** **happy** **year** **I** **passed** **with** **you** **.**
然而 我 能 绝不 忘记 这 快乐的 年 我 通过了 和 你 .

但我永远不会忘记和你一起度过的快乐一年。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [maɪ]['sɪstər] ['elən] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fɔːrmd] ,
I **had** **hoped** **that** **my** **sister** **Ellen** **would** **have** **reformed** **,**
我 有 希望 那 我的 姐姐 艾伦 会 有 改革后的 ,

我曾希望我的妹妹艾伦能够改过自新。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] .
but **I** **am** **very** **sorry** **that** **she** **has** **not** **.**
但 我 是 非常 对不起 那 她 有 不是 .

但我很遗憾她没有。

[maɪ]['prez(ə)nt] ['mæmə] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
My **present** **mamma** **is** **very** **kind** **to** **me** **;**
我的 展示 妈妈 是 非常 种类 到 我 ;

我现在的妈妈对我很好；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] .
she **has** **taken** **me** **to** **the** **opera** **and** **to** **balls** **and** **parties** **.**
她 有 已采取 我 到 这 歌剧 和 到 球 和 各方 .

她带我去看过歌剧，参加过舞会和派对。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['dɔːtər] , [ðæt] [wʌz; wəz] , ['dʒəuzifiːn] ['ɑːnəldsən] .
From **your** **affectionate** **daughter** **,** **that** **was** **,** **Josephine** **Arnoldson** **.**
从 你的 亲热 女儿 , 那 曾是 , 约瑟芬 阿诺德森 .

来自你亲爱的女儿，约瑟芬·阿诺德森。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] ['letər] [wɪtʃ] [riːd] [ðʌs] : —
About **a** **week** **after** **I** **received** **another** **letter** **which** **read** **thus** **:** **—**
关于 一个 星期 后 我 已收到 其他 信 哪个 读 因此 : —

大约一周后，我收到了另一封信，内容如下：——

[maɪ] [dɪr] ['dɔːtər] , —
My dear Daughter , —
我的 亲爱的 女儿 , —

我亲爱的女儿，——

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]
I am very much pleased to hear that you still remember me as well as I
我 是 非常 很多 高兴 到 听到 那 你 仍然 记住 我 作为 出色地 作为 我
[rɪ'membər] [juː; jʊ] ,
remember you ,
记住 你 ,

听到你仍然像我记得你一样记得我，我感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hoʊpt] [ðæt] ['elən] [wʊd] [rɪ'fɔːrm] .
and that you hoped that Ellen would reform .
和 那 你 希望 那 艾伦 会 改革 .

你希望艾伦能够改过自新。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self]
I hope you enjoy yourself
我 希望 你 享受 你自己

希望你玩得开心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [siː] [æz; əz] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɪʃ] .
where you are , and see as many nice things as you can wish .
在哪里 你 是 , 和 看 作为 许多 好的 事物 作为 你 能 希望 .

无论身处何地，尽情欣赏你所希望看到的一切美好事物。

[ɪn'kloʊzd] [aɪ] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [pen] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] ['letərz] [wɪð; wɪθ] [wʌns]
Inclosed I send you a nice little pen for you to write me letters with once
封闭 我 发送 你 一个 好的 小的 笔 为了 你 到 写 我 信件 和 一次
[ə; eɪ] [wiːk] ,
a week ,
一个 星期 ,

随信附上一支漂亮的小钢笔，供你每周给我写一次信。

[ɪf] [jʊr; jər] ['mæmə] [wɪl] [let] [juː; jʊ] .
if your mamma will let you .
如果 你的 妈妈 将要 让 你 .

如果你妈妈允许的话。

[frʌm; frəm] [jʊr; jər] [leɪt] ['mʌðər] ,
From your late mother ,
从 你的 晚的 母亲 ,

来自你已故的母亲，

['eməli] - .
Emily Arthurst .
艾米丽 - .

艾米莉·阿瑟斯特。

[aɪ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] : —
I answered it : —
我 回答 它 : —

我回答道：——

[dɪr] ['mʌðər] , —
Dear mother , —
亲爱的 母亲 , —

亲爱的母亲，——

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ][pen] ,
I am very much pleased with my pen ,
我 是 非常 很多 高兴 和 我的 笔 ,

我对我的钢笔非常满意。

[ænd; ənd][maɪ]['prez(ə)nt] ['mʌðər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [raɪt] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .
and my present mother has given me leave to write once a week .
和 我的 展示 母亲 有 给定 我 离开 到 写 一次 一个 星期 .

我现在的母亲允许我每周写一次信。

['dʒəuzifiːn] ['ɑːnəldsən] .
Josephine Arnoldson .
约瑟芬 阿诺德森 .

约瑟芬·阿诺德森。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['siːʃɔːr] .
THE SEASHORE .
这 海滨 .

海岸。

[maɪ] ['mʌðər] [sə'lest] [wʌns] [tʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] ['ræmz,git] , ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt]
My mother Celeste once took me down to Ramsgate , thinking , as she said , that
我的 母亲 塞莱斯特 一次 采取 我 向下 到 拉姆斯盖特 , 思维 , 作为 她 说 , 那
[aɪ] ['niːdɪd] [siː] - ['beɪðɪŋ] .
I needed sea - bathing .
我 需要 海 - 洗澡 .

我母亲塞莱斯特曾带我去拉姆斯盖特，她说，她觉得我需要去海水里洗个澡。

[ʃiː; ʃi] [pækt] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd][maɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [maɪ] [haʊs] ([ðə; ði]['beɪbi] - [haʊs]
She packed her clothes and mine , and ordered my house (the baby - house
她 包装 她 衣服 和 矿 , 和 订购 我的 房子 (这 婴儿 - 房子
) [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
) to be carried behind her .
) 到 是 携带 在后面 她 .

她收拾好自己和我的衣服，并命令把我的房子（婴儿房）背在身后。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [roʊd][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪk'spresli]
The next morning my mother rode in her carriage , which was made expressly
这 下一个 早晨 我的 母亲 骑 在 她 运输 , 哪个 曾是 制成 明确地
[fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
for herself and me ,
为了 她自己 和 我 ,

第二天早上，母亲乘坐专门为她和我定制的马车来接我。

[tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] , [wer] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn]

to	the	water	-	side	,	where	we	went	into	a	little	house	,	and	putting	on
到	这	水	-	边	,	在哪里	我们	去	进入	一个	小的	房子	,	和	推杆	在

['aʊər; ɑːr] ['beɪðɪŋ] [kloʊðz] ,

our	bathing	clothes	,
我们的	洗澡	衣服	,

我们来到水边，走进一间小屋，换上泳衣。

[dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

jumped	into	the	water	.
跳了起来	进入	这	水	.

跳入水中。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][weɪst] ,

My	mother	had	fastened	me	by	a	string	to	her	waist	,
我的	母亲	有	系紧	我	经过	一个	细绳	到	她	腰部	,

母亲用绳子把我系在她的腰间，

[ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][swɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['trʌbld] [baɪ][ˌem 'iː] .

and	so	could	swim	without	being	troubled	by	me	.
和	所以	可以	游泳	没有	存在	麻烦	经过	我	.

所以他可以不受我干扰地游泳。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] [ə'bʌv] ['wɔːtər][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] ,

She	then	showed	me	how	to	keep	myself	above	water	and	how	to	swim	,
她	然后	显示	我	如何	到	保持	我	多于	水	和	如何	到	游泳	,

然后她教我如何保持身体不被水淹没以及如何游泳。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt]

for	she	said	that
为了	她	说	那

因为她说过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [beɪð] [ə'loʊn] .

soon	she	was	going	to	let	me	bathe	alone	.
很快	她	曾是	去	到	让	我	洗澡	独自的	.

她很快就要让我独自洗澡了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乡村娃娃的回忆录。作者：她(Memoirs of a country doll. Written by herself)

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['wɔːtər] ['veri] [mʌtʃ] ,
I **enjoyed** **the** **water** **very** **much** **,**
我 享受 这 水 非常 很多 ,

我非常喜欢水。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][sʌm; səm]['dɑːlz] ,
and **thought** **what** **a** **great** **loss** **it** **must** **be** **to** **some** **dolls** **,**
和 想法 什么 一个 伟大的 损失 它 必须 是 到 一些 娃娃 ,

我想，这对一些玩偶来说该是多么大的损失啊。

[huː] ['kænɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][kəm'plekʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm]
who **cannot** **go** **into** **the** **water** **because** **their** **complexion** **will** **not** **allow** **them**
WHO 不能 去 进入 这 水 因为 他们的 肤色 将要 不是 允许 他们
[tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [swiːt] [ɔɪl][ɔːr] ['bʌtər] .
to **be** **washed** **in** **any** **thing** **but** **sweet** **oil** **or** **butter** **.**
到 是 洗过 在 任何 事物 但 甜的 油 或者 黄油 .

有些人因为皮肤状况特殊，只能用甜油或黄油清洗，所以不能下水。

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['stɪki] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [fiːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
I **thought** **how** **sticky** **it** **must** **feel** **during** **the** **process** **,** **and** **how** **uncomfortable**
我 想法 如何 黏 它 必须 感觉 期间 这 过程 , 和 如何 不舒服
[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['æftərwərdz] .
it **must** **be** **afterwards** **.**
它 必须 是 然后 .

我想，这个过程一定感觉很黏腻，事后肯定很不舒服。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'gen] , ['æftər] ['beɪðɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][skəːts]
We **went** **into** **the** **little** **house** **again** **,** **after** **bathing** **,** **and** **put** **on** **our** **skirts**
我们 去 进入 这 小的 房子 再次 , 后 洗澡 , 和 放 在 我们的 裙子
[ænd; ənd] ['dresɪz] .
and **dresses** **.**
和 连衣裙 .

洗完澡后，我们又回到小屋里，穿上裙子和连衣裙。

[ɔːl] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['riːdɪŋ] ,
All **day** **it** **was** **very** **hot** **,** **and** **we** **remained** **in** **the** **house** **reading** **,**
全部 天 它 曾是 非常 热的 , 和 我们 剩余 在 这 房子 阅读 ,

一整天都很热，我们一直待在屋里看书。

[ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [beɪð] [ə'gen] .
until **evening** **,** **when** **we** **went** **to** **bathe** **again** **.**
直到 晚上 , 什么时候 我们 去 到 洗澡 再次 .

直到晚上，我们又去洗澡了。

[waɪl] ['beɪðɪŋ] , [aɪ] [sɔː] ['sevrəl] [lɑːrdʒ][bɜːrdz][flai]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,
While **bathing** **,** **I** **saw** **several** **large** **birds** **fly** **over** **the** **water** **,**
尽管 洗澡 , 我 锯 一些 大的 鸟类 飞 超过 这 水 ,

洗澡的时候，我看到几只大鸟从水面上飞过。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [dɪp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] .
and **several** **times** **dip** **down** **into** **the** **waves** **.**
和 一些 时代 蘸 向下 进入 这 波浪 .

并多次潜入海浪中。

[aɪ] [æskt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siː] - [gʌlz] .

I	asked	my	mother	what	they	were	,	and	she	said	they	were	sea	-	gulls	.
我	问	我的	母亲	什么	他们	是	,	和	她	说	他们	是	海	-	海鸥	.

我问妈妈那是什么，她说那是海鸥。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] ,

The	next	morning	,	when	we	were	in	the	midst	of	bathing	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	我们	是	在	这	中间	的	洗澡	,

第二天早上，我们正在洗澡的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [ə; eɪ] [ʃɑːrk] !

there	was	the	cry	of	"	A	shark	!
那里	曾是	这	哭	的	"	一个	鲨鱼	!

有人喊道："鲨鱼！"

[ə; eɪ] [ʃɑːrk] !

a	shark	!
一个	鲨鱼	!

鲨鱼!

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs]

"	As	soon	as	this
"	作为	很快	作为	这

"一旦这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wʌz; wəz] [sed] , ['evri] [wʌn]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ɔːl][gɑːt][ðer; ðər] ['seɪfli] ,

was	said	,	every	one	started	for	the	shore	,	and	all	got	there	safely	,
曾是	说	,	每一个	一	开始	为了	这	支撑	,	和	全部	得到	那里	安全	,

据说，每个人都开始向岸边游去，而且所有人都安全到达了岸边。

[ɪk'sept] [wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ə'baʊt] [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

except	one	little	girl	,	about	nine	years	of	age	,
除了	一	小的	女孩	,	关于	九	年	的	年龄	,

除了一个大约九岁的小女孩之外，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][swɪm] .

who	was	so	frightened	that	she	could	not	swim	.
WHO	曾是	所以	害怕	那	她	可以	不是	游泳	.

她吓得不敢游泳。

[ðə; ði] [ʃɑːrk] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['evri] ['moʊmənt] .

The	shark	was	nearing	to	her	every	moment	.
这	鲨鱼	曾是	临近	到	她	每一个	片刻	.

鲨鱼每时每刻都在逼近她。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [mæn] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [ʌp]

At	last	a	strong	and	brave	man	jumped	into	the	water	,	and	swimming	up
在	最后的	一个	强的	和	勇敢的	男人	跳了起来	进入	这	水	,	和	游泳	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrk] ,

to	the	shark	,
到	这	鲨鱼	,

最后，一位强壮勇敢的男子跳入水中，游向鲨鱼。

[kɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] .

killed	him	with	a	long	knife	which	he	carried	in	his	belt	.
被杀	他	和	一个	长的	刀	哪个	他	携带	在	他的	腰带	.

他用腰间别着的长刀杀死了他。

['æftər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [wiːks] [spent][ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [wiː; wi][went] [hoʊm] .

After	a	couple	of	weeks	spent	in	this	manner	,	we	went	home	.
后	一个	夫妻	的	周	花费	在	这	方式	,	我们	去	家	.

这样过了两周后，我们回家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[æn; ən] ['æksɪdənt] .

AN	ACCIDENT	.
一个	事故	.

一场意外。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['æksɪdənt] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

In	about	a	month	I	had	a	terrible	accident	,	which	I	am	about	to	relate	.
在	关于	一个	月	我	有	一个	糟糕的	事故	,	哪个	我	是	关于	到	涉及	.

大约一个月后，我遭遇了一场可怕的事故，我接下来要讲述这件事。

[wʌn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['wɪndoʊ] ,

One	summer	afternoon	,	as	I	was	looking	out	the	window	,
一	夏天	下午	,	作为	我	曾是	寻找	出去	这	窗户	,

一个夏日的午后，我望着窗外，

[aɪ] [fel] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [striːm] ,

I	fell	out	of	it	into	a	winding	stream	,
我	跌倒	出去	的	它	进入	一个	绕线	溪流	,

我从船上掉进了一条蜿蜒的小溪里。

[wer] [aɪ] [leɪ] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] .

where	I	lay	floating	down	I	don't	know	where	.
在哪里	我	躺	漂浮的	向下	我	不	知道	在哪里	.

我躺在那里，漂浮着，我不知道自己身在何处。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði][fɔːl] [ðæt] [aɪ] ['feɪntɪd] ,

I	was	so	stunned	by	the	fall	that	I	fainted	,
我	曾是	所以	目瞪口呆	经过	这	落下	那	我	昏厥	,

我被摔得晕了过去。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['floʊtɪd] [sʌm; səm][maɪlz] .

and	did	not	recover	myself	till	I	had	floated	some	miles	.
和	做过	不是	恢复	我	直到	我	有	漂浮	一些	英里	.

直到漂流了几英里后，我才恢复过来。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪʃərmən] ,

When	I	recovered	,	I	found	that	I	was	in	the	hands	of	some	fishermen	,
什么时候	我	恢复	,	我	成立	那	我	曾是	在	这	双手	的	一些	渔民	,

当我恢复意识后，发现自己落入了一些渔民手中。

([ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['regjələr] ['fɪʃərmən] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['æŋglɪŋ] [fɔːr; fər][spɔːrt] ,) [huː] [ɪg'zæmɪnd]

(	they	were	not	regular	fishermen	,	but	only	angling	for	sport	,	)	who	examined
(	他们	是	不是	常规的	渔民	,	但	仅有的	钓鱼	为了	运动	,	)	WHO	检查

[ˌem 'iː] ['veri] [ə'tentɪvli] .

me	very	attentively	.
我	非常	认真地	.

（他们不是正规的渔民，只是以垂钓为乐，）他们非常仔细地检查了我。

[æt; ət][læst][wʌn] [sed] , " [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dɑːl] . "

At	last	one	said	,	"	I'm	sure	I	don't	know	what	to	do	with	this	little	doll	.	"
在	最后的	一	说	,	"	我是	当然	我	不	知道	什么	到	做	和	这	小的	玩具娃娃	.	"

最后，有人说："我真不知道该怎么处理这个小娃娃。"

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , " [ðer; ðər]

"	Oh	!	"	said	the	other	one	,	"	there
"	哦	!	"	说	这	其他	一	,	"	那里

"哦！"另一个人说，"那里。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[goʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɪlk] - [meɪd] , [lets] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] . "

goes	a	little	milk	-	maid	,	let's	give	it	to	her	.	"
去	一个	小的	牛奶	-	女佣	,	我们来吧	给	它	到	她	.	"

一个挤奶女工来了，咱们就把钱给她吧。

" [soʊ][aɪ] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] .

"	So	I	say	,	"	said	the	first	.
"	所以	我	说	,	"	说	这	第一的	.

"我这么说吧，"第一个人说道。

" [hɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [dɑːl] ?

"	Here	little	girl	,	don't	you	want	a	doll	?
"	这里	小的	女孩	,	不	你	想	一个	玩具娃娃	?

"小姑娘，你不想玩娃娃吗？"

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [hɪr] [ɪz][wʌn] . "

if	you	do	,	here	is	one	.	"
如果	你	做	,	这里	是	一	.	"

如果你愿意，这里有一个例子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [maɪ] [nuː] ['mʌðər] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['ægnəs] [ɜːrl] ,

"	Thank	you	,	Sir	,	"	said	my	new	mother	,	whose	name	was	Agnes	Earl	,
"	感谢	你	,	先生	,	"	说	我的	新的	母亲	,	谁	姓名	曾是	艾格尼丝	伯爵	,

"谢谢您，先生，"我的新妈妈说道，她的名字叫艾格尼丝·厄尔。

" [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I'm	very	much	obliged	to	you	.
"	我是	非常	很多	有义务	到	你	.

"非常感谢你。

" [soʊ]['ægnəs] [tʊk] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

"	So	Agnes	took	me	home	.
"	所以	艾格尼丝	采取	我	家	.

于是艾格尼丝带我回家了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

She	was	a	very	pretty	little	girl	.
她	曾是	一个	非常	漂亮的	小的	女孩	.

她是个非常漂亮的小女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [blæk] [aɪz] , [blæk] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk][kəm'plekʃ(ə)n] .

She	had	black	eyes	,	black	hair	,	and	a	dark	complexion	.
她	有	黑色的	眼睛	,	黑色的	头发	,	和	一个	黑暗的	肤色	.

她有一双黑眼睛、一头黑头发和黝黑的肤色。

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [laɪf][wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] ['mʌðər] .

I	passed	a	very	pleasant	life	with	my	new	mother	.
我	通过了	一个	非常	令人愉快的	生活	和	我的	新的	母亲	.

我和我的新妈妈一起度过了非常愉快的生活。

[ʃiː; ʃi] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['mʌðərli] [wei] ; [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] :

She	used	often	to	talk	to	me	in	a	very	motherly	way	;	such	as	this	:
她	用过的	经常	到	讲话	到	我	在	一个	非常	母性	方式	;	这样的	作为	这	:

她过去经常用非常慈母般的语气跟我说话，比如这样：

" [maɪ] [dɪr] ['dʒəuzifiːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [soʊ] [wel] ,

"	My	dear	Josephine	,	I	am	very	glad	to	see	you	behave	so	well	,
"	我的	亲爱的	约瑟芬	,	我	是	非常	高兴的	到	看	你	表现	所以	出色地	,

“我亲爱的约瑟芬，我很高兴看到你表现得这么好。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [brɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['betər] [sə'saɪəti][ðæn; ðən][aɪ]

and	I	am	very	sorry	that	I	cannot	bring	you	into	better	society	than	I
和	我	是	非常	对不起	那	我	不能	带来	你	进入	更好的	社会	比	我

[kæn; kən] .

can	.
能	.

我很遗憾我无法带你进入比我更好的社会。

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]

However	,	I	think	that	we	had	better	not	worry	about	it	,	as	you	are
然而	,	我	思考	那	我们	有	更好的	不是	担心	关于	它	,	作为	你	是

['ɔːlməʊst] ['pɑːlɪʃt] [ɪ'nʌf] .

almost	polished	enough	.
几乎	抛光	足够的	.

不过，我觉得我们最好还是别担心了，因为你已经差不多足够熟练了。

" [maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] ,

"	My	mother	used	to	talk	to	me	in	this	way	of	evenings	,
"	我的	母亲	用过的	到	讲话	到	我	在	这	方式	的	晚上	,

“我母亲过去常常在晚上这样跟我说话，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ] ['prɑfɪtid] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lektʃərz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] ['gʊdnəs] .

and	I	hope	I	profited	by	some	of	her	lectures	to	me	on	goodness	.
和	我	希望	我	获利	经过	一些	的	她	讲座	到	我	在	善良	.

我希望我能从她关于善良的教诲中受益。

[maɪ] ['mʌðər]

My	mother
我的	母亲

我的母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][bɑːðz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [oʊ] [maɪ] [gʊd] [helθ] .

used	often	to	give	me	baths	,	to	which	I	think	I	owe	my	good	health	.
用过的	经常	到	给	我	浴室	,	到	哪个	我	思考	我	欠	我的	好的	健康	.

她以前经常给我洗澡，我想我的健康要归功于她。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [beɪðd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['juːʒuəl]

One	afternoon	,	after	my	mother	had	bathed	me	,	as	was	her	usual
一	下午	,	后	我的	母亲	有	洗澡	我	,	作为	曾是	她	通常

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

一天下午，妈妈像往常一样给我洗完澡后，

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][sʌn][tuː; tə][draɪ] ,

and	had	laid	me	in	the	sun	to	dry	,
和	有	铺设	我	在	这	太阳	到	干燥	,

然后把我放在太阳下晒干，

[tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] .

two	little	girls	came	along	and	picked	me	up	.
二	小的	女孩们	来了	沿着	和	挑选	我	向上	.

两个小女孩走过来把我抱了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['kwɑːrəlsəm] ['mʌðərz] .

QUARRELSOME	MOTHERS	.
爱争吵的	母亲们	.

爱吵架的母亲们。

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

"	Holloa	!
"	霍洛亚	!

你好!

[hɪəz] [ə; eɪ] [dɑːl] , [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ðiː] [bɪgɪst] [gɜːrl] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]

here's	a	doll	,	I'll	have	it	,	"	said	the	biggest	girl	,	whose	name	was
这里是	一个	玩具娃娃	,	患病的	有	它	,	"	说	这	最大	女孩	,	谁	姓名	曾是

['mɑːrθə] ['grɪgz] .

Martha	Griggs	.
玛莎	格里格斯	.

"这里有个娃娃，我要了，"个子最高的女孩说道，她的名字叫玛莎·格里格斯。

" [noʊ][juː; jʊ][wəʊnt] , ['iːðər] , [soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][toʊld][ə; eɪ][laɪ] , " [sed] [mædʒ] ['grɪgz] .

"	No	you	won't	,	either	,	so	there	you	told	a	lie	,	"	said	Madge	Griggs	.
"	不	你	惯于	,	任何一个	,	所以	那里	你	讲述	一个	说谎	,	"	说	玛吉	格里格斯	.

"不，你也不会，所以你撒谎了，"玛吉·格里格斯说道。

" [aɪm][ðə; ðiː]['oʊldɪst] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [skriːmd] ['mɑːrθə] .

"	I'm	the	oldest	,	and	ought	to	have	it	,	"	screamed	Martha	.
"	我是	这	最老	,	和	应该	到	有	它	,	"	尖叫	玛莎	.

"我是老大，我应该得到它，"玛莎尖叫道。

" [ænd; ənd][aɪm][ðə; ðiː] ['jʌŋ^ɪst] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['oʊldɪst] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː]

"	And	I'm	the	youngest	,	and	the	oldest	ought	to	give	up	to	the
"	和	我是	这	最小的	,	和	这	最老	应该	到	给	向上	到	这

[smɔːlɪst] [wʌn] ,

smallest	one	,
最小	一	,

"而且我是最年轻的，年纪最大的应该让位给年纪最小的。"

" [sed] [mædʒ] .

"	said	Madge	.
"	说	玛吉	.

"玛吉说道。"

" [juː; jʊ] [ʃænt] , [juː; jʊ] [ʃænt] , [juː; jʊ]['ɪmpjədənt][dʒeɪd] , [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː]

"	You	shan't	,	you	shan't	,	you	impudent	jade	,	so	you	may	just	clear	out	of	the
"	你	不会	,	你	不会	,	你	厚颜无耻	玉	,	所以	你	可能	只是	清除	出去	的	这

[weɪ] ,

way	,
方式	,

"你不行，你不行，你这厚颜无耻的贱人，所以你最好赶紧让开。"

" [jeld] ['mɑːrθə] , ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .
" yelled Martha , striking her sister with all her might .
" 大喊 玛莎 , 引人注目 她 姐姐 和 全部 她 可能 .

"玛莎尖叫着，用尽全力打了她妹妹。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

" [oʊ] ! [oʊ] !
" Oh ! oh !
" 哦 ! 哦 !

"哦！哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːrt][ˌem 'iː] !
how you have hurt me !
如何 你 有 伤害 我 !

你伤我有多深！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['mʌðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [hoʊm] , " [sed] [mædʒ] .
I shall tell mother of you as soon as we get home , " said Madge .
我 将 告诉 母亲 的 你 作为 很快 作为 我们 得到 家 , " 说 玛吉 .

"我们一到家我就把你的事告诉妈妈，"玛吉说。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [mɪs] , " [sed] ['mɑːrθə] .
" I don't care if you do , Miss , " said Martha .
" 我 不 关心 如果 你 做 , 错过 , " 说 玛莎 .

"小姐，你这样做我不在乎。"玛莎说。

[ðen] [ðeɪ] [went] [hoʊm] , ['mɑːrθə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːl] , [ænd; ənd] [mædʒ] ['fɑːloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd]
Then they went home , Martha with the doll , and Madge following behind
然后 他们 去 家 , 玛莎 和 这 玩具娃娃 , 和 玛吉 下列的 在后面
[hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
her all the way .
她 全部 这 方式 .

然后她们回家了，玛莎抱着娃娃，玛吉一路跟在她身后。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪ]['mæmə; mə'mɑː] ,
I thought that I was very unfortunate in the change of my mammas ,
我 想法 那 我 曾是 非常 不幸 在 这 改变 的 我的 妈妈们 ,

我认为我非常不幸，因为我的妈妈换了。

[fɔːr; fər] , [θɔːt] [aɪ] , [aɪ][kɑːnt] [pæs] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['kwɑːrəlsəm]
for , thought I , I can't pass a very pleasant time with these quarrelsome
['mæmə; mə'mɑː] ,
mammas ,
妈妈们 ,

我心想，跟这些爱吵架的妈妈们待在一起，我肯定过不了愉快的时光。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ][legz][ɔːr][ɑːrmz] ,
and I'm afraid that I may have my legs or arms ,
和 我是 害怕的 那 我 可能 有 我的 腿 或者 武器 ,

我担心我的腿或胳膊可能会被截肢。

[ɔːr]['iːv(ə)n][maɪ] [hed] ['broʊkən][ɪn][ə; eɪ] [freɪ] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk] ['veri] [mʌtʃ] .

or	even	my	head	broken	in	a	fray	,	which	I	should	not	like	very	much	.
或者	甚至	我的	头	破碎的	在	一个	磨损	,	哪个	我	应该	不是	喜欢	非常	很多	.

甚至可能在冲突中头部受伤，这我可不想看到。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd]

At	last	we	came	to	the	house	where	they	lived	,	and	then	we	had
在	最后的	我们	来了	到	这	房子	在哪里	他们	居住地	,	和	然后	我们	有

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

最后我们来到了他们居住的房子，然后我们吃了晚饭。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][bed] .

and	I	was	put	to	bed	.
和	我	曾是	放	到	床	.

然后我就被扶到床上睡觉了。

[aɪ][kraɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][sæd][æt; ət] ['liːvɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ['ægnəs]

I	cried	very	much	that	night	,	for	I	was	sad	at	leaving	my	little	mother	Agnes
我	哭	非常	很多	那	夜晚	,	为了	我	曾是	伤心	在	离开	我的	小的	母亲	艾格尼丝

,

,

,

那天晚上我哭得很厉害，因为我舍不得离开我的小妈妈艾格尼丝。

[ænd; ənd][aɪ][felt][bæd][æt; ət] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] ['kwɑːrəlsəm] ['mʌðərz] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [hæd; həd] .

and	I	felt	bad	at	having	such	quarrelsome	mothers	as	I	now	had	.
和	我	毛毡	坏的	在	拥有	这样的	爱争吵的	母亲们	作为	我	现在	有	.

我为自己拥有如此爱吵架的母亲而感到难过。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['moʊmənts] [piːs] , [fɔːr; fər] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv]

I	never	could	get	a	moment's	peace	,	for	if	one	of
我	绝不	可以	得到	一个	瞬间	和平	,	为了	如果	一	的

我从未有过片刻安宁，因为如果其中一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[maɪ] ['mʌðərz] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][pʊt][tuː; tə][bed] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ʌp] .

my	mothers	wanted	me	put	to	bed	,	the	other	one	wanted	me	to	get	up	.
我的	母亲们	通缉	我	放	到	床	,	这	其他	一	通缉	我	到	得到	向上	.

我的一个妈妈想让我睡觉，另一个妈妈想让我起床。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wʌn] [deɪ] [wʌt] [ə; eɪ]['kwɑːrəl] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]

I	can	remember	one	day	what	a	quarrel	occurred	,	and	these	were	the
我	能	记住	一	天	什么	一个	争吵	发生	,	和	这些	是	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

我记得有一天发生了一场争吵，当时他们说了这样一番话：

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] .

as	nearly	as	I	can	recollect	.
作为	几乎	作为	我	能	追忆	.

就我记忆所及。

" [mædʒ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [dɑːl] ? "

"	Madge	,	where's	my	doll	?	"
"	玛吉	,	在哪里?	我的	玩具娃娃	?	"

"玛吉，我的娃娃呢？"

" [its] [nɑːt][jʊr; jər] [dɑːl] . "
" It's not your doll . "
" 它是 不是 你的 玩具娃娃 . "

"这不是你的娃娃。"

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] . "
" That's a lie . "
" 那就是 一个 说谎 . "

"那是谎言。"

" [ˌaɪ 'tiː][eɪnt] , [aɪl] [hæv; həv][ðæt] [dɑːl] . "
" It aint , I'll have that doll . "
" 它 不是 , 患病的 有 那 玩具娃娃 . "

"不是的，我要那个娃娃。"

" [juː; jʊ][wəʊnt] , [aɪ] [faʊnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [græs] . "
" You won't , I found it in the grass . "
" 你 惯于 , 我 成立 它 在 这 草 . "

"你找不到的，我是在草丛里找到的。"

" [aɪm][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" I'm the youngest and ought to have it .
" 我是 这 最小的 和 应该 到 有 它 .

"我年纪最小，理应得到它。"

['fɑːðər] [sez] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] . "
Father says you ought to give up to the youngest . "
父亲 说道 你 应该 到 给 向上 到 这 最小的 . "

父亲说你应该把房子让给最小的弟弟或妹妹。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðæt] [dɑːl] [ɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ɪts]['eɪprən][ɑːn] ? "
" Will you tell me where that doll is , for I want to put its apron on ? "
" 将要 你 告诉 我 在哪里 那 玩具娃娃 是 , 为了 我 想 到 放 它是 围裙 在 ? "

"你能告诉我那个娃娃在哪里吗？我想给她穿上围裙。"

" [ɑː] , [hɑː] , [juː; jʊ][wəʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ɪts]['eɪprən][ɑːn] ,
" Ah , ha , you won't get it now , if you want to put its apron on ,
" 啊 , 哈 , 你 惯于 得到 它 现在 , 如果 你 想 到 放 它是 围裙 在 ,

"啊哈，现在你想穿上它的围裙是得不到的。"

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɪts][wɜːrst] [dres] [ɑːn] ,
for I am going to put its worst dress on ,
为了 我 是 去 到 放 它是 最差 裙子 在 ,

因为我要穿上它最丑陋的衣服，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] ['slæbər] [ɪn][ðə; ðɪ][dɜːrt] . "
so as to let it slabber in the dirt . "
所以 作为 到 让 它 板条 在 这 污垢 . "

好让它烂在泥土里。

" [noʊ][juː; jʊ][wəʊnt] , ['iːðər] , " [ænd; ənd]['mɑːrθə] [geɪv] [mædʒ] [slæp]['æftər][slæp] , [ænd; ənd][slæp]
" No you won't , either , " and Martha gave Madge slap after slap , and slap
" 不 你 惯于 , 任何一个 , " 和 玛莎 给予 玛吉 拍击 后 拍击 , 和 拍击
['æftər][slæp] ,
after slap ,
后 拍击 ,

"不，你也不会，"玛莎说着，一巴掌接一巴掌地扇在玛吉脸上。

[tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [mædʒ] [wʊd] ['nevər] [siː] [laɪt] [ə'gen] .
till I thought that Madge would never see light again .
直到 我 想法 那 玛吉 会 绝不 看 光 再次 .

直到我以为玛吉再也见不到阳光了。

[ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] ,
That night when I went to bed ,
那 夜晚 什么时候 我 去 到 床 ,

那天晚上我上床睡觉的时候，

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['mɑːrθə] [tuː; tə]
I thought how much better it would have been for Martha to
我 想法 如何 很多 更好的 它 会 有 到过 为了 玛莎 到

我想，如果玛莎……那该有多好啊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[hæv; həv] ['kaɪndli] [æskt] [mædʒ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [mædʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ænsər]
have kindly asked Madge for me , and for Madge to have answered
有 亲切地 问 玛吉 为了 我 , 和 为了 玛吉 到 有 回答
['kaɪndli] ;
kindly ;
亲切地 ;

我已好心地替我向玛吉询问，也希望玛吉能好心地回答我；

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] ['nevər] ['ɪmɪteɪt] [mædʒ] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] .
and I hope that all my readers will never imitate Madge and Martha .
和 我 希望 那 全部 我的 读者 将要 绝不 模拟 玛吉 和 玛莎 .

我希望我的所有读者永远不要模仿玛吉和玛莎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [snoʊ] - [men] .
THE SNOW - MEN .
这 雪 - 男士 .

雪人。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] , [maɪ] ['mʌðər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['dʊrɪŋ] ['riːses] [æt; ət]
The next day after the quarrel , my mother said that the children , during recess at
这 下一个 天 后 这 争吵 , 我的 母亲 说 那 这 孩子们 , 期间 凹陷处 在
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

争吵后的第二天，我母亲说孩子们在学校课间休息时，

[wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] " [snoʊ] - [mæn] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
were going to make a " snow - man , " and that they would take me to
是 去 到 制作 一个 " 雪 - 男人 , " 和 那 他们 会 拿 我 到
[skuːl] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
school with them .
学校 和 他们 .

他们说要堆个雪人，还要带我一起去上学。

[æt; ət] [twelv] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['riːses] , [wen] ['mɑːrθə] , [nɑːt]['faɪndɪŋ][hɜːr; hər][skɑːrf][æz; əz]

At	twelve	they	had	their	recess	,	when	Martha	,	not	finding	her	scarf	as
在	十二	他们	有	他们的	凹陷处	,	什么时候	玛莎	,	不是	寻找	她	围巾	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

十二点钟的时候她们课间休息，玛莎像往常一样找不到她的围巾了，

[leɪd][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mædʒ] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] , [mædʒ] ,

laid	the	loss	of	it	to	Madge	,	and	said	,	"	You	,	Madge	,
铺设	这	损失	的	它	到	玛吉	,	和	说	,	"	你	,	玛吉	,

把损失归咎于玛吉，并说："你，玛吉，

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ][skɑːrf] ?

what	have	you	done	with	my	scarf	?
什么	有	你	完毕	和	我的	围巾	?

你把我的围巾弄到哪里去了?

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . "

bring	it	here	.	"
带来	它	这里	.	"

拿过来。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mædʒ] .

"	I	have	not	done	any	thing	with	it	,	"	said	Madge	.
"	我	有	不是	完毕	任何	事物	和	它	,	"	说	玛吉	.

"我没对它做任何事，"玛吉说。

" [juː; jʊ][laɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ænd; ənd][ʌn'leidi,laik][rɪ'tɔːrt] .

"	You	lie	,	"	was	the	coarse	and	unladylike	retort	.
"	你	说谎	,	"	曾是	这	粗	和	不淑女	反驳	.

"你在撒谎！"这是粗鲁无礼的反驳。

[æt; ət][læst] ['mɑːrθə] [faʊnd] [hɜːr; hər][skɑːrf] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][neɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kloʊk]

At	last	Martha	found	her	scarf	,	hanging	on	her	nail	,	with	her	cloak
在	最后的	玛莎	成立	她	围巾	,	绞刑	在	她	指甲	,	和	她	披风

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

over	it	.
超过	它	.

玛莎终于找到了她的围巾，围巾挂在她的指甲上，斗篷盖在上面。

[wen] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , [maɪ] ['mʌðərz] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði]

When	we	got	into	the	yard	,	my	mothers	brushed	away	the
什么时候	我们	得到	进入	这	院子	,	我的	母亲们	刷过	离开	这

我们走进院子时，母亲拂去了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[snoʊ] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

snow	from	off	a	little	place	on	the	steps	,
雪	从	离开	一个	小的	地方	在	这	步骤	,

台阶上一小块地方的积雪

[ænd; ənd][set][ˌem 'iː] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [mæn] .

and	set	me	down	there	to	see	the	making	of	the	snow	-	man	.
和	放	我	向下	那里	到	看	这	制作	的	这	雪	-	男人	.

然后把我放在那儿，让我看看雪人是怎么堆出来的。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] :

The	manner	of	making	it	was	thus	:
这	方式	的	制作	它	曾是	因此	:

制作方法如下：

— [ðeɪ] [iːtʃ] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [snoʊ] - [bɔːl][ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , ['oʊvər][ænd; ənd]

—	They	each	took	a	small	snow	-	ball	and	rolled	it	in	the	snow	,	over	and
—	他们	每个	采取	一个	小的	雪	-	球	和	滚动	它	在	这	雪	,	超过	和

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

他们各自拿起一个小雪球，在雪地里滚来滚去，一遍又一遍。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ɔːl] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][lɑːrdʒ][bɔːl] .

and	then	they	joined	all	together	and	made	one	large	ball	.
和	然后	他们	加入	全部	一起	和	制成	一	大的	球	.

然后它们融合在一起，变成了一个大球。

[ðeɪ] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][bɔːl][fɔːr; fər] [aɪz] ,

They	then	took	a	stick	and	made	a	couple	of	holes	in	the	ball	for	eyes	,
他们	然后	采取	一个	戳	和	制成	一个	夫妻	的	孔	在	这	球	为了	眼睛	,

然后他们拿了根棍子，在球上戳了两个洞当眼睛。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪt] [mɑːrk] , ['rædər] [diːp] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

and	made	a	straight	mark	,	rather	deep	,	for	his	mouth	,
和	制成	一个	直的	标记	,	相当	深的	,	为了	他的	嘴	,

并在上面画了一条笔直的、较深的线，用来标记他的嘴巴。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][noʊz] ,

and	then	took	a	piece	of	snow	and	made	it	into	a	nose	,
和	然后	采取	一个	片	的	雪	和	制成	它	进入	一个	鼻子	,

然后他抓起一块雪，捏成了一个鼻子。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

as	well	as	they	could	,	and	fastened	it	on	.
作为	出色地	作为	他们	可以	,	和	系紧	它	在	.

他们尽力把它系好。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [ə'nʌðər] [bɔːl] [kən'sɪdərəbli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

Then	they	made	another	ball	considerably	larger	than	the	first	,	for	his	body	,
然后	他们	制成	其他	球	相当	更大的	比	这	第一的	,	为了	他的	身体	,

然后他们又做了一个比第一个大得多的球，用来装他的身体。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	put	his	head	upon	it	.
和	放	他的	头	之上	它	.

然后把头放在上面。

[legz] [ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] .

Legs	and	arms	were	also	fastened	upon	the	body	.
腿	和	武器	是	还	系紧	之上	这	身体	.

腿和胳膊也被固定在身上。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðeɪ] [ɔːl] [geɪv] [θriː] [tʃɪrz] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] -

When	this	was	done	,	they	all	gave	three	cheers	,	and	went	into	the	school	-
什么时候	这	曾是	完毕	,	他们	全部	给予	三	干杯	,	和	去	进入	这	学校	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

事情完成后，他们齐声欢呼三声，然后走进了教室。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [gɑːt][hoʊm] , [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [snoʊ] -
When **my** **mother** **got** **home** **,** **they** **thought** **that** **they** **would** **try** **and** **make** **a** **snow** **-**
什么时候 我的 母亲 得到 家 , 他们 想法 那 他们 会 尝试 和 制作 一个 雪 -
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

我妈妈回家后，他们想试着堆个雪人。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [jɑːrd] .
such **as** **the** **boys** **had** **made** **in** **the** **school** **-** **yard** **.**
这样的 作为 这 男孩们 有 制成 在 这 学校 - 院子 .

例如男孩们在学校操场上制作的那些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [hed] [meɪd] ,
They **had** **got** **the** **head** **made** **,**
他们 有 得到 这 头 制成 ,

他们已经把头部做好了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]
and **were** **looking** **after** **a** **stick** **with** **which** **to** **make** **the** **eyes** **and**
和 是 寻找 后 一个 戳 和 哪个 到 制作 这 眼睛 和
[maʊθ] ,
mouth **,**
嘴 ,

他们正在寻找一根用来做眼睛和嘴巴的木棍，

[wen] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [hed] [ə'pɑːn] [mædʒ] , ['nɔkiŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
when **down** **came** **the** **head** **upon** **Madge** **,** **knocking** **her** **down** **to** **the** **ground** **,**
什么时候 向下 来了 这 头 之上 玛吉 , 敲门 她 向下 到 这 地面 ,

当那颗头砸在玛吉身上时，她被撞倒在地。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
and **covering** **her** **up** **with** **snow** **.**
和 覆盖 她 向上 和 雪 .

并用雪将她掩埋。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ekstrɪˌkeɪtid][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][let] [luːs] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ,
As **soon** **as** **she** **had** **extricated** **herself** **,** **she** **let** **loose** **her** **tongue** **,**
作为 很快 作为 她 有 脱困 她自己 , 她 让 松动的 她 舌头 ,

她一脱身，就立刻放开了说话。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [siːn] [ænd; ənd][stɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] ['fɑːloʊd] ['æftər][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['mænər] .
and **another** **scene** **and** **storm** **of** **words** **followed** **after** **their** **usual** **manner** **.**
和 其他 场景 和 风暴 的 字 随后 后 他们的 通常 方式 .

于是，他们像往常一样，又爆发了一场争吵和言语风暴。

[sʌtʃ] ['friːkwənt] [dis'pjuːts] [æz; əz] [ðiːz] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'gret] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [maɪ] ['priːviəs]
Such **frequent** **disputes** **as** **these** **made** **me** **regret** **more** **and** **more** **my** **previous**
这样的 频繁 争议 作为 这些 制成 我 后悔 更多的 和 更多的 我的 以前的
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

频繁的争吵让我越来越后悔以前住的房子。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli][biː; bi][fɔːr; fər]
and **long** **to** **make** **some** **change** **,** **which** **I** **thought** **must** **certainly** **be** **for**
和 长的 到 制作 一些 改变 , 哪个 我 想法 必须 当然 是 为了
[ðə; ði] ['betər] ;
the **better** **;**
这 更好的 ;

我渴望做出一些改变，我认为这肯定会带来更好的结果；

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][hæd; həd][nɑːt][jet] [kʌm] .
but **the** **time** **had** **not** **yet** **come** **.**
但 这 时间 有 不是 然而 来 .

但时机尚未到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] ['θiːətər] .
THE **THEATRE** **.**
这 剧院 .

剧院。

[ðə; ði][nekst] [wiːk] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['tiːtʃər] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] "
The **next** **week** **the** **children's** **teacher** **said** **that** **he** **would** **take** **them** **to** **the** **"**
这 下一个 星期 这 孩子们的 老师 说 那 他 会 拿 他们 到 这 "
['θiːətər] ,
Theatre **,**
剧院 ,

接下来的一周，孩子们的老师说他会带他们去"剧院"。

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [soʊ] [wel] !
" **for** **they** **had** **behaved** **so** **well** **!**
" 为了 他们 有 表现 所以 出色地 !

因为他们表现得非常好！

[aɪ] [θɔːt] ['dɪfrəntli] .
I **thought** **differently** **.**
我 想法 不同 .

我的想法不一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tɔːkt] [ʌv; əv][bʌt; bət][ðə; ði] " ['θiːətər] " [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ;
There **was** **nothing** **talked** **of** **but** **the** **"** **Theatre** **"** **from** **morning** **till** **night** **;**
那里 曾是 没有什么 谈话 的 但 这 " 剧院 " 从 早晨 直到 夜晚 ;

从早到晚，人们谈论的都是"剧院"；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][dɪ'spjuːt] [tuː] .
and **I** **am** **sorry** **to** **say** **that** **this** **was** **a** **subject** **of** **dispute** **too** **.**
和 我 是 对不起 到 说 那 这 曾是 一个 主题 的 争议 也 .

很遗憾，这也曾是一个争议话题。

[wʌn] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [get][ðə; ði][fɜːrst] [bɪl] [ænd; ənd][hæv; həv] [ðerz] [riːd] [θruː] [fɜːrst] ,
One **said** **they** **would** **get** **the** **first** **bill** **and** **have** **theirs** **read** **through** **first** **,**
一 说 他们 会 得到 这 第一的 账单 和 有 他们的 读 通过 第一的 ,

其中一人表示，他们会先收到第一份账单，并先仔细阅读一遍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [bel] ['dʒɪŋgl][fɜːrst] , [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði]

and	the	other	was	going	to	hear	the	bell	jingle	first	,	and	sit	in	the
和	这	其他	曾是	去	到	听到	这	钟	铃铛	第一的	,	和	坐	在	这

[frʌnt] [siːt] ;

front	seat	;
正面	座位	;

另一个人则要先听到铃铛声，然后坐在前排座位上；

[wʌn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [ænd; ənd][biː; bi] [drest] [fɜːrst] ;

one	was	going	to	be	looked	at	the	most	,	and	be	dressed	first	;
一	曾是	去	到	是	看起来	在	这	最多	,	和	是	穿着	第一的	;

其中一人会受到最多的关注，并且会第一个穿戴整齐；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɜːrst] , [ænd; ənd][get][ðə; ði]

and	the	other	was	going	to	get	into	the	carriage	first	,	and	get	the
和	这	其他	曾是	去	到	得到	进入	这	运输	第一的	,	和	得到	这

[best] [siːt] ,

best	seat	,
最好的	座位	,

另一个人则打算先上车厢，抢最好的座位。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ðə; ði] [deɪ]

The	day
这	天

那一天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] .

at	length	arrived	.
在	长度	到达的	.

终于到了。

[aɪ][felt] ['hæpi] , [tuː] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [dɪ'spjuːt] ,

I	felt	happy	,	too	,	though	there	was	such	dispute	,
我	毛毡	快乐的	,	也	,	尽管	那里	曾是	这样的	争议	,

尽管存在这样的争论，我也感到很高兴。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][went][tuː; tə][ðə; ði] " ['ɑːprə] " [wɪð; wɪθ][maɪ][leɪt] ['mʌðər] ,

for	I	remembered	when	I	went	to	the	"	Opera	"	with	my	late	mother	,
为了	我	记得	什么时候	我	去	到	这	"	歌剧	"	和	我的	晚的	母亲	,

因为我记得我和已故的母亲一起去看歌剧的情景，

[sə'lest] [bel'mɔnt] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] .

Celeste	Belmont	,	and	how	I	enjoyed	myself	.
塞莱斯特	贝尔蒙特	,	和	如何	我	享受	我	.

塞莱斯特·贝尔蒙特，以及我当时的快乐时光。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

The	children	were	in	high	spirits	,
这	孩子们	是	在	高的	烈酒	,

孩子们兴致很高，

[ænd; ənd] [kept] [ɪn'ses(ə)ntli] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [ðeɪ]

and	kept	incessantly	talking	of	what	a	nice	time	they	would	have	if	they
和	保留	不已	说	的	什么	一个	好的	时间	他们	会	有	如果	他们

[wɜːr; wər] ['oʊnli] [ðer; ðər] [naʊ] .

were	only	there	now	.
是	仅有的	那里	现在	.

他们不停地谈论着，如果他们现在就在那里，他们会玩得多么开心。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,

I	longed	to	tell	them	to	have	a	little	patience	,
我	渴望	到	告诉	他们	到	有	一个	小的	耐心	,

我真想告诉他们要多一点耐心，

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [maɪ] [nek] [broʊk] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [soʊ] .

but	I	was	afraid	I	should	get	my	neck	broke	if	I	did	so	.
但	我	曾是	害怕的	我	应该	得到	我的	脖子	打破	如果	我	做过	所以	.

但我担心那样做会弄断脖子。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [meɪd] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [dres] [ðem; ðəm] ,

At	length	the	maid	arrived	to	dress	them	,
在	长度	这	女佣	到达的	到	裙子	他们	,

最后女仆来了，要给他们穿衣服。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] [ʌp] [sterz] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['ʌðər] , [mædʒ] ['tʌmbld] [daʊn] [sterz]

and	in	their	hurry	to	get	up	stairs	before	each	other	,	Madge	tumbled	down	stairs
和	在	他们的	匆忙	到	得到	向上	楼梯	前	每个	其他	,	玛吉	翻滚	向下	楼梯

,

,

,

为了抢先上楼，玛吉从楼梯上摔了下来。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [hɜːrt] [hɜːr'self] [mʌtʃ] .

but	did	not	hurt	herself	much	.
但	做过	不是	伤害	她自己	很多	.

但她并没有受很重的伤。

[sʌtʃ] ['dresɪŋ] , [waɪ] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðer; ðər] [kloʊðz] [fluː] [ɔːf] , [æz; əz] [dɪd] [ðer; ðər]

Such	dressing	,	why	you	would	almost	think	their	clothes	flew	off	,	as	did	their
这样的	敷料	,	为什么	你	会	几乎	思考	他们的	衣服	飞翔	离开	,	作为	做过	他们的

['bʌtnz] ,

buttons	,
按钮	,

这样的穿着，你几乎会觉得他们的衣服会飞走，连扣子也会一起掉下来。

[ɪn] [ðer; ðər] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] [drest] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['ʌðər] .

in	their	hurry	to	get	dressed	before	each	other	.
在	他们的	匆忙	到	得到	穿着	前	每个	其他	.

他们急着在对方之前穿好衣服。

['mɑːrθə] [gɑːt] [drest] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Martha	got	dressed	first	,	and	then	she	went	for	me	.
玛莎	得到	穿着	第一的	,	和	然后	她	去	为了	我	.

玛莎先穿好衣服，然后才来找我。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['mʌzlɪn] , [wɪð; wɪθ] [bluː] ['roʊziz] [ɪn] [maɪ] [her] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər]

I	was	in	a	pink	muslin	,	with	blue	roses	in	my	hair	,	and	my	mother
我	曾是	在	一个	粉色的	细棉布	,	和	蓝色的	玫瑰	在	我的	头发	,	和	我的	母亲

[θɔːt] [aɪ]

thought	I
想法	我

我穿着粉色薄纱裙，头发上别着蓝色玫瑰，我妈妈以为我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[lʊkt] ['splendɪdli] .
looked splendidly .
看起来 精彩地 .

看起来棒极了。

[wiː; wi] [lɪvd] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [raɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] ,
We lived out of town , and had to ride into the city ,
我们 居住地 出去 的 镇 , 和 有 到 骑 进入 这 城市 ,

我们住在城外，每天都要骑车进城。

[soʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [raɪd] .
so we had a very nice ride .
所以 我们 有 一个 非常 好的 骑 .

所以我们度过了一段非常愉快的旅程。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['θiːətər] .
We went to the " Covent Garden Theatre .
我们 去 到 这 " 科文特 花园 剧院 .

我们去了"科文特花园剧院"。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] ['prɪti] [æz; əz] [ðə; ði] " ['rɔɪəl] [ɪ'tæliən] ['ɑːprə] [haʊs]
" It is a splendid place , but not so pretty as the " Royal Italian Opera House
" 它 是 一个 灿烂 地方 , 但 不是 所以 漂亮的 作为 这 " 皇家 意大利语 歌剧 房子
,
,
,

"这是一个很棒的地方，但不如'皇家意大利歌剧院'那么漂亮。"

" [wer] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] , [sə'lest] [bel'mɔnt] .
" where I went with my mother , Celeste Belmont .
" 在哪里 我 去 和 我的 母亲 , 塞莱斯特 贝尔蒙特 .

"我和我母亲塞莱斯特·贝尔蒙特一起去了那里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [bɪ'twiːn] [mædʒ] [ænd; ənd]
There was some scrambling to get the front seat between Madge and
那里 曾是 一些 争抢 到 得到 这 正面 座位 之间 玛吉 和
['mɑːrθə] ,
Martha ,
玛莎 ,

大家争先恐后地想挤到玛吉和玛莎之间的前排座位上。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['setld] .
but at last it was settled .
但 在 最后的 它 曾是 定居 .

但最终此事得到了解决。

[wiː; wi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [bɑːks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
We sat in a stage box , which was beautiful .
我们 卫星 在 一个 阶段 盒子 , 哪个 曾是 美丽的 .

我们坐在舞台包厢里，景色非常漂亮。

[ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn] .
The play began .
这 玩 开始 .

演出开始了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['lʌvəz] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt]

There	was	once	a	beautiful	young	girl	,	and	she	had	two	lovers	;	she	liked
那里	曾是	一次	一个	美丽的	年轻的	女孩	,	和	她	有	二	恋人	;	她	喜欢

[wʌn] ,

one	,
一	,

从前有个美丽的年轻姑娘，她有两个情人；她喜欢其中一个，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi]['dɪdnt] [laɪk] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] -

and	the	other	she	didn't	like	;	and	there	were	meetings	,	and	tumbling	-
和	这	其他	她	没有	喜欢	;	和	那里	是	会议	,	和	翻滚	-

[daʊn] ['pleɪsɪz] ,

down	places	,
向下	地方	,

另一个她不喜欢；还有一些会议，以及破败不堪的地方。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	all	that	sort	of	thing	.
和	全部	那	种类	的	事物	.

以及诸如此类的事情。

[æt; ət][læst] [ðɪs] ['prɪti] [jʌŋ] [gɜːrl] ['mærid] [ðə; ði]['lʌvər][ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lʌvər]

At	last	this	pretty	young	girl	married	the	lover	she	liked	,	and	the	other	lover
在	最后的	这	漂亮的	年轻的	女孩	已婚	这	情人	她	喜欢	,	和	这	其他	情人

[went] [ə'weɪ] ,

went	away	,
去	离开	,

最后，这位漂亮的年轻姑娘嫁给了她心仪的情人，而另一个情人则离开了。

[wen] [aɪ] ['tʌmbld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θruː] ,

when	I	tumbled	on	to	the	stage	in	a	bouquet	which	they	threw	,
什么时候	我	翻滚	在	到	这	阶段	在	一个	花束	哪个	他们	扔	,

当我裹着他们抛来的花束跌跌撞撞地跑上舞台时，

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌem 'iː] .

though	they	did	not	know	that	they	had	thrown	me	.
尽管	他们	做过	不是	知道	那	他们	有	抛掷	我	.

虽然他们并不知道他们把我扔了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[maɪ] [steɪdʒ] [ɪk'spɪriəns] .

MY	STAGE	EXPERIENCE	.
我的	阶段	经验	.

我的舞台经验。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] " [dɑːn'sɜːz] ,

I	was	now	in	the	hands	of	a	pretty	little	"	danseuse	,
我	曾是	现在	在	这	双手	的	一个	漂亮的	小的	"	舞者	,

我现在落入了一个漂亮的小"舞女"手中，

" [huː] [ræn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]['ɪntuː][ðə; ði] " [griːn] - [ruːm] , " ['seɪɪŋ] , " [oʊ] ! ['mʌðər] , [siː] [ðɪs]
" who ran with me into the " green - room , " saying , " Oh ! mother , see this
" WHO 跑 和 我 进入 这 " 绿色的 - 房间 , " 说 , " 哦 ! 母亲 , 看 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['dɑːli] ,
beautiful Dolly ,
美丽的 多莉 ,

"他和我一起跑进'休息室'，说：'哦！妈妈，快看这位美丽的朵莉！'

[ðæt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [buˈkeɪ] ; ['iznt][ˌaɪ ˈtiː] ['prɪti] ? "
that was thrown to me in a bouquet ; isn't it pretty ? "
那 曾是 抛掷 到 我 在 一个 花束 ; 不是 它 漂亮的 ? "

那是别人送给我的花束里的礼物；它不漂亮吗?

" [jes] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət]['hædnt][juː; jʊ] ['betər] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː]
" Yes , " said her mother , " it is very pretty , but hadn't you better put it
" 是的 , " 说 她 母亲 , " 它 是 非常 漂亮的 , 但 之前没有 你 更好的 放 它
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

"是的，"她母亲说，"它很漂亮，但你最好还是把它放下吧。"

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [dæns] [ðə; ði] " - , " [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [dæns] ? "
and go and dance the " Craccovienne , " which you have got to dance ? "
和 去 和 舞蹈 这 " - , " 哪个 你 有 得到 到 舞蹈 ? "

然后你还要去跳"克拉科维耶舞"？你非得跳这个舞吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mʌðər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ] [hiːlz] [ɑːn] .
" Certainly , mother , as soon as I have got my heels on .
" 当然 , 母亲 , 作为 很快 作为 我 有 得到 我的 高跟鞋 在 .

"当然，母亲，等我穿上高跟鞋就去。"

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [suːn] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [hiːlz] .
" I found out soon afterwards that it was her dancing heels .
" 我 成立 出去 很快 然后 那 它 曾是 她 跳舞 高跟鞋 .

"我后来很快发现那是她的舞鞋。"

[maɪ] [nuː] ['mʌðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kærəlɪn] - .
My new mother's name was Caroline Eldgrave .
我的 新的 母亲的 姓名 曾是 卡罗琳 - .

我的新妈妈名叫卡罗琳·埃尔德格雷夫。

[wiː; wi] [suːn] [went] [hoʊm][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [haʊs] , [wer] [wiː; wi] ['bɔːrdɪd] .
We soon went home to a very nice house , where we boarded .
我们 很快 去 家 到 一个 非常 好的 房子 , 在哪里 我们 登机 .

我们很快就回到了家，那是一栋非常漂亮的房子，我们之前就住在那里。

[ðæt] [naɪt] [haʊ] ['θæŋkfl]
That night how thankful
那 夜晚 如何 感恩

那晚我多么感激啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [mædʒ] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ,
I was that I had got away from Madge and Martha ,
我 曾是 那 我 有 得到 离开 从 玛吉 和 玛莎 ,

我当时觉得我终于摆脱了玛吉和玛莎。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

for	now	I	felt	I	should	enjoy	myself	very	much	;	and	besides	that	,
为了	现在	我	毛毡	我	应该	享受	我	非常	很多	;	和	除了	那	,

此刻我觉得我应该好好享受一下；而且，除此之外，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [aɪ]

I	should	see	behind	the	scenes	,	and	be	in	the	dressing	-	room	,	which	I
我	应该	看	在后面	这	场景	,	和	是	在	这	敷料	-	房间	,	哪个	我

[hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [fɔːr; fər] .

had	often	wished	for	.
有	经常	希望	为了	.

我应该有机会看看幕后，去更衣室看看，这正是我一直以来梦寐以求的。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

The	next	day	my	mother	took	me	to	the	rehearsal	,	and	when	she	began	to
这	下一个	天	我的	母亲	采取	我	到	这	排演	,	和	什么时候	她	开始	到

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

第二天，妈妈带我去彩排，当她开始跳舞时，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [dæns] .

she	put	me	beside	one	of	the	wings	,	so	that	I	might	learn	to	dance	.
她	放	我	旁	一	的	这	翅膀	,	所以	那	我	可能	学习	到	舞蹈	.

她把我放在其中一个机翼旁边，这样我就可以学习跳舞了。

[wiː; wi] [lɪvd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] [maɪ] [leɪt] ['mʌðɚz] [haʊs] ,

We	lived	out	in	the	country	,	about	ten	miles	south	of	my	late	mother's	house	,
我们	居住地	出去	在	这	国家	,	关于	十	英里	南	的	我的	晚的	母亲的	房子	,

我们住在乡下，离我已故母亲的家大约十英里远。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [niːt] ['kɑːtɪdʒ] .

in	a	very	neat	cottage	.
在	一个	非常	整洁的	小屋	.

在一间非常整洁的小屋里。

[maɪ] [nuː] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['fænsi] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] "

My	new	mother	taught	me	a	great	many	fancy	dances	,	among	which	were	"
我的	新的	母亲	教授	我	一个	伟大的	许多	想要	舞蹈	,	之中	哪个	是	"

[lɑː] - , "

La	Cachuca	,	"
拉	-	,	"

我的新妈妈教了我很多花式舞蹈，其中包括“La Cachuca”。

" [lɑː] - , "

"	La	Craccovienne	,	"
"	拉	-	,	"

“La Craccovienne, “

" [lɑː] - , "

"	La	Smolenska	,	"
"	拉	-	,	"

“拉斯摩棱斯卡”，

" ['haɪlənd] [flɪŋ] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] " ['hɔːrnpaɪp] ,

"	Highland	Fling	,	"	and	a	great	many	"	hornpipes	,
"	高地	一扔	,	"	和	一个	伟大的	许多	"	号角舞曲	,

“高地舞曲”和许多“号角舞曲”，

" [bɪ'saɪdz] [kwə'drɪl] , ['poʊlkə] , [wɔ:ltsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mə'zɜ:rkə] , ['redəvər] , [ænd; ənd]
" besides quadrilles , polkas , waltzes , and the Mazurka , Redowa , and
" 除了 方步舞 , 波尔卡舞曲 , 华尔兹 , 和 这 玛祖卡舞曲 , 红多瓦 , 和
['ʃɒtiʃ] .
Schottische .
苏格兰 .

“除了卡德里尔舞曲、波尔卡舞曲、华尔兹舞曲、玛祖卡舞曲、雷多瓦舞曲和肖蒂什舞曲。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [dæns] [ænd; ənd][ækt][ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['pæntəmaɪm] ,
My mother was to dance and act in a new pantomime ,
我的 母亲 曾是 到 舞蹈 和 行为 在 一个 新的 哑剧 ,

我母亲将在一部新的哑剧中跳舞和表演，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] " [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd] ['fɛəriz] ; " [ænd; ənd]
which was called " The Elements and Fairies ; " and
哪个 曾是 称为 " 这 元素 和 仙女 ; " 和

这部作品名为《元素与仙女》;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:][ækt][ɪn] .
which she was determined to have me act in .
哪个 她 曾是 决定 到 有 我 行为 在 .

她决心要让我出演这部电影。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [æskt] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ˌem 'i:][du:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
So she asked the manager if he could not have me do something in it .
所以 她 问 这 经理 如果 他 可以 不是 有 我 做 某物 在 它 .

所以她问经理能不能让我参与其中。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [kən'sentid] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'i:] , [oʊ] !
The manager consented , and when my mother told me , oh !
这 经理 同意 , 和 什么时候 我的 母亲 讲述 我 , 哦 !

经理同意了，当我妈妈告诉我时，哦!

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][felt] .
how happy I felt .
如何 快乐的 我 毛毡 .

我当时感觉多么开心啊。

[maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:]
My mother took me to the rehearsal every day with her , and made me
我的 母亲 采取 我 到 这 排演 每一个 天 和 她 , 和 制成 我
[ə; eɪ] [dres] .
a dress .
一个 裙子 .

我妈妈每天都带我去排练，还给我做了一件裙子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] [gɔ:z] , ['oʊvər] [waɪt] ['sætn] , [wɪð; wɪθ][goʊld] ['spæŋglz] ,
It was of white gauze , over white satin , with gold spangles ,
它 曾是 的 白色的 纱布 , 超过 白色的 缎 , 和 金子 亮片 ,

它由白色薄纱制成，内衬白色缎子，上面点缀着金色亮片。

[ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld]['peɪpər] [kraʊn] [ɑ:n][maɪ] [hed] .
and a gold paper crown on my head .
和 一个 金子 纸 王冠 在 我的 头 .

头上戴着一顶金纸皇冠。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] [ʃuːz] [ænd; ənd] [f'leʃɪŋz] .

Of	**course**	**I**	**had**	**little**	**silver**	**shoes**	**and**	**fleshings**	**.**
的	课程	我	有	小的	银	鞋	和	肉	.

当然，我还有小银鞋和皮套。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['feriz] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ]

I	**was**	**to**	**represent**	**the**	**Fairy's**	**guard**	**in**	**the**	**clouds**	**,**	**and**	**to**	**appear**	**in**	**a**
我	曾是	到	代表	这	仙女的	警卫	在	这	云	,	和	到	出现	在	一个

[sʌn] .

sun	**.**
太阳	.

我要代表仙女的守卫队在云端出现，并出现在太阳之中。

[aɪ][æt; ət][fɜːrst][felt] ['ræðər] ['gɪdi] [wen] [aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['ped(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði][sʌn] ,

I	**at**	**first**	**felt**	**rather**	**giddy**	**when**	**I**	**mounted**	**the**	**pedal**	**behind**	**the**	**sun**	**,**
我	在	第一的	毛毡	相当	头晕	什么时候	我	安装	这	踏板	在后面	这	太阳	,

起初，当我背对着太阳踩下踏板时，我感到一阵眩晕。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [gɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	**I**	**soon**	**got**	**accustomed**	**to**	**it**	**.**
但	我	很快	得到	习惯	到	它	.

但我很快就习惯了。

[aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lʌvər][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

I	**appeared**	**to**	**a**	**lover**	**in**	**a**	**dream**	**.**
我	出现	到	一个	情人	在	一个	梦	.

我在梦中现身于爱人面前。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [dɪ'greɪdɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	**did**	**not**	**feel**	**degraded**	**,**	**and**	**I**	**hope**	**my**	**readers**	**will**	**not**	**think**	**less**	**of**	**me**	**.**
我	做过	不是	感觉	退化的	,	和	我	希望	我的	读者	将要	不是	思考	较少的	的	我	.

我并没有感到人格受损，也希望我的读者不会因此而看轻我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	**XV**	**.**
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] .

THE	**PANTOMIME**	**.**
这	哑剧	.

哑剧。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'raɪvd] .

The	**evening**	**arrived**	**.**
这	晚上	到达的	.

夜幕降临。

[wiː; wi] [droʊv] ['ɪntuː] [taʊn] ['ræðər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

We	**drove**	**into**	**town**	**rather**	**earlier**	**than**	**usual**	**.**
我们	驾驶	进入	镇	相当	早些时候	比	通常	.

我们比平时更早地开车进城了。

[maɪ] ['mʌðər] [let][ˌem 'iː] [piːp] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][slɪt][ɪn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs]
My **mother** **let** **me** **peep** **through** **a** **little** **slit** **in** **the** **curtain** **to** **see** **if** **the** **house**
我的 母亲 让 我 窥视 通过 一个 小的 缝隙 在 这 窗帘 到 看 如果 这 房子
[wʌz; wəz] [fʊl] .
was **full** **.**
曾是 满的 .

妈妈让我从窗帘上的一个小缝隙往里看，看看屋里是不是坐满了人。

[ðə; ði] [pleɪ] [kə'menst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
The **play** **commenced** **,** **and** **was** **as** **follows** **:**
这 玩 开始 , 和 曾是 作为 跟随 :

演出开始了，内容如下：

[fɜːrst] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feri] , [ænd; ənd] [sed] , " ['elɪmənts; 'eləmənts] , [aɪ][beg]
First **,** **there** **came** **a** **most** **beautiful** **fairy** **,** **and** **said** **,** **"** **Elements** **,** **I** **beg**
第一的 , 那里 来了 一个 最多 美丽的 仙女 , 和 说 , " 元素 , 我 求
[jʊr; jər][eɪd] ;
your **aid** **;**
你的 援助 ;

首先，来了一位非常美丽的仙女，她说："元素们，我请求你们的帮助；

[kʌm] ['fɔːrwərd] ! [ænd; ənd][biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] .
come **forward** **!** **and** **be** **not** **afraid** **.**
来 向前 ! 和 是 不是 害怕的 .

站出来！不要害怕。

" [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [fɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['rɑːks] [dɪ'vaɪdɪd] , [ænd; ənd]
" **Immediately** **a** **water** **-** **fall** **that** **was** **pouring** **over** **some** **rocks** **divided** **,** **and**
" 立即地 一个 水 - 落下 那 曾是 浇注 超过 一些 岩石 分割 , 和
[ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feri] [keɪm] [aʊt] ,
a **most** **beautiful** **fairy** **came** **out** **,**
一个 最多 美丽的 仙女 来了 出去 ,

"突然间，倾泻而下的瀑布裂开一道缝隙，一位极其美丽的仙女走了出来。"

[ænd; ənd] [sed] , " [kwiːn] , [aɪ] [kʌm] [æt; ət][ðaɪ] [kə'mænd] , [wʌt] [ðaʊ] [hæv; həv] ? "
and **said** **,** **"** **Queen** **,** **I** **come** **at** **thy** **command** **,** **what** **would'st** **thou** **have** **?** **"**
和 说 , " 女王 , 我 来 在 你的 命令 , 什么 会 你 有 ? "

他说："女王陛下，我奉命前来，您想要什么？"

" [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , ['spɪrɪt] .
" **Be** **patient** **,** **spirit** **.**
" 是 病人 , 精神 .

"耐心点，灵魂。"

" [ðen] [ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv] [er] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [sed] , " [kwiːn] , [wʌt] [ðaʊ] ? "
" **Then** **the** **Fairy** **of** **Air** **appeared** **,** **and** **said** **,** **"** **Queen** **,** **what** **would'st** **thou** **?** **"**
" 然后 这 仙女 的 空气 出现 , 和 说 , " 女王 , 什么 会 你 ? "

"这时，空气仙子出现了，问道：'女王，你想要什么？'"

" [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
" **Be** **patient** **.**
" 是 病人 .

"要有耐心。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **60** **]**
" [页 -]

[第60页]

[ðen] [ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [keɪm] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [sed] ,
Then **the** **Fairy** **of** **Earth** **came** **right** **out** **of** **the** **floor** **,** **and** **said** **,**
然后 这 仙女 的 地球 来了 正确的 出去 的 这 地面 , 和 说 ,

然后，大地仙子从地板下走了出来，说道：

" [oʊ] [kwiːn] , [aɪ] [kʌm] [æt; ət] [ðaɪ] [kɔːl] . "
" O Queen , I come at thy call . "
" 哦 女王 , 我 来 在 你的 称呼 . "

“女王陛下，我遵照您的召唤而来。”

" [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] .
" Be patient .
" 是 病人 .

“要有耐心。

" [ðen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['faɪər] [keɪm] [fɔːrθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [hɪsɪŋ] [nɔɪz] ,
" Then the Spirit of Fire came forth out of a rock with a loud hissing noise ,
" 然后 这 精神 的 火 来了 前进 出去 的 一个 岩石 和 一个 大声 嘶嘶声 噪音 ,

“随后，有火灵从磐石中发出嘶嘶的响声，涌出。”

[ænd; ənd] [sed] " [wʌt] [wʊd] [jiː; ji] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [duː] ?
and said " What would ye have me do ?
和 说 " 什么 会 是的 有 我 做 ?

然后他说：“你们想让我做什么？”

[aɪl] [bɜːrn] [daʊn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [lænd] , [nɔːr] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːrʃ(ə)l] [hænd] . "
I'll burn down houses and land , nor deal with a partial hand . "
患病的 烧伤 向下 房屋 和 土地 , 也不 交易 和 一个 部分的 手 . "

我宁愿烧毁房屋和土地，也绝不接受任何不公正的对待。

" [stɑːp] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , " [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] !
" Stop , " said the Queen , " none of this !
" 停止 , " 说 这 女王 , " 没有任何 的 这 !

“住手，”女王说，“这一切都不能再发生了！”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [bɪ'frend] , [ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] ,
Instead of hurting , I want you all to befriend , a poor young man ,
反而 的 受伤 , 我 想 你 全部 到 交朋友 , 一个 贫穷的 年轻的 男人 ,

不要伤害他，我希望你们都能去帮助一个贫穷的年轻人。

[huː] [goʊz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˌtælɪs'mænɪk] [wɑːnd] ,
who goes to get the talismanic wand ,
WHO 去 到 得到 这 护身符 魔杖 ,

谁去取那根护身符魔杖?

[wɪtʃ] [wɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
which will put him in possession of the most beautiful princess in the world .
哪个 将要 放 他 在 拥有 的 这 最多 美丽的 公主 在 这 世界 .

这将使他拥有世界上最美丽的公主。

['ðerfɔːr] [aɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [eɪd] [hɪm; ɪm] .
Therefore I request that you shall aid him .
所以 我 要求 那 你 将 援助 他 .

因此，我请求你们帮助他。

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['ænsər] , " [wət'evər] [ɪz] [ðaɪ] [wɪl] , [wiː; wi] [duː] .
" Then they all answered , " Whatever is thy will , we do .
" 然后 他们 全部 回答 , " 任何 是 你的 将要 , 我们 做 .

“然后他们都回答说：‘无论你希望我们做什么，我们都去做。’”

" [ðə; ði] [nekst] [siːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wʊd] , [wer] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['paːsiz] [θruː] , [ænd; ənd] [ɪz]
" The next scene was a wood , where this young man passes through , and is
" 这 下一个 场景 曾是 一个 木头 , 在哪里 这 年轻的 男人 通过 通过 , 和 是
[ə'tækt] [baɪ] ['diːmənz] ,
attacked by demons ,
遭到攻击 经过 恶魔 ,

下一个场景是树林，这个年轻人穿过树林时遭到恶魔袭击。

[sneɪks] , [berz] , [ænd; ənd][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv][bæd] [θɪŋz] .
snakes , bears , and all sorts of bad things .
蛇 , 熊 , 和 全部 排序 的 坏的 事物 .

蛇、熊，以及各种各样的坏东西。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sʌn] ,
At length he goes to sleep , and I appear to him in a sun ,
在 长度 他 去 到 睡觉 , 和 我 出现 到 他 在 一个 太阳 ,

最后他睡着了，我在阳光中出现在他面前。

[ænd; ənd][hoʊld][ə; eɪ][skroʊl] , [wɪtʃ]
and hold a scroll , which
和 抓住 一个 滚动 , 哪个

并拿着一卷卷轴，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[sez] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌpɜːrsə'vɪr] !
says on it , " Persevere !
说道 在 它 , " 坚持不懈 !

上面写着："坚持不懈！"

[ðə; ði] ['fɛəriz] , [ðaɪ] ['gɑːdɪənz] , [ɑːr; ər]['evər] [nɪr] .
the fairies , thy guardians , are ever near .
这 仙女 , 你的 守护者 , 是 曾经 靠近 .

仙子们，你的守护者，永远在你身边。

" [ðen] [ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['diːmənz] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːrt] .
" Then the scene changes to a demon's place of resort .
" 然后 这 场景 变化 到 一个 恶魔的 地方 的 采取 .

然后场景切换到恶魔的度假地。

[hɪr] [ɔːl][ɪz]['faɪər][ænd; ənd]['diːmənz] , [wɪð; wɪθ] [skwer] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [hʌmp] -
Here all is fire and demons , with square faces , and some with hump -
这里 全部 是 火 和 恶魔 , 和 正方形 面孔 , 和 一些 和 驼峰 -
[bæks] [ænd; ənd]['gɑːg(ə)l] - [aɪz] ,
backs and goggle - eyes ,
背部 和 护目镜 - 眼睛 ,

这里到处都是火焰和恶魔，它们方脸，有的驼背，有的瞪着大眼睛。

[klɔːz] , [wɪŋz] , [ænd; ənd] [teɪlz] .
claws , wings , and tails .
爪子 , 翅膀 , 和 尾巴 .

爪子、翅膀和尾巴。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] [sed] , " [jiː; ji]['dɛvəlz][ʌv; əv] ['loʊər] ['riːdʒənz] , [kʌm] ['fɔːrwərd] !
The king then said , " Ye devils of lower regions , come forward !
这 国王 然后 说 , " 叶 魔鬼 的 降低 地区 , 来 向前 !

国王接着说："下界的魔鬼们，上来吧！"

" [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [hoʊl] [truːp] [ʌv; əv]['dɛvəlz] , [ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] , [keɪm]
" And instantly a whole troop of devils , of all shapes and sizes , came
" 和 即刻 一个 所有的 部队 的 魔鬼 , 的 全部 形状 和 尺寸 , 来了
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

"突然间，一大群各种形状和大小的魔鬼出现了。"

[hiː; hi] [ðen] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [ðəm'selvz] ,

He	then	told	them	that	he	wanted	them	to	exert	themselves	,
他	然后	讲述	他们	那	他	通缉	他们	到	发挥	他们自己	,

然后他告诉他们，他希望他们尽力而为。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ðə; ðiː][wɑːnd] ,

and	try	to	keep	that	young	man	from	getting	the	wand	,
和	尝试	到	保持	那	年轻的	男人	从	获得	这	魔杖	,

想办法阻止那个年轻人得到魔杖。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ðiː] ['prɪnses] .

so	that	he	could	not	get	the	princess	.
所以	那	他	可以	不是	得到	这	公主	.

所以他没能得到公主。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː]['dɛvəlz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [mɪs'gaɪd] [hɪm; ɪm] ;

Then	one	of	the	devils	said	that	he	would	go	and	misguide	him	;
然后	一	的	这	魔鬼	说	那	他	会	去	和	误导	他	;

其中一个魔鬼说他要去误导他；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [drest] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,

and	so	he	dressed	up	as	a	handsome	young	man	,
和	所以	他	穿着	向上	作为	一个	英俊的	年轻的	男人	,

于是他装扮成一个英俊的年轻男子。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [met] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ðiː][wɑːnd] ,

and	went	and	met	this	man	that	was	going	to	get	the	wand	,
和	去	和	遇见	这	男人	那	曾是	去	到	得到	这	魔杖	,

然后就去见了那个要去拿魔杖的人，

[ænd; ənd] [sed] , " [frend] , [wer] ['^əjist] [ðaʊ] ? "

and	said	,	"	Friend	,	where	goest	thou	?	"
和	说	,	"	朋友	,	在哪里	去	你	?	"

他问道："朋友，你要去哪里？"

" [aɪ][goʊ][tuː; tə] [siːk] [ðə; ðiː][wɑːnd] . "

"	I	go	to	seek	the	wand	.	"
"	我	去	到	寻找	这	魔杖	.	"

"我去寻找魔杖。"

" [juː; jʊ][duː] !

"	You	do	!
"	你	做	!

"你做！

[waɪ] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ðiː] [rɔːŋ] [pæθ] . "

why	then	you	have	got	the	wrong	path	.	"
为什么	然后	你	有	得到	这	错误的	小路	.	"

那么，你为什么走错了路呢?

" [aɪ][hæv; həv] !

"	I	have	!
"	我	有	!

"我有！

[waɪ]

why
为什么

为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

- [twʌz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] [ðæt] [æn; ən][oʊld][mæn] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] ,
' **twas** **only** **a** **minute** **ago** **that** **an** **old** **man** **said** **that** **I** **had** **the** **right** **path** **,**
- 那是 仅有的 一个 分钟 前 那 一个 老的 男人 说 那 我 有 这 正确的 小路 ,

就在一分钟前，一位老人说我走对了路。

[ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][wɑːnd] . "
if **I** **went** **to** **seek** **the** **wand** **.** **"**
如果 我 去 到 寻找 这 魔杖 . "

如果我去寻找魔杖的话。

" [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][laɪz] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [laɪz]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] .
" **Do** **not** **believe** **him** **;** **he** **lies** **;** **that** **is** **the** **way** **which** **lies** **open** **before** **.**
" 做 不是 相信 他 ; 他 谎言 ; 那 是 这 方式 哪个 谎言 打开 前 .

不要相信他，他在撒谎，那是摆在我们面前的路。

[teɪk] [ðæt] [pæθ] [ðer; ðər] .
Take **that** **path** **there** **.**
拿 那 小路 那里 .

走那条路。

[ə'duː] !
Adieu **!**
再见 !

再见！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][wɑːnd] , [sed] , " [haʊ] ['lʌki] [ðæt] [aɪ][met] [ðæt]
" **The** **young** **man** **that** **was** **to** **seek** **the** **wand** **,** **said** **,** **"** **How** **lucky** **that** **I** **met** **that**
" 这 年轻的 男人 那 曾是 到 寻找 这 魔杖 , 说 , " 如何 幸运的 那 我 遇见 那
[mæn] ;
man **;**
男人 ;

"那位要寻找魔杖的年轻人说：'我真幸运能遇到这个人；

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ,
for **if** **I** **had** **not** **I** **should** **have** **gone** **the** **wrong** **way** **,**
为了 如果 我 有 不是 我 应该 有 已消失 这 错误的 方式 ,

如果我没有那样做，我就会走错路。

[ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði] ['prɪnses] [fɔːr; fər]['evər] .
and **missed** **the** **princess** **for** **ever** **.**
和 错过 这 公主 为了 曾经 .

永远地错过了公主。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][held]
" **Then** **there** **was** **a** **clashing** **sound** **,** **and** **I** **appeared** **in** **the** **sun** **,** **and** **held**
" 然后 那里 曾是 一个 冲突 声音 , 和 我 出现 在 这 太阳 , 和 握住
[ə'nʌðər] [skroʊl] ,
another **scroll** **,**
其他 滚动 ,

"然后传来一声巨响，我出现在阳光下，手里拿着另一卷书卷，

[wɪtʃ] [sed] , " [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['diːmən] [dɪs'gaɪzd] , [ænd; ənd][hæz; həz][led][juː; jʊ]['ɪntuː]
which **said** **,** **"** **That** **young** **man** **is** **a** **demon** **disguised** **,** **and** **has** **led** **you** **into**
哪个 说 , " 那 年轻的 男人 是 一个 恶魔 伪装 , 和 有 引领 你 进入
[ðə; ði] [rɔːŋ] [pæθ] .
the **wrong** **path** **.**
这 错误的 小路 .

上面写着："那个年轻人是伪装的魔鬼，他把你引入了歧途。"

[teɪk] [ðɪs] [bɔːl][ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][roʊlz] , [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] .
Take **this** **ball** **and** **throw** **it** **before** **you** **,** **and** **wherever** **it** **rolls** **,** **you** **follow** **.**
拿 这 球 和 扔 它 前 你 , 和 无论 它 卷 , 你 跟随 .

拿起这个球，把它扔到你前面，它滚到哪里，你就跟着滚到哪里。

" [aɪ] [θruː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [bɔːl] .
" I threw him down a ball .
" 我 扔 他 向下 一个 球 .

我扔给他一个球。

[hiː; hi] [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [bɔːl] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
He then followed the ball , and disappeared .
他 然后 随后 这 球 , 和 消失 .

然后他追着球跑，消失了。

[ðə; ði] [nekst] [siːn] [wʌz; wəz] , [wer] [ðə; ði] " ['fɛəriz] " [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sʌŋ] ['splendɪdli] .
The next scene was , where the " Fairies " were , and they sung splendidly .
这 下一个 场景 曾是 , 在哪里 这 " 仙女 " 是 , 和 他们 唱 精彩地 .

下一幕是"仙女们"出现的地方，她们唱得非常动听。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kwiːn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [er] , ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃæriət] , [drɔːn] [baɪ] ['piːˌkɔks] .
Presently the Queen came through the air , riding in a chariot , drawn by peacocks .
目前 这 女王 来了 通过 这 空气 , 骑术 在 一个 战车 , 绘制 经过 孔雀 .

这时，女王乘坐着孔雀拉的战车从空中出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['lɪs(ə)n] , ['fɛəriz] .
She said , " Listen , Fairies .
她 说 , " 听 , 仙女 .

她说："听着，仙女们。"

" [ðen] [ðə; ði] ['fɛəriz] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] .
" Then the fairies said , " We will .
" 然后 这 仙女 说 , " 我们 将要 .

"然后仙女们说：'我们会的。'"

" [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [suːn] [riːtʃ] [ðə; ði] ['pæləs] [wer] [ðə; ði] [wɑːnd] [ɪz] [kept] .
" The Queen said , " The young man will soon reach the palace where the wand is kept .
" 这 女王 说 , " 这 年轻的 男人 将要 很快 抵达 这 宫殿 在哪里 这 魔杖 是 保留 .

女王说："这位年轻人很快就会到达存放魔杖的宫殿。"

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - ['goʊldən] [leɪk] . -
I wish you to help him across the ' Golden Lake . ' -
我 希望 你 到 帮助 他 穿过 这 - 金的 湖 . -

我希望你能帮助他渡过"金湖"。

[naʊ] [dɪ'spɜːrs] .
Now disperse .
现在 分散 .

现在散开。

" [ðen] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɛəriz] ['dɪsə'pɪrd] .
" Then all the fairies disappeared .
" 然后 全部 这 仙女 消失 .

然后所有的仙女都消失了。

[ðə; ði][nekst] [siːn] [wʌz; wəz] , [wer] [ðə; ði]['diːmənz][wɜːr; wər] , [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['diːmənz]
The next scene was , where the demons were , again ; and the demons
这 下一个 场景 曾是 , 在哪里 这 恶魔 是 , 再次 ; 和 这 恶魔
[skriːmd] ['hɔːrəbli] ,
screamed horribly ,
尖叫 糟糕透了 ,

下一个场景还是恶魔们出现的地方；恶魔们发出凄厉的尖叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [drɔːn] [baɪ] ['sɜːpənts] ,
and the King came through the air , in a coach , drawn by serpents ,
和 这 国王 来了 通过 这 空气 , 在 一个 教练 , 绘制 经过 蛇 ,

国王乘坐由蛇拉的马车，从空中而来。

[ænd; ənd] [sed] , " [hɑːrk] , ['diːmənz] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['diːmənz] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] .
and said , " Hark , Demons ; " and the demons said , " We will .
和 说 , " 听着 , 恶魔 ; " 和 这 恶魔 说 , " 我们 将要 .

并说："听啊，魔鬼们！"魔鬼们说："我们听。"

" [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" The King said , " The young man ,
" 这 国王 说 , " 这 年轻的 男人 ,

国王说："那个年轻人，

[huː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'devərz] ,
who will soon be at the palace in spite of our endeavors ,
WHO 将要 很快 是 在 这 宫殿 在 尽管如此 的 我们的 努力 ,

尽管我们竭尽全力，他很快仍将入主宫殿。

[ɪz][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] - ['goʊldən] [leɪk] ;
is to cross the ' Golden Lake ;
是 到 叉 这 - 金的 湖 ;

是要穿越"金湖"；

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɔːl][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['getɪŋ]
' and I wish you to do all in your power to prevent him from getting
- 和 我 希望 你 到 做 全部 在 你的 力量 到 防止 他 从 获得
[ðə; ði][wɑːnd] .
the wand .
这 魔杖 .

我希望你们尽一切努力阻止他得到魔杖。

[naʊ] [goʊ] ; " [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['dɛvəlz] [went] .
Now go ; " and all the devils went .
现在 去 ; " 和 全部 这 魔鬼 去 .

"走吧;"于是所有的魔鬼都走了。

[ðə; ði][nekst] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæləs] , [wer] [ðə; ði][wɑːnd][wʌz; wəz] [kept] ,
The next scene was the palace , where the wand was kept ,
这 下一个 场景 曾是 这 宫殿 , 在哪里 这 魔杖 曾是 保留 ,

下一个场景是宫殿，魔杖就存放在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][gɑːt][ðə; ði][wɑːnd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dɛvəlz][ænd; ənd][bæts] , [aulz]
and the young man got the wand in spite of all the devils and bats , owls
和 这 年轻的 男人 得到 这 魔杖 在 尽管如此 的 全部 这 魔鬼 和 蝙蝠 , 猫头鹰
, ['sɜːpənts] ,
, serpents ,
, 蛇 ,

尽管有魔鬼、蝙蝠、猫头鹰、蛇等种种阻挠，这个年轻人还是得到了魔杖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

['drægənz] , [ænd; ənd]['goʊsts] .

dragons	**,**	**and**	**ghosts**	**.**
龙	,	和	鬼魂	.

龙和鬼魂。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][wɑːnd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði]['dɛvəlz][ɔːl] ['ʌtəd] [ə; eɪ]

As	**soon**	**as**	**he**	**had**	**got**	**the**	**wand**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**the**	**devils**	**all**	**uttered**	**a**
作为	很快	作为	他	有	得到	这	魔杖	在	他的	双手	,	这	魔鬼	全部	说出	一个

[skriːm] ,

scream	**,**
尖叫	,

他刚一拿到魔杖，所有的魔鬼就都发出了一声尖叫。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃæriət] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**went**	**through**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**a**	**chariot**	**came**	**through**	**the**	**air**	**with**	**the**
和	去	通过	这	地面	,	和	一个	战车	来了	通过	这	空气	和	这

" ['prɪnses] ,

"	**Princess**	**,**
"	公主	,

然后穿过地板，一辆载着“公主”的战车从空中飞来。

" ([huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər]) [ænd; ənd][ðə; ði] " ['feri] [kwiːn] .

"	**(**	**who**	**was**	**my**	**mother**	**)**	**and**	**the**	**"**	**Fairy**	**Queen**	**.**
"	(	WHO	曾是	我的	母亲	)	和	这	"	仙女	女王	.

（她是我的母亲）和“仙女女王”。

" [ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**The**	**scene**	**changed**	**to**	**a**	**most**	**beautiful**	**garden**	**,**	**with**	**the**	**palace**	**of**	**the**
"	这	场景	已更改	到	一个	最多	美丽的	花园	,	和	这	宫殿	的	这

[sʌn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

sun	**at**	**the**	**back**	**,**
太阳	在	这	后退	,

眼前的景象变成了一座极其美丽的花园，花园后方是太阳宫。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**sun**	**over**	**it**	**,**	**and**	**I**	**in**	**it**	**.**
和	这	太阳	超过	它	,	和	我	在	它	.

阳光照耀着它，而我身处其中。

[ɔːl][ðə; ði][pər'fɔːrmərz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə; eɪ] " ['fænsi] [dæns]

All	**the**	**performers**	**were**	**on**	**the**	**stage**	**at**	**once**	**,**	**and**	**danced**	**a**	**"**	**Fancy**	**Dance**
全部	这	表演者	是	在	这	阶段	在	一次	,	和	跳舞	一个	"	想要	舞蹈

.

.
.

所有表演者同时出现在舞台上，跳起了“花式舞蹈”。

" [ðɪs] ['endɪd] [ðə; ði]['pæntəmaɪm] , [ɔːr] ['ræðər] ['spektək(ə)l] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ɔːl] [spoʊk] .

"	**This**	**ended**	**the**	**pantomime**	**,**	**or**	**rather**	**spectacle**	**,**	**for**	**nearly**	**all**	**spoke**	**.**
"	这	结束	这	哑剧	,	或者	相当	奇观	,	为了	几乎	全部	辐	.

“至此，这场闹剧，或者更确切地说是表演，就结束了，因为几乎所有人都开口说话了。”

['æftər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

After	**the**	**performance**	**,**	**a**	**little**	**girl**	**came**	**in**	**the**	**dressing**	**-**	**room**	**,**	**and**	**her**
后	这	表现	,	一个	小的	女孩	来了	在	这	敷料	-	房间	,	和	她

['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] .

father	**and**	**mother**	**.**
父亲	和	母亲	.

演出结束后，一个小女孩走进了更衣室，她的父母也来了。

[maɪ] ['mʌðər] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæst] ['lɔ:ŋɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [stept] [ʌp] ,

My	mother	saw	that	she	cast	longing	eyes	at	me	,	and	so	she	stepped	up	,
我的	母亲	锯	那	她	投掷	渴望	眼睛	在	我	,	和	所以	她	步	向上	,

我母亲看到她用渴望的眼神看着我，于是她走上前去。

[ænd; ənd] [sed] , " [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][ək'sept][ʌv; əv] [ðɪs] [dɑ:l] ?

and	said	,	"	Will	you	be	so	kind	as	to	accept	of	this	Doll	?
和	说	,	"	将要	你	是	所以	种类	作为	到	接受	的	这	玩具娃娃	?

然后说道："您能否好心收下这个娃娃？"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .

"	The	little	girl	said	she	would	.
"	这	小的	女孩	说	她	会	.

小女孩说她愿意。

[ðə; ði]['pæntəmaɪm][pi:] -

The	Pantomime	P	60
这	哑剧	P	-

哑剧 P 60

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[maɪ][nekst] ['mʌðər] .

MY	NEXT	MOTHER	.
我的	下一个	母亲	.

我的下一任母亲。

[wi:; wi] [ðen] [droʊv] [hoʊm] .

We	then	drove	home	.
我们	然后	驾驶	家	.

然后我们就开车回家了。

[maɪ] ['mʌðɝz] [neɪm] [wʌz; wəz] - - .

My	mother's	name	was	Garafelina	Shoppard	.
我的	母亲的	姓名	曾是	-	-	.

我母亲的名字叫加拉菲莉娜·肖帕德。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['veri] ['vʌlgər] , [pɜ:rs] - [praʊd] , [stʌk] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] .

They	were	a	very	vulgar	,	purse	-	proud	,	stuck	-	up	people	.
他们	是	一个	非常	庸俗	,	钱包	-	自豪的	,	卡住	-	向上	人们	.

他们是一群非常粗俗、爱炫耀、自命不凡的人。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə'baʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

My	little	mother	was	all	the	time	talking	to	me	about	money	,	and	making
我的	小的	母亲	曾是	全部	这	时间	说	到	我	关于	钱	,	和	制作

[ə; eɪ] [ʃoʊ] .

a	show	.
一个	展示	.

我那娇小的母亲总是跟我谈论金钱和演戏。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:rti][wʌn] [naɪt] .

We	went	to	a	party	one	night	.
我们	去	到	一个	派对	一	夜晚	.

一天晚上我们去参加了一个聚会。

[maɪ] ['mʌðɝz] ['mʌðər] , ([maɪ] ['grænmʌðər]) [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [dres] [ɪn] [gʊd] [teɪst]
My **mother's** **mother** **,** **(** **my** **grandmother** **)** **did** **not** **know** **how** **to** **dress** **in** **good** **taste**
我的 母亲的 母亲 , (我的 祖母) 做过 不是 知道 如何 到 裙子 在 好的 品尝
[æt; ət][ɔ:l] .
at **all** **.**
在 全部 .

我母亲的母亲（我的祖母）完全不懂如何穿衣打扮。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [sɪlk] ,
She **was** **dressed** **in** **a** **black** **and** **yellow** **changeable** **silk** **,**
她 曾是 穿着 在 一个 黑色的 和 黄色的 多变 丝绸 ,

她身穿一件黑黄相间的可变换颜色的丝绸连衣裙。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [gri:n] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ,
and **my** **mother** **was** **dressed** **in** **a** **green** **and** **orange** **,**
和 我的 母亲 曾是 穿着 在 一个 绿色的 和 橙子 ,

我母亲穿着绿色和橙色的衣服，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] [red] ['roʊziz][ɪn][hɜ:r; hər] [her] .
with **a** **wreath** **of** **red** **roses** **in** **her** **hair** **.**
和 一个 花圈 的 红色的 玫瑰 在 她 头发 .

她的头发上戴着一圈红玫瑰花环。

[maɪ] ['grænmʌðər] [traɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [frentʃ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌmɪsprə'naʊnst] ['evri] [wɜ:rd] .
My **grandmother** **tried** **to** **talk** **French** **,** **but** **she** **mispronounced** **every** **word** **.**
我的 祖母 尝试 到 讲话 法语 , 但 她 发音错误 每一个 单词 .

我奶奶试着说法语，但她每个单词都发音错误。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [wen] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] , [ʃi:; ʃi] [wʊd]
That **evening** **,** **when** **any** **one** **was** **introduced** **,** **she** **would**
那 晚上 , 什么时候 任何 一 曾是 介绍 , 她 会

那天晚上，每当有人被介绍时，她都会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[æsk][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] " ['bɑ:rli] - ['frɑ:gz] [heɪ] , " — [ænd; ənd][æt; ət] ['sʌpər] ,
ask **them** **if** **they** **could** **"** **barley** **vouse** **frog's** **hay** **,** **"** **—** **and** **at** **supper** **,**
问 他们 如果 他们 可以 " 大麦 - 青蛙的 干草 , " — 和 在 晚餐 ,

问他们是否能"吃掉青蛙的干草"——晚餐时，

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] " - , " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " [soʊl] ['stɜ:rɪŋ] ['bevərɪdʒ]
she **said** **that** **she** **would** **take** **"** **chockalat** **,** **"** **it** **was** **such** **a** **"** **soul** **stirring** **beverage**
她 说 那 她 会 拿 " - , " 它 曾是 这样的 一个 " 灵魂 搅拌 饮料
.
:
.

她说她要喝"巧克力"，这是一种"令人心旷神怡的饮料"。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪs] [kri:m] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] " [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [aɪs] [kri:m] ,
" **She** **took** **ice** **cream** **,** **and** **said** **that** **"** **she** **always** **took** **ice** **cream** **,**
" 她 采取 冰 奶油 , 和 说 那 " 她 总是 采取 冰 奶油 ,

她拿了冰淇淋，并说"她总是拿冰淇淋"。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ku:ld] [hɜ:r; hər] [ˌhetərə'dʒi:niəs] [ænd; ənd] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['sɪstəm] ;
bekase **she** **thought** **it** **cooled** **her** **heterogeneous** **and** **amalgamated** **system** **;**
贝卡斯 她 想法 它 冷却 她 异质 和 合并 系统 ;
[bɪ'saɪdz] ,
besides **,**
除了 ,

因为她认为这能冷却她那成分复杂、融合在一起的身体系统；此外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuː] - [wɪn] .

it	was	the	merry	month	of	Jew	-	win	.
它	曾是	这	欢乐	月	的	犹	-	赢	.

这是犹太人获胜的欢乐月份。

" [æt; ət][hoʊm] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['kʌmpəni] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [soʊ] .

"	At	home	,	when	we	had	company	,	she	always	talked	so	.
"	在	家	,	什么时候	我们	有	公司	,	她	总是	谈话	所以	.

"在家，当有客人来访时，她总是这样说话。"

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['prɪti] [haɪ] [foʊks] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː]

We	had	some	pretty	high	folks	,	for	she	had	worked	her	way	into
我们	有	一些	漂亮的	高的	各位	,	为了	她	有	工作	她	方式	进入

[ðə; ði] ['ʌpər] [ten] .

the	upper	ten	.
这	上	十	.

我们队里有一些实力很强的人，因为她已经跻身前十名了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [sɜːr] ['tɔməs] ['fɪts] - ['pætrɪk] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

One	evening	Sir	Thomas	Fitz	-	Patrick	came	to	see	her	.
一	晚上	先生	托马斯	菲茨	-	帕特里克	来了	到	看	她	.

一天晚上，托马斯·菲茨帕特里克爵士来看望她。

[æt; ət] [tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dɪr] [sɜːr] ,

At	tea	,	she	said	,	"	Dear	Sir	,
在	茶	,	她	说	,	"	亲爱的	先生	,

喝茶时，她说："尊敬的先生，

[let][ˌem 'iː] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] ['eri] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] - [fræm] - ,

let	me	persuade	you	to	take	one	airy	mouthful	of	'	fram	boyses	,
让	我	说服	你	到	拿	一	轻盈的	一口气	的	-	框架	-	,

让我劝你尝一口"框架男孩"，

- [ɔːr] [els] [duː] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [teɪst] [sʌm; səm] - [frɑːmɪdʒ] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [nuː] ,

'	or	else	do	condescend	to	taste	some	'	frommage	;	'	it	is	quite	new	,
-	或者	别的	做	屈尊	到	品尝	一些	-	法师	;	-	它	是	相当	新的	,

或者，也请您屈尊品尝一下"奶酪"；它可是相当新颖的。

[maɪ] [lɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [jʊr; jər] - ['dɪdl] [diː]['tɔːri] , - [teɪst] .

my	Lord	,	and	I	hope	it	will	please	your	'	diddle	de	tory	,	'	taste	.
我的	主	,	和	我	希望	它	将要	请	你的	-	滴答	德	保守党	,	-	品尝	.

大人，我希望它能符合您那"保守党小丑"的口味。

" ['æftər] [tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] !

"	After	tea	,	she	said	,	"	Oh	!
"	后	茶	,	她	说	,	"	哦	!

喝完茶后，她说："哦！"

[maɪ] [lɔːrd] , [dəunt][juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] [ə'dɔːr] ['baɪrən][ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] ?

My	Lord	,	don't	you	perfectly	adore	Byron	and	Shakspeare	?
我的	主	,	不	你	完美	崇拜	拜伦	和	莎士比亚	?

我的大人，您难道不非常喜爱拜伦和莎士比亚吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][ɪz][soʊ]

I	think	that	one	is	so
我	思考	那	一	是	所以

我觉得那一个真是太棒了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

- [ˌtʃɛrə'bɪmɪkəl] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] - [sə'ræfɪk] . -

'	cherubimical	,	'	and	the	other	so	'	seraphical	.	'
-	天使般的	,	-	和	这	其他	所以	-	天使般的	.	-

一个是"天使般的"，另一个则是"炽天使般的"。

[dəunt][ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] - [mək'beθ] , - [ɪn][ækt]['sekənd] , [ænd; ənd] [si:n]

Don't	you	recollect	that	passage	from	'	Macbeth	,	'	in	act	second	,	and	scene
不	你	追忆	那	通道	从	-	麦克白	,	-	在	行为	第二	,	和	场景

['sekənd] ,

second	,
第二	,

你难道不记得《麦克白》第二幕第二场里的那段话吗?

- [hɑ:rk] , [hu:] [laɪz][aɪ] - [ðə; ði]['sekənd] ['tʃeɪmbər] ; - [ænd; ənd][ɪn] ['hæmlɪts] - - - [ɪn] [si:n] [fɪfθ]

'	Hark	,	who	lies	i	'	the	second	chamber	;	'	and	in	Hamlet's	'	solukey	'	in	scene	fifth
-	听着	,	WHO	谎言	我	-	这	第二	房间	;	-	和	在	哈姆雷特的	-	-	-	在	场景	第五

,

,
,

"听，谁躺在"第二个房间里；"还有哈姆雷特在第五场戏中说的'solukey'，

[ækt][fɜ:rst] , - [ə'læs] !

act	first	,	'	Alas	!
行为	第一的	,	-	唉	!

首先行动，'唉!

[pʊr] [goʊst] ? -

poor	ghost	?	'
贫穷的	鬼	?	-

可怜的鬼魂?

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [prɪŋk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [glæs] ,

"	My	little	mother	used	to	prink	before	the	glass	,
"	我的	小的	母亲	用过的	到	普林克	前	这	玻璃	,

"我那娇小的母亲过去常常在玻璃杯前打盹，

[ænd; ənd][hoʊld][ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə] [si:] [haʊ] ['hænsəm] [aɪ][wʌz; wəz] ,

and	hold	me	up	to	see	how	handsome	I	was	,
和	抓住	我	向上	到	看	如何	英俊的	我	曾是	,

然后把我举起来，看看我有多帅。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ'self] .

till	I	was	very	tired	of	looking	at	myself	.
直到	我	曾是	非常	疲劳的	的	寻找	在	我	.

直到我实在厌倦了看自己。

[maɪ] ['mʌðər] ['nevər] [let][ˌem 'i:][du:] ['eni] ['soʊɪŋ] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [maɪ]['fɪŋgərz] ,

My	mother	never	let	me	do	any	sewing	,	for	fear	I	should	spoil	my	fingers	,
我的	母亲	绝不	让	我	做	任何	缝纫	,	为了	害怕	我	应该	剧透	我的	手指	,

我妈妈从来不让我做缝纫活，怕我弄伤手指。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['veri] ['aɪd(ə)l][laɪf] .

and	thus	I	passed	a	very	idle	life	.
和	因此	我	通过了	一个	非常	闲置的	生活	.

于是，我过着非常虚度的生活。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] [mʌtʃ] , [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hɜ:rt][maɪ] [aɪz] .

I	could	not	read	much	,	as	my	mother	was	afraid	that	I	would	hurt	my	eyes	.
我	可以	不是	读	很多	,	作为	我的	母亲	曾是	害怕的	那	我	会	伤害	我的	眼睛	.

我不能读太多书，因为我妈妈担心我会伤到眼睛。

[wʌn] [deɪ] [maɪ] ['mʌðər] [sed] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
One **day** **my** **mother** **said** **,** **that** **her** **grandmother** **was** **coming** **to** **live** **with**
一 天 我的 母亲 说 , 那 她 祖母 曾是 未来 到 居住 和
[juː 'es] ,
us **,**
我们 ,

有一天，我母亲说，她的祖母要来和我们一起住。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] [ænt] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mærid] .
and **also** **her** **aunt** **,** **who** **was** **not** **married** **.**
和 还 她 阿姨 , WHO 曾是 不是 已婚 .

还有她未婚的姑姑。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [oʊld] [meɪdz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [kʌm] ;
She **said** **that** **she** **hated** **old** **maids** **,** **though** **they** **had** **got** **to** **come** **;**
她 说 那 她 憎恨 老的 女佣 , 尽管 他们 有 得到 到 来 ;

她说她讨厌老处女，尽管她们不得不来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
but **she** **would** **not** **speak** **to** **them** **.**
但 她 会 不是 说话 到 他们 .

但她不愿和他们说话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] .
I **was** **very** **sorry** **indeed** **to** **hear** **this** **.**
我 曾是 非常 对不起 的确 到 听到 这 .

听到这个消息，我感到非常遗憾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['nʌtɪŋ] .
NUTTING **.**
坚果 .

坚果。

[wʌn] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [ænt] [keɪm] , [maɪ] [faɪn] ['mʌðər] , - ,
One **day** **,** **before** **her** **grandmother** **and** **aunt** **came** **,** **my** **fine** **mother** **,** **Garafelina** **,**
一 天 , 前 她 祖母 和 阿姨 来了 , 我的 美好的 母亲 , - ,

有一天，在她祖母和姑姑来之前，我善良的母亲加拉菲利娜

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌtɪŋ] ,
told **me** **that** **she** **had** **been** **invited** **to** **a** **nutting** **,**
讲述 我 那 她 有 到过 受邀 到 一个 坚果 ,

她告诉我她受邀参加了一个聚会，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['nʌtɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ]['pæstaɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][nɑːt]
but **as** **a** **nutting** **was** **so** **low** **a** **pastime** **,** **she** **had** **half** **a** **mind** **not**
但 作为 一个 坚果 曾是 所以 低的 一个 消遣 , 她 有 一半 一个 头脑 不是
[tuː; tə][goʊ] .
to **go** **.**
到 去 .

但由于采摘坚果是一种低级的消遣，她其实不太想去。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [haʊ'evər] , [toʊld][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] [ʃoʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Her **mother** **,** **however** **,** **told** **her** **,** **she** **would** **cut** **such** **a** **grand** **show** **,** **that** **she**
她 母亲 , 然而 , 讲述 她 , 她 会 切 这样的 一个 盛大 展示 , 那 她
[hæd; həd] ['betər] [goʊ] ;
had **better** **go** **;**
有 更好的 去 ;

然而，她的母亲告诉她，她要搞出这么大的风头，最好还是去吧；

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sentid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
so **she** **had** **consented** **,** **and** **was** **going** **to** **take** **me** **with** **her** **.**
所以 她 有 同意 , 和 曾是 去 到 拿 我 和 她 .

所以她同意了，并且打算带我一起去。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ʌp] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ə'woʊk][ˌem 'iː] , [wen] [ðə; ði]
The **next** **morning** **my** **mother** **was** **up** **early** **,** **and** **awoke** **me** **,** **when** **the**
这 下一个 早晨 我的 母亲 曾是 向上 早期的 , 和 醒来 我 , 什么时候 这
['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][held] :
following **conversation** **was** **held** **:**
下列的 对话 曾是 握住 :

第二天早上，母亲早早起床，把我叫醒，随后我们进行了如下对话：

— " ['dʒoʊzi] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ɑːn][jʊr; jər][sɪlk] [dres] ,
— **"** **Josey** **,** **my** **dear** **,** **I** **think** **you** **had** **better** **have** **on** **your** **silk** **dress** **,**
— " 约瑟 , 我的 亲爱的 , 我 思考 你 有 更好的 有 在 你的 丝绸 裙子 ,

“约瑟，亲爱的，我觉得你最好穿上你的丝绸裙子。”

[æz; əz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][grænd] [ʃoʊ] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
as **I** **want** **you** **to** **make** **a** **grand** **show** **,** **"** **said** **my** **mother** **.**
作为 我 想 你 到 制作 一个 盛大 展示 , " 说 我的 母亲 .

“我希望你表现出色，”我母亲说。

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] ,
" **But** **,** **"** **said** **I** **,**
" 但 , " 说 我 ,

“但是，”我说，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

" ['hædnt][aɪ] ['betər] [wer] [ə'nʌðər] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **hadn't** **I** **better** **wear** **another** **,** **as** **I** **may** **spoil** **it** **?** **"**
" 之前没有 我 更好的 穿 其他 , 作为 我 可能 剧透 它 ? "

“我难道不应该换一件吗？免得弄脏了这件。”

" [waɪ] , [tʃaɪld] ,
" **Why** **,** **child** **,**
" 为什么 , 孩子 ,

“孩子，为什么？”

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
what **can** **you** **be** **thinking** **of** **?**
什么 能 你 是 思维 的 ?

你在想什么呢?

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] ? "
don't **you** **want** **to** **make** **a** **show** **?** **"**
不 你 想 到 制作 一个 展示 ? "

你不想办个节目吗?

" [jes] , ['mʌðər] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['ræðər] [teɪk] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] ? "

"	Yes	,	mother	,	but	I	had	rather	take	comfort	than	make	a	show	?	"
"	是的	,	母亲	,	但	我	有	相当	拿	舒适	比	制作	一个	展示	?	"

"是的，母亲，但我宁愿安心，也不愿作秀。"

" [stɑːp] , [duː][æz; əz][aɪ][hæv; həv][bɪd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Stop	,	do	as	I	have	bid	you	,	and	say	no	more	about	it	.
"	停止	,	做	作为	我	有	出价	你	,	和	说	不	更多的	关于	它	.

"住手，照我说的做，不要再多说什么。"

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][gɑːt] [drest] ,

"	In	the	course	of	an	hour	my	mother	and	I	had	got	dressed	,
"	在	这	课程	的	一个	小时	我的	母亲	和	我	有	得到	穿着	,

"一个小时之内，我和母亲就穿好了衣服。"

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , - ['mʌðər] [sed] [tuː; tə]

and	as	we	descended	to	the	dining	-	room	,	Garafelina's	mother	said	to
和	作为	我们	下降	到	这	用餐	-	房间	,	-	母亲	说	到

[hɜːr; hər] , " [maɪ] [dɪr] ,

her	,	"	My	dear	,
她	,	"	我的	亲爱的	,

当我们下楼来到餐厅时，加拉菲莉娜的母亲对她说："我亲爱的，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪsɪz] [ænd; ənd]['mæstərz][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [sʌm; səm][taɪm] ,

the	young	misses	and	masters	have	all	been	waiting	here	some	time	,
这	年轻的	错过	和	大师	有	全部	到过	等待	这里	一些	时间	,

这些年轻的小姐和先生们已经在这里等了一段时间了。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ʌp] [jet] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] . "

and	I	told	them	that	you	were	not	up	yet	,	and	so	they	waited	.	"
和	我	讲述	他们	那	你	是	不是	向上	然而	,	和	所以	他们	等待	.	"

我告诉他们你还没起床，所以他们就等着。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

"我的天哪！"

[haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [ə'fektɪd] [toʊn] ,

how	sorry	I	am	,	"	said	my	mother	,	in	her	most	affected	tone	,
如何	对不起	我	是	,	"	说	我的	母亲	,	在	她	最多	做作的	语气	,

"我真是太抱歉了，"母亲用极其感伤的语气说道。

" [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ]

"	to	have	given	these	young	ladies	and	gentlemen	the	affliction	of	waiting
"	到	有	给定	这些	年轻的	女士们	和	先生们	这	痛苦	的	等待

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

for	me	.	"
为了	我	.	"

"让这些年轻的先生女士们饱受等待我的煎熬。"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ðeɪ] [pə'laɪtli] [rɪ'plaɪd] .

"	Not	at	all	,	"	they	politely	replied	.
"	不是	在	全部	,	"	他们	礼貌地	回复	.

"完全没有，"他们礼貌地回答道。

[wiː; wi] [naʊ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [maɪ] ['mʌðər] ['stɑːrtɪd] [bæk]

We	now	started	,	and	as	we	got	out	of	the	door	,	my	mother	started	back
我们	现在	开始	,	和	作为	我们	得到	出去	的	这	门	,	我的	母亲	开始	后退

,

,

,

我们出发了，刚走出家门，我母亲就往回走去。

[ænd; ənd] [sed] , " ['mɜːrsi][ɑːn][ˌem 'iː] !
and **said** **,** **"** **Mercy** **on** **me** **!**
和 说 , " 怜悯 在 我 !

然后说道："可怜我吧！"

['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] ['kærɪdʒ]
haven't **you** **any** **carriage**
还没有 你 任何 运输

你们没有马车吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[ɔːr] [bə'rʊʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][raɪd][ɪn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [ɪk'striːmli] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli]
or **barouche** **for** **us** **to** **ride** **in** **,** **I** **shall** **be** **so** **extremely** **and** **exceedingly**
或者 敞篷马车 为了 我们 到 骑 在 , 我 将 是 所以 极其 和 非常
[fə'tiːgd] ?
fatigued **?**
疲劳 ?

或者给我们一辆四轮马车，我会非常非常疲惫吗?

" [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi]['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] ;
" **However** **,** **they** **had** **not** **,** **and** **so** **we** **started** **along** **;**
" 然而 , 他们 有 不是 , 和 所以 我们 开始 沿着 ;

"然而，他们并没有，所以我们便开始了;

- [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [lə'mentɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][hɜːr; hər] " ['lændɔː,'lændaʊ] "
Garafelina **all** **the** **time** **lamenting** **that** **she** **had** **not** **got** **her** **"** **landau** **"**
- 全部 这 时间 哀叹 那 她 有 不是 得到 她 " 兰道 "
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with **her** **,**
和 她 ,

加拉菲利娜一直抱怨她没带她的"敞篷马车"来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] ['veri] [suːn] .
as **she** **would** **die** **very** **soon** **.**
作为 她 会 死 非常 很快 .

因为她很快就要去世了。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [wer] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest]
In **an** **hour** **or** **so** **we** **got** **to** **the** **woods** **,** **where** **we** **sat** **down** **to** **rest**
在 一个 小时 或者 所以 我们 得到 到 这 树林 , 在哪里 我们 卫星 向下 到 休息
[ɑːr'selvz] .
ourselves **.**
我们自己 .

大约一个小时后，我们到达了树林，在那里坐下来休息。

[waɪl] [ðʌs] ['restɪŋ] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['veri] [laʊd] ['skriːmɪŋ] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
While **thus** **resting** **,** **we** **heard** **a** **very** **loud** **screaming** **;** **and** **turning** **in** **the**
尽管 因此 休息 , 我们 听到 一个 非常 大声 尖叫 ; 和 转弯 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ] ,
direction **of** **the** **cry** **,**
方向 的 这 哭 ,

我们正休息着，突然听到一声非常响亮的尖叫；于是我们循着尖叫声的方向望去，

[ðer; ðər][wi:; wi] [sɔ:] [maɪ] ['mʌðər] , - , ['skri:tʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [maɪt] , " [oʊ] [seɪv]
there **we** **saw** **my** **mother** **,** **Garafelina** **,** **screeching** **with** **all** **her** **might** **,** **"** **Oh** **save**
那里 我们 锯 我的 母亲 , - , 尖叫 和 全部 她 可能 , " 哦 节省
[ˌem 'i:] , [seɪv] [ˌem 'i:] !
me **,** **save** **me** **!**
我 , 节省 我 !

在那里，我们看到我的母亲加拉菲利娜拼命尖叫："哦，救救我，救救我！"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

[ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz][ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
All **the** **boys** **and** **girls** **ran** **to** **her** **,** **and** **asked** **her** **what** **was** **the**
全部 这 男孩们 和 女孩们 跑 到 她 , 和 问 她 什么 曾是 这
['mætər] .
matter **.**
事情 .

所有的男孩女孩都跑向她，问她发生了什么事。

" [oʊ][ðə; ði]['spaɪdər] , [ðə; ði]['spaɪdər] !
" **Oh** **the** **spider** **,** **the** **spider** **!**
" 哦 这 蜘蛛 , 这 蜘蛛 !

"哦，蜘蛛，蜘蛛！"

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n] ['lʊkɪŋ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['spaɪdər][ɑ:n][hɜ:r; hər]
" **she** **screamed** **,** **and** **upon** **looking** **,** **they** **found** **a** **very** **small** **spider** **on** **her**
" 她 尖叫 , 和 之上 寻找 , 他们 成立 一个 非常 小的 蜘蛛 在 她
[dres] , [ænd; ənd]
dress **,** **and**
裙子 , 和

她尖叫起来，他们一看，发现她裙子上有一只很小的蜘蛛。

[ʃi:; ʃi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [skri:m] ['lʌstɪli] .
she **,** **instead** **of** **shaking** **it** **off** **,** **began** **to** **scream** **lustily** **.**
她 , 反而 的 摇晃 它 离开 , 开始 到 尖叫 热情地 .

她非但没有不以为意，反而开始发出淫荡的尖叫。

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'du:][ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I **thought** **my** **mother** **was** **very** **foolish** **to** **make** **so** **much** **ado** **about** **a** **little**
我 想法 我的 母亲 曾是 非常 愚蠢 到 制作 所以 很多 阿多 关于 一个 小的
['spaɪdər] ,
spider **,**
蜘蛛 ,

我觉得我妈妈很傻，居然因为一只小蜘蛛就大惊小怪。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] .
but **I** **did** **not** **tell** **her** **so** **.**
但 我 做过 不是 告诉 她 所以 .

但我没有告诉她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

- ['biːɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðər][ðə; ði][nʌts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest]

Garafelina	being	rid	of	the	spider	,	began	to	gather	the	nuts	,	with	the	rest
-	存在	摆脱	的	这	蜘蛛	,	开始	到	收集	这	坚果	,	和	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

of	the	party	.
的	这	派对	.

加拉菲利娜摆脱了蜘蛛后，和队伍里的其他人一起开始收集坚果。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər] [dres] [ɑːn][ə; eɪ] ['bræmbl] - [bʊʃ] ,

But	then	she	tore	her	dress	on	a	bramble	-	bush	,
但	然后	她	撕裂	她	裙子	在	一个	荆棘	-	衬套	,

但是，她的裙子被荆棘丛撕破了。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər][veɪl][tɔːrn][ɔːf][baɪ][ðə; ði] [baʊz] , [wɪtʃ] ['æksədənts] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ]

and	had	her	veil	torn	off	by	the	boughs	,	which	accidents	made	her	so
和	有	她	面纱	撕裂	离开	经过	这	树枝	,	哪个	事故	制成	她	所以

[ɪl] - ['hjuːməd] ,

ill	-	humored	,
患病的	-	幽默	,

她的面纱被树枝撕掉了，这些意外让她非常生气。

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] ['siːkrətli] [ə'griːd] ['nevər][tuː; tə][ɪn'vaɪt][hɜːr; hər][ə'gen] .

that	they	all	secretly	agreed	never	to	invite	her	again	.
那	他们	全部	偷偷	同意	绝不	到	邀请	她	再次	.

他们都暗自商定，以后再也不邀请她了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][hoʊm] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][droʊv][ʌv; əv][kaʊz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

As	they	were	going	home	,	they	saw	a	drove	of	cows	before	them	,
作为	他们	是	去	家	,	他们	锯	一个	驾驶	的	牛	前	他们	,

他们回家途中，看到前面有一群牛。

[wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] ['mʌðər] [rʌn][ænd; ənd] [skriːm] [laɪk][ə; eɪ]['meɪniæk] .

which	made	my	mother	run	and	scream	like	a	maniac	.
哪个	制成	我的	母亲	跑步	和	尖叫	喜欢	一个	疯子	.

这吓得我母亲又跑又叫，像疯了一样。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [kaʊz] ,

One	of	the	little	girls	said	that	they	were	her	mother's	cows	,
一	的	这	小的	女孩们	说	那	他们	是	她	母亲的	牛	,

其中一个小女孩说，那是她妈妈的牛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][kaʊ] - [jɑːrd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [milkt] .

and	that	if	they	would	come	into	the	cow	-	yard	,	they	could	see	them	milked	.
和	那	如果	他们	会	来	进入	这	奶牛	-	院子	,	他们	可以	看	他们	挤奶	.

如果他们走进牛棚，就能看到挤奶的过程。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][bʌt; bət] - ,

None	of	the	party	hesitated	but	Garafelina	,
没有任何	的	这	派对	犹豫了一下	但	-	,

除了加拉费利纳之外，党内其他成员都没有犹豫。

[huː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['dɜːrti][oʊld][kaʊ] - [jɑːrd] .

who	said	that	she	did	not	want	to	go	into	a	dirty	old	cow	-	yard	.
WHO	说	那	她	做过	不是	想	到	去	进入	一个	肮脏的	老的	奶牛	-	院子	.

她说她不想去肮脏的旧牛场。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][went] .

Soon	,	however	,	she	changed	her	mind	,	and	went	.
很快	,	然而	,	她	已更改	她	头脑	,	和	去	.

然而不久之后，她改变了主意，去了。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [kaʊz] [milkt] [æt; ət][maɪ] ['mʌðɝz] [haʊs] , ([aɪ] [miːn] ['ægnəs] [ɜːrlz]) ;

I	had	seen	cows	milked	at	my	mother's	house	,	(	I	mean	Agnes	Earle's	)	;
我	有	已见	牛	挤奶	在	我的	母亲的	房子	,	(	我	意思是	艾格尼丝	厄尔的	)	;

我在我母亲家（我指的是艾格尼丝·厄尔家）见过挤牛奶；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

but	I	enjoyed	the	scene	before	me	very	much	.
但	我	享受	这	场景	前	我	非常	很多	.

但我非常享受眼前的景象。

[fɜːrst] , [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][traɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər]

First	,	half	of	the	girls	tried	,	and	then	the	other
第一的	,	一半	的	这	女孩们	尝试	,	和	然后	这	其他

首先，一半的女孩尝试了，然后是另一半。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[hæf] ; [ænd; ənd] [ðen] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] .

half	;	and	then	half	of	the	boys	,	and	then	the	other	half	.
一半	;	和	然后	一半	的	这	男孩们	,	和	然后	这	其他	一半	.

一半；然后是一半的男孩，然后再是另一半。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] - [tɜːrn] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɔːkwərdli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

When	it	came	Garafelina's	turn	,	she	went	about	it	so	awkwardly	,	that	it	made
什么时候	它	来了	-	转动	,	她	去	关于	它	所以	尴尬地	,	那	它	制成

[ðem; ðəm][ɔːl] [læf] .

them	all	laugh	.
他们	全部	笑	.

轮到加拉菲莉娜时，她笨拙地完成了任务，逗得大家都哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi] ['spætəd] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][mɪlk]['oʊvər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dres] ; [ðə; ði] [kaʊ] [nɑːkt] [hɜːr; hər]

She	spattered	a	shower	of	milk	over	upon	her	dress	;	the	cow	knocked	her
她	溅射	一个	淋浴	的	牛奶	超过	之上	她	裙子	;	这	奶牛	敲门	她

[daʊn] ;

down	;
向下	;

牛奶溅了她一身，奶牛把她撞倒在地；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [saɪt] !

and	when	she	got	up	,	she	was	indeed	a	sight	!
和	什么时候	她	得到	向上	,	她	曾是	的确	一个	视线	!

她起身的时候，真是美极了！

[hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd][veɪl][wɜːr; wər][tɔːrn] , [ænd; ənd] ['spætəd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] ,

Her	dress	and	veil	were	torn	,	and	spattered	with	dirt	,
她	裙子	和	面纱	是	撕裂	,	和	溅射	和	污垢	,

她的裙子和面纱破了，还沾满了泥土。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][spɑːts] , [wer] [ðə; ði][mɪlk][hæd; həd] [bɪn]

and	her	dress	was	all	covered	with	spots	,	where	the	milk	had	been
和	她	裙子	曾是	全部	涵盖	和	地点	,	在哪里	这	牛奶	有	到过

['spætəd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

spattered	upon	her	.
溅射	之上	她	.

她的裙子上沾满了牛奶溅到的斑点。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] ['triːtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ;

When	she	got	home	,	she	complained	of	the	ill	treatment	she	had	received	;
什么时候	她	得到	家	,	她	抱怨	的	这	患病的	治疗	她	有	已收到	;

她回到家后，抱怨自己受到了不公平的待遇；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [goʊ] [ə'gen] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nʌtɪŋ] .

and	her	mother	said	that	she	should	never	go	again	to	a	nutting	.
和	她	母亲	说	那	她	应该	绝不	去	再次	到	一个	坚果	.

她母亲说她以后绝对不应该再去参加坚果活动了。

[wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ðæt] [naɪt] ,

When	I	went	to	sleep	that	night	,
什么时候	我	去	到	睡觉	那	夜晚	,

那天晚上我入睡时，

[aɪ] [preɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

I	prayed	that	I	might	be	delivered	from	such	a	mother	,
我	祈祷	那	我	可能	是	发表	从	这样的	一个	母亲	,

我祈祷能摆脱这样的母亲，

[ænd; ənd][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] , [hu:] [hæd; həd] [mɔ:r] [sens] ,

and	be	placed	in	the	hands	of	a	better	one	,	who	had	more	sense	,
和	是	放置	在	这	双手	的	一个	更好的	一	,	WHO	有	更多的	感觉	,

并交到一位更有智慧、更优秀的人手中。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ɪl] - ['hju:məd] [ænd; ənd] [praʊd] .

and	who	was	not	so	ill	-	humored	and	proud	.
和	WHO	曾是	不是	所以	患病的	-	幽默	和	自豪的	.

而且他并不那么暴躁和骄傲。

['ɜ:rli] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'i:]

Early	next	morning	my	mother	told	me
早期的	下一个	早晨	我的	母亲	讲述	我

第二天一大早，我母亲告诉我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['sɑ:roʊfəli] , [ðæt] [hɜ:r; hər][oʊld] [ænt] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [nekst] [wi:k] ,

sorrowfully	,	that	her	old	aunt	and	grandmother	were	coming	next	week	,
悲伤地	,	那	她	老的	阿姨	和	祖母	是	未来	下一个	星期	,

她悲伤地得知，她的老姑妈和奶奶下周要来。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] ['sɑ:ri] [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] ,

for	which	I	was	quite	as	sorry	as	my	mother	,
为了	哪个	我	曾是	相当	作为	对不起	作为	我的	母亲	,

对此，我和我母亲一样感到愧疚。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['trʌblz] .

for	I	thought	that	I	had	enough	of	troubles	.
为了	我	想法	那	我	有	足够的	的	麻烦	.

因为我以为我已经受够了这些麻烦事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[æn; ən][oʊld] [meɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['grænmʌðər] .

AN	OLD	MAID	AND	A	GRANDMOTHER	.
一个	老的	女佣	和	一个	祖母	.

一位老处女和一位祖母。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
In a week they arrived .
在 一个 星期 他们 到达的 .

一周后他们到了。

[ðə; ði][oʊld][meɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪdlɪŋ] [θɪŋ] ,
The old maid was a quiddling thing ,
这 老的 女佣 曾是 一个 反驳 事物 ,

那个老处女是个爱唠叨的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][get]['oʊvər][ə; eɪ]
and the grandmother was always saying that she could never get over a
和 这 祖母 曾是 总是 说 那 她 可以 绝不 得到 超过 一个
[koʊld] ;
cold ;
寒冷的 ;

奶奶总是说她总是感冒好不了;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
and then she would tell how she had got it .
和 然后 她 会 告诉 如何 她 有 得到 它 .

然后她会讲述她是怎么得到它的。

[wʌn] [deɪ] [ðɪs] [ænt] ([hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['betsi] ['hɑːrpər]) [sed] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,
One day this aunt (her name was Betsy Harper) said to my mother ,
一 天 这 阿姨 (她 姓名 曾是 贝齐 哈珀) 说 到 我的 母亲 ,

有一天，这位姑妈（她名叫贝齐·哈珀）对我妈妈说:

" [duː] [meɪk] [jʊr; jər] ['dɑːlz] [her] [kɜːrl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
" Do make your doll's hair curl a little more to the front ,
" 做 制作 你的 娃娃的 头发 卷曲 一个 小的 更多的 到 这 正面 ,

“请把娃娃的头发稍微往前卷一些。”

[ænd; ənd][taɪ][hɜːr; hər] [ʃuː] - [strɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] !
and tie her shoe - string a little longer ; and there !
和 领带 她 鞋 - 细绳 一个 小的 更长 ; 和 那里 !

再把她的鞋带系长一点；好了!

[duː] [fɪks] [hɜːr; hər]['eɪprən] - [strɪŋ] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['plækɪt] - [hoʊl] . "
do fix her apron - string , I hate to see it touch the placket - hole . "
做 使固定 她 围裙 - 细绳 , 我 恨 到 看 它 触碰 这 门襟 - 洞 . "

请帮她把围裙带子系好，我讨厌看到它碰到门襟的孔。

" [oʊ] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , " ['nevər][maɪnd] , ['betsi] ,
" Oh ! " said her grandmother , " never mind , Betsy ,
" 哦 ! " 说 她 祖母 , " 绝不 头脑 , 贝齐 ,

“哦！”她祖母说，“没关系，贝齐。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld][æz; əz][aɪ][hæv; həv][gɑːt] ; [aɪ]['nevər][kæn; kən][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
if you had such a cold as I have got ; I never can get rid of it .
如果 你 有 这样的 一个 寒冷的 作为 我 有 得到 ; 我 绝不 能 得到 摆脱 的 它 .
"
"
"

如果你得了像我一样的感冒，我永远也治不好。

" [duː][stɑːp] , " [sed] ['betsi] .
" Do stop , " said Betsy .
" 做 停止 , " 说 贝齐 .

“别说了，”贝齐说。

[ðɪs] [ænt] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə][maɪ] ['hævɪŋ] [maɪ] [suːp] ['iːtn]

This	aunt	objected	to	my	having	my	soup	eaten
这	阿姨	反对	到	我的	拥有	我的	汤	吃

这位姑妈反对我吃汤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[soʊ] [kwɪk] ; [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [ə'laʊd] [hɜːr'self][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['iːtn] , [ænd; ənd][noʊ]

so	quick	;	she	always	allowed	herself	five	minutes	to	have	it	eaten	,	and	no
所以	快的	;	她	总是	允许	她自己	五	分钟	到	有	它	吃	,	和	不

[mɔːr] , [nɔːr] [les] .

more	,	nor	less	.
更多的	,	也不	较少的	.

她吃得很快；她总是给自己五分钟时间吃完，不多也不少。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [spuːn] [dʒʌst][soʊ] ,

Then	I	was	to	hold	my	spoon	just	so	,
然后	我	曾是	到	抓住	我的	勺子	只是	所以	,

然后我要这样握住勺子，

[ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə][pʊt][hæf][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

and	only	to	put	half	a	spoonful	in	at	a	time	,
和	仅有的	到	放	一半	一个	一勺	在	在	一个	时间	,

每次只能放半勺，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [waɪ] [nɑːt]['dɑːlz][æz; əz] [wel] [æz; əz]

for	she	had	known	little	girls	(	and	she	said	,	why	not	dolls	as	well	as
为了	她	有	已知	小的	女孩们	(	和	她	说	,	为什么	不是	娃娃	作为	出色地	作为

['gɝːlz] ?

girls	?
女孩们	?

因为她认识小女孩（她说，为什么娃娃不能像女孩一样呢？）

) [tuː; tə][biː; bi] [tʃoʊkt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['spuːnfʊl] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

)	to	be	choked	in	taking	a	whole	spoonful	at	a	time	.
)	到	是	窒息	在	采取	一个	所有的	一勺	在	一个	时间	.

) 一次吃一整勺，结果被呛到。

[nɔːr][mʌst; məst][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] ,

Nor	must	I	take	a	quarter	of	a	spoonful	,
也不	必须	我	拿	一个	四分之一	的	一个	一勺	,

我也不必只吃四分之一勺，

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][maɪ] [suːp] ['iːtn] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .

as	I	would	not	have	my	soup	eaten	in	five	minutes	.
作为	我	会	不是	有	我的	汤	吃	在	五	分钟	.

因为我不可能五分钟之内就把汤喝完。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [ðɪs] [ænt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [red] [siː] ,

I	am	sorry	to	say	that	I	often	wished	that	this	aunt	was	in	the	Red	Sea	,
我	是	对不起	到	说	那	我	经常	希望	那	这	阿姨	曾是	在	这	红色的	海	,

很遗憾，我常常希望这位姑妈在红海。

[ænd; ənd][nɑːt]['veri] [nɪr] [draɪ][lænd] ; [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ment] [fɔːr; fər][maɪ]

and	not	very	near	dry	land	;	but	I	suppose	that	it	was	all	meant	for	my
和	不是	非常	靠近	干燥	土地	;	但	我	认为	那	它	曾是	全部	意思是	为了	我的

[gʊd] .

good	.
好的	.

而且离陆地也不近；但我认为这一切都是为了我好。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][wʌn]['leɪdi] [tʊk] [ˌem 'i:][ʌp] , [ænd; ənd] [sed] ,

One	evening	there	was	company	,	and	one	lady	took	me	up	,	and	said	,
一	晚上	那里	曾是	公司	,	和	一	女士	采取	我	向上	,	和	说	,

一天晚上有客人来访，一位女士带我上去，说道：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [dɑ:l] . "

"	This	is	a	beautiful	doll	.	"
"	这	是	一个	美丽的	玩具娃娃	.	"

"这是一个漂亮的娃娃。"

" [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['hæns(ə)m] ,

"	But	don't	you	think	that	she	would	be	handsomer	,
"	但	不	你	思考	那	她	会	是	更英俊	,

"但你不觉得她应该更漂亮吗？"

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [her] [kɜ:rld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] ,

if	she	had	her	hair	curled	a	little	closer	,
如果	她	有	她	头发	卷曲	一个	小的	更近	,

如果她的头发再卷得更紧一些，

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['nɒstrəlz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ʃeɪpt] ,

and	if	one	of	her	nostrils	was	a	little	better	shaped	,
和	如果	一	的	她	鼻孔	曾是	一个	小的	更好的	形状	,

如果她的一个鼻孔形状再好一些，

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ænd; ənd] [blækər] , " [sed]

and	if	one	of	her	eyes	was	a	little	higher	and	blacker	,	"	said
和	如果	一	的	她	眼睛	曾是	一个	小的	更高	和	更黑	,	"	说

"如果她的一只眼睛位置稍高一些，颜色也更深一些，"他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['betsi] ['hɑ:rpər] .

Betsy	Harper	.
贝齐	哈珀	.

贝齐·哈珀。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	I	don't	know	,	I'm	sure	,	"	said	the	lady	.
"	我	不	知道	,	我是	当然	,	"	说	这	女士	.

"我不知道，我确定，"那位女士说。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] ,

At	this	moment	Garafelina	came	up	,	and	said	,
在	这	片刻	-	来了	向上	,	和	说	,

这时，加拉菲利娜走了过来，说道：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][ək'sept][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:l] ,

that	if	the	lady	would	be	pleased	to	accept	of	the	doll	,
那	如果	这	女士	会	是	高兴	到	接受	的	这	玩具娃娃	,

如果这位女士愿意接受这个玩偶的话，

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd]

and	carry	it	home	to	her	little	girl	,	that	she	would	be	very	much	obliged
和	携带	它	家	到	她	小的	女孩	,	那	她	会	是	非常	很多	有义务

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

并把它带回家给她的小女儿，让她的女儿非常感谢她。

[ðə; ði]['leɪdi] [θæŋkt] - , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə'miljə] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd]
The lady thanked Garafelina , and said that Amelia would be very much pleased
这 女士 谢谢 - , 和 说 那 阿米莉亚 会 是 非常 很多 高兴
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

那位女士感谢了加拉费利纳，并说阿米莉亚会非常高兴见到我。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [maɪ] [nuː] ['mʌðər] [wʊd] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] ['veri]
I hoped that my new mother would take good care of me , and love me very
我 希望 那 我的 新的 母亲 会 拿 好的 关心 的 我 , 和 爱 我 非常
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

我希望我的新妈妈会好好照顾我，非常爱我。

['weðər] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːr][nɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] .
Whether she did or not , you will hear in the next chapter .
无论 她 做过 或者 不是 , 你 将要 听到 在 这 下一个 章 .

她是否真的这么做了，你将在下一章中得知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乡村娃娃的回忆录。作者：她(Memoirs of a country doll. Written by herself)

['æksədənts] .
ACCIDENTS .
事故 .

事故。

" [ə'miljə] [si:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dʒɔɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
" Amelia see what I have brought you , " said Mrs . Joyce to her little girl .
" 阿米莉亚 看 什么 我 有 带来 你 , " 说 太太 . 乔伊斯 到 她 小的 女孩 .

"阿米莉亚，看看我给你带了什么，"乔伊斯太太对她的小女儿说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['mʌðər] ? "
" What is it mother ? "
" 什么 是 它 母亲 ? "

"母亲，什么事？"

" [ə; eɪ][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [dɑ:l] . "
" A most beautiful little doll . "
" 一个 最多 美丽的 小的 玩具娃娃 . "

"一个非常漂亮的小娃娃。"

" [oʊ] , ['gʊdi] !
" Oh , goody !
" 哦 , 好东西 !

"哦，太好了！"

['mʌðər] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] . "
mother , how glad I am . "
母亲 , 如何 高兴的 我 是 . "

母亲，我多么高兴啊！

" [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði] [dɑ:l] ;
" Well , my little girl , I am glad to see that you like the doll ;
" 出色地 , 我的 小的 女孩 , 我 是 高兴的 到 看 那 你 喜欢 这 玩具娃娃 ;

"我的小宝贝，我很高兴看到你喜欢这个娃娃；

[bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] ['pleɪnli] .
but wait till morning , and then you can see her plainly .
但 等待 直到 早晨 , 和 然后 你 能 看 她 显然 .

但等到早上，你就能清楚地看到她了。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd][ɪn][əd'maɪərɪŋ][ˌem 'i:] .
" The next day was occupied in admiring me .
" 这 下一个 天 曾是 占领 在 钦佩 我 .

第二天，他们都在欣赏我。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sed] ,
Her mother said ,
她 母亲 说 ,

她母亲说：

" [ə'miljə] , [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑ:l] .
" Amelia , now you must be very careful of this doll .
" 阿米莉亚 , 现在 你 必须 是 非常 小心 的 这 玩具娃娃 .

"阿米莉亚，你现在一定要非常小心地对待这个娃娃。"

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['dʒəuzifiːn] ['ɑːnəldsən] . "
Her **name** **is** **Josephine** **Arnoldson** **.** **"**
她 姓名 是 约瑟芬 阿诺德森 . "

她的名字是约瑟芬·阿诺德森。

" [oʊ] [jes] , ['mʌðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'diːd] .
" **Oh** **yes** **,** **mother** **,** **I** **shall** **be** **very** **careful** **of** **her** **indeed** **.**
" 哦 是的 , 母亲 , 我 将 是 非常 小心 的 她 的确 .

“哦，是的，母亲，我一定会非常小心地照顾她。”

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [maɪ]['lɪt(ə)l]
" **But** **in** **a** **week** **my** **little**
" 但 在 一个 星期 我的 小的

但一周后，我的小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

['mʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['rɑːðər] ['kerləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][left][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] ,
mother **began** **to** **be** **rather** **careless** **of** **me** **;** **she** **left** **me** **all** **around** **the** **house** **,**
母亲 开始 到 是 相当 粗心 的 我 ; 她 左边 我 全部 大约 这 房子 ,

母亲开始对我疏于照顾，把我到处乱放。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [wʊd] - [haʊs] [ɔːl] [naɪt] .
and **very** **often** **left** **me** **in** **the** **barn** **and** **wood** **-** **house** **all** **night** **.**
和 非常 经常 左边 我 在 这 谷仓 和 木头 - 房子 全部 夜晚 .

他们经常把我留在谷仓或柴房里过夜。

[wʌn] [deɪ] , [wen] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
One **day** **,** **when** **,** **as** **usual** **,** **she** **had** **left** **me** **on** **the** **sofa** **,**
一 天 , 什么时候 , 作为 通常 , 她 有 左边 我 在 这 沙发 ,

有一天，像往常一样，她把我一个人留在沙发上。

[ə; eɪ][fæt][oʊld]['leɪdi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [broʊk] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][ɑːrmz] .
a **fat** **old** **lady** **came** **in** **and** **sat** **on** **me** **,** **and** **broke** **one** **of** **my** **arms** **.**
一个 胖的 老的 女士 来了 在 和 卫星 在 我 , 和 打破 一 的 我的 武器 .

一个肥胖的老太太走了进来，坐在我身上，把我的胳膊弄断了。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][hɜːrt][ˌem 'iː] ['dredfəli] ,
All **the** **time** **that** **she** **was** **sitting** **on** **me** **,** **she** **hurt** **me** **dreadfully** **,**
全部 这 时间 那 她 曾是 坐着 在 我 , 她 伤害 我 极其糟糕 ,

她一直坐在我身上，把我弄得生疼。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] ['sʌfəkeɪtɪd] [ˌem 'iː][soʊ] .
and **I** **could** **not** **speak** **,** **she** **suffocated** **me** **so** **.**
和 我 可以 不是 说话 , 她 窒息 我 所以 .

我无法说话，她让我窒息。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [maɪ] ['mʌðər] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld]
After **she** **had** **gone** **,** **my** **mother** **found** **me** **,** **and** **said** **,** **"** **Oh** **,** **oh** **,** **my** **dear** **child**
后 她 有 已消失 , 我的 母亲 成立 我 , 和 说 , " 哦 , 哦 , 我的 亲爱的 孩子
!
!
!

她走后，我妈妈找到了我，说：“哦，哦，我亲爱的孩子！

[haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] , [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][oʊld]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][sɪt]

how	much	you	must	have	suffered	,	to	have	had	old	Mrs	.	Jones	sit
如何	很多	你	必须	有	遭受	,	到	有	有	老的	太太	.	琼斯	坐

[ɑːn][juː; jʊ] ,

on	you	,
在	你	,

你一定很痛苦吧，居然让琼斯老太太坐在你身上。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [dɪ'kler] [ɪf] [jʊr; jər][ɑːrm][ɪz][nɑːt]['broʊkən] !

and	I	do	declare	if	your	arm	is	not	broken	!
和	我	做	宣布	如果	你的	手臂	是	不是	破碎的	!

我敢肯定，你的胳膊没断!

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [huː] [stʊd] [baɪ] , [sed] ,

"	Her	mother	who	stood	by	,	said	,
"	她	母亲	WHO	站立	经过	,	说	,

她的母亲站在一旁说道:

" [ə'miljə] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][left][hɜːr; hər][ə'baʊt] ;

"	Amelia	,	she	would	not	have	been	broken	if	you	had	not	left	her	about	;
"	阿米莉亚	,	她	会	不是	有	到过	破碎的	如果	你	有	不是	左边	她	关于	;

“阿米莉亚，如果你没有把她丢下不管，她就不会崩溃了;

[ɪn]['fjuːtʃər][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [wer] [juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər] ;

in	future	you	must	look	out	where	you	leave	her	;
在	未来	你	必须	看	出去	在哪里	你	离开	她	;

以后你一定要注意把她留在哪儿;

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɪl] [get][jʊr; jər]['fɑːðər][tuː; tə][mend][hɜːr; hər][ɑːrm] .

and	to	-	night	I	will	get	your	father	to	mend	her	arm	.
和	到	-	夜晚	我	将要	得到	你的	父亲	到	修补	她	手臂	.

今晚我会让你父亲帮她治好胳膊。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	79	]
"	[	页	-	]

[第79页]

[maɪ][nekst]['æksɪdənt][wʌz; wəz] [ðʌs] :

My	next	accident	was	thus	:
我的	下一个	事故	曾是	因此	:

我的下一次事故是这样的:

[ə'miːliəz] ['brʌðər] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Amelia's	brother	took	me	by	the	arm	and	flung	me	round	the	room	,
阿米莉亚的	兄弟	采取	我	经过	这	手臂	和	扔	我	圆形的	这	房间	,

阿米莉亚的哥哥抓住我的胳膊，把我甩来甩去，在房间里转来转去。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [let][ˌem 'iː][drɑːp] , [ænd; ənd] [krækt] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] .

and	then	suddenly	let	me	drop	,	and	cracked	a	piece	out	of	my	head	.
和	然后	突然	让	我	降低	,	和	裂纹	一个	片	出去	的	我的	头	.

然后突然把我扔了下去，我的头骨被打碎了一块。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wer] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [hed] ['mɛndɪd] .

I	was	taken	to	a	shop	where	I	had	my	head	mended	.
我	曾是	已采取	到	一个	店铺	在哪里	我	有	我的	头	已修复	.

我被带到一家店里，在那里做了头部修补。

[wʌn] [kæn; kən] ['skersli] ['noʊtɪs][ðə; ði][mɑːrk] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['veri] [waɪt] [spɑːt] ,

One	can	scarcely	notice	the	mark	,	except	a	little	very	white	spot	,
一	能	几乎	注意	这	标记	,	除了	一个	小的	非常	白色的	点	,

除了一个很小的白色斑点外，几乎看不出什么痕迹。

['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ]['bɑ:di] .

whiter	than	the	rest	of	my	body	.
更白	比	这	休息	的	我的	身体	.

比我身体其他部位更白。

[wʌn] [deɪ] [ə'miljə] [wʌz; wəz] ['wɑ:ʃɪŋ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][held][ˌem 'i:] [tu:] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][tu:; tə]

One	day	Amelia	was	washing	me	,	and	she	held	me	too	near	the	fire	to
一	天	阿米莉亚	曾是	洗涤	我	,	和	她	握住	我	也	靠近	这	火	到

[draɪ][ˌem 'i:] ,

dry	me	,
干燥	我	,

有一天，阿米莉亚在给我洗澡，她把我抱得离火太近，没能把我弄干。

[wen] [maɪ] [her] [kɔ:t] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] [fleɪmz] .

when	my	hair	caught	,	and	in	a	moment	was	all	in	flames	.
什么时候	我的	头发	捕捉	,	和	在	一个	片刻	曾是	全部	在	火焰	.

我的头发突然被什么东西勾住，瞬间就燃起了熊熊大火。

[aɪ] [skri:md] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [maɪt] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][maɪ] ['mʌðər] ;

I	screamed	with	all	my	might	,	and	so	did	my	mother	;
我	尖叫	和	全部	我的	可能	,	和	所以	做过	我的	母亲	;

我拼命地尖叫，我的母亲也一样；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['nɜ:rsəri] - [meɪd] [kɔ:t] [ˌem 'i:][ʌp][ænd; ənd] [saʊst] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]

and	her	nursery	-	maid	caught	me	up	and	soused	me	in	a	basin	of
和	她	苗圃	-	女佣	捕捉	我	向上	和	已售罄	我	在	一个	盆地	的

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

她的保姆抓住了我，把我扔进一盆水里淋了个透。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] !

Such	a	fright	as	I	was	!
这样的	一个	惊吓	作为	我	曾是	!

我当时真是吓坏了！

[maɪ] [her] [wʌz; wəz][ɔ:l] [bə:nd] [ɔ:f] .

my	hair	was	all	burned	off	.
我的	头发	曾是	全部	烧伤	离开	.

我的头发全被烧掉了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][gɑ:t]['oʊvər][maɪ] [fraɪt] [ænd; ənd][peɪn] .

It	was	some	time	before	I	got	over	my	fright	and	pain	.
它	曾是	一些	时间	前	我	得到	超过	我的	惊吓	和	疼痛	.

我过了好一阵子才从惊吓和疼痛中缓过来。

[ðə; ði][nekst] [wi:k] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] , [wer] [ə; eɪ]['bɑ:rbərˌɛs] [meɪd] [ˌem 'i:] [ə'nʌðər]

The	next	week	I	was	taken	to	the	city	,	where	a	barberess	made	me	another
这	下一个	星期	我	曾是	已采取	到	这	城市	,	在哪里	一个	女理发师	制成	我	其他

[wɪg] .

wig	.
假发	.

接下来的一周，我被带到城里，一位理发师为我做了另一顶假发。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [njʊ'faʊndlənd] [dɔ:g] [tʊk] [ˌem 'i:][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][rʌn] [ə'weɪ]

One	day	a	large	Newfoundland	dog	took	me	up	in	his	mouth	,	and	run	away
一	天	一个	大的	纽芬兰	狗	采取	我	向上	在	他的	嘴	,	和	跑步	离开

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]

with	me
和	我

有一天，一只体型很大的纽芬兰犬叼起我，带着我跑了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['oʊnli][ɪn][fʌn] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] .
only in fun , but I was terribly frightened .
仅有的 在 乐趣 , 但 我 曾是 可怕 害怕 .

只是开玩笑，但我当时真的吓坏了。

[ɪn][ə; eɪ][deɪ][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem ˈiː][hoʊm] [ə'gen] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər]
In a day he brought me home again , much to the relief of my mother
在 一个 天 他 带来 我 家 再次 , 很多 到 这 宽慰 的 我的 母亲
[ænd; ənd][maɪ'self] .
and myself .
和 我 .

一天之内他就把我送回家了，我和母亲都松了一口气。

[maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['æbsəns] ,
My mother told me that she had suffered very much for my absence ,
我的 母亲 讲述 我 那 她 有 遭受 非常 很多 为了 我的 缺席 ,

母亲告诉我，我的缺席让她非常难过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] ,
and she was going to give me up for lost ,
和 她 曾是 去 到 给 我 向上 为了 丢失的 ,

她原本打算放弃我，

([fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [hʌnt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
(for one of her servants said that she had better hunt for me ,
(为了 一 的 她 仆人 说 那 她 有 更好的 打猎 为了 我 ,

（因为她的一个仆人说她最好去追捕我，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ,) [wen] [hɜːr; hər][meɪd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp]
but after a while she said she couldn't ,) when her maid came running up
但 后 一个 尽管 她 说 她 不能 ,) 什么时候 她 女佣 来了 跑步 向上
[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
with me ,
和 我 ,

但过了一会儿，她说她做不到，这时她的女佣带着我跑了过来。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [step] .
and said that she had just found me on the front - door step .
和 说 那 她 有 只是 成立 我 在 这 正面 - 门 步 .

她说她刚刚在门口台阶上发现了我。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [raɪt] [leg]['broʊkən] ['veri] ['bædli] ,
In a month I had my right leg broken very badly ,
在 一个 月 我 有 我的 正确的 腿 破碎的 非常 糟糕 ,

一个月内，我的右腿严重骨折。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [wel] [ə'gen] .
but after a while it got well again .
但 后 一个 尽管 它 得到 出色地 再次 .

但过了一段时间后，它又恢复了。

[maɪ] ['mʌðər] ['kærid] [ˌem ˈiː][aʊt][tuː; tə][wɔːk] , [wen] [ðə; ði] [seɪm] [dɔːg] [snætʃt] [ˌem ˈiː] [ə'weɪ] ,
My mother carried me out to walk , when the same dog snatched me away ,
我的 母亲 携带 我 出去 到 走 , 什么时候 这 相同的 狗 抢夺 我 离开 ,

妈妈抱着我出去散步，结果那条狗又把我叼走了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt] ['mʌðər] .

and	took	me	to	my	present	mother	.
和	采取	我	到	我的	展示	母亲	.

然后把我带到了我现在的母亲那里。

[lɑː][greɪndʒ] [pleɪs] [piː] -

La	Grange	Place	P	81
拉	农庄	地方	P	-

拉格朗日广场 P 81

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[kən'kluːʒ(ə)n] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[maɪ] [nuː] ['mʌðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz]['vaɪələt][lɑː][greɪndʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd]

My	new	mother's	name	was	Violet	La	Grange	,	and	she	was	very	much	pleased
我的	新的	母亲的	姓名	曾是	紫色	拉	农庄	,	和	她	曾是	非常	很多	高兴

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

我的新妈妈名叫维奥莱特·拉格朗日，她非常喜欢我。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	showed	me	all	round	the	house	.
和	显示	我	全部	圆形的	这	房子	.

他带我参观了整栋房子。

['evri] [wʌn] [els] [siːmd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tuː] , [ɪ'speʃəli] ['lɪli] , [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ,

Every	one	else	seemed	pleased	with	me	too	,	especially	Lily	,	her	younger	sister	,
每一个	一	别的	似乎	高兴	和	我	也	,	尤其	百合	,	她	年轻	姐姐	,

其他人似乎也都很喜欢我，尤其是她的妹妹莉莉。

[huː] ['pætɪd] [ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] " ['riːəl] [gʊd] [dɔːg] , " [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər]

who	patted	the	dog	,	and	called	him	a	"	real	good	dog	,	"	and	many	other
WHO	轻拍	这	狗	,	和	称为	他	一个	"	真实的	好的	狗	,	"	和	许多	其他

[neɪmz] .

names	.
姓名	.

他抚摸着那只狗，称它为"一只非常好的狗"，还说了许多其他好听的话。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [naʊ] [lɪv; laɪv][ɪz] [kɔːld] " [lɑː][greɪndʒ] [pleɪs] ,

The	place	where	I	now	live	is	called	"	La	Grange	Place	,
这	地方	在哪里	我	现在	居住	是	称为	"	拉	农庄	地方	,

我现在居住的地方叫做"拉格朗日广场"，

" [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænʃ(ə)n] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ]['pɑːrks] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els]

"	and	is	a	most	beautiful	mansion	-	house	,	with	parks	,	and	everything	else
"	和	是	一个	最多	美丽的	大厦	-	房子	,	和	公园	,	和	一切	别的

[bɪ'fɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] .

befitting	such	a	splendid	place	.
合适	这样的	一个	灿烂	地方	.

"这是一座非常漂亮的豪宅，有公园，以及其他一切与如此辉煌的地方相称的设施。"

[maɪ] [nuː] ['mʌðər] [meɪd] [ˌem 'iː] ['dresɪz] , [ænd; ənd][gɑːt][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

My	new	mother	made	me	dresses	,	and	got	me	a	little	house	,	in	which	I
我的	新的	母亲	制成	我	连衣裙	,	和	得到	我	一个	小的	房子	,	在	哪个	我

[kæn; kən][lɪv; laɪv] .

can	live	.
能	居住	.

我的新妈妈给我做了衣服，还给我买了一栋小房子，我可以住在里面。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['eni] ['ʌðər] ['mæmə] ,

I	think	I	never	shall	have	any	other	mamma	,
我	思考	我	绝不	将	有	任何	其他	妈妈	,

我想我以后都不会再有别的妈妈了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

for	she	told	her	little	sister	that	she	should
为了	她	讲述	她	小的	姐姐	那	她	应该

因为她告诉妹妹她应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[hæv; həv][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːr'self] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

have	me	when	she	is	herself	too	old	to	play	with	me	.
有	我	什么时候	她	是	她自己	也	老的	到	玩	和	我	.

等她自己年纪大了不能和我玩的时候，再让她来陪我吧。

[aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [dɑːl] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ]

I	have	formed	an	acquaintance	with	another	doll	,	who	lives	a	little	way
我	有	形成	一个	熟人	和	其他	玩具娃娃	,	WHO	生活	一个	小的	方式

[frʌm; frəm] [hɪr] .

from	here	.
从	这里	.

我认识了另一个娃娃，她住在离这里不远的地方。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] " [məˈriːə] ['pɑːpɪt] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz]['luːsi] ['æʃˌbɔːrn] ,

Her	name	is	"	Maria	Poppet	,	"	and	her	mother	is	Lucy	Ashbourne	,
她	姓名	是	"	玛丽亚	娃娃	,	"	和	她	母亲	是	露西	阿什伯恩	,

她的名字叫"玛丽亚·波佩特"，她的母亲是露西·阿什伯恩。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .

the	most	intimate	friend	of	my	mother	.
这	最多	亲密的	朋友	的	我的	母亲	.

我母亲最亲密的朋友。

[fɔːr; fər][məˈriːə][aɪ][ˌentərˈteɪn][ə; eɪ][moʊst]['laɪvli] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr]['mæmə; məˈmɑː]

For	Maria	I	entertain	a	most	lively	friendship	,	and	when	our	mammas
为了	玛丽亚	我	招待	一个	最多	热闹	友谊	,	和	什么时候	我们的	妈妈们

[ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] ,

are	playing	round	,
是	玩耍	圆形的	,

我和玛丽亚之间有着非常亲密的友谊，当我们的妈妈们在附近玩耍时，

[wiː; wi] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃəz] .

we	relate	to	each	other	our	adventures	.
我们	涉及	到	每个	其他	我们的	冒险	.

我们互相分享各自的冒险经历。

[mɝˈiːəz] [əd'ventʃəz] [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['lʌndən] [dɑːl] .

Maria's	adventures	you	may	read	in	a	volume	entitled	"	The	London	Doll	.
玛丽亚的	冒险	你	可能	读	在	一个	体积	标题	"	这	伦敦	玩具娃娃	.

你可以在名为《伦敦娃娃》的书中读到玛丽亚的冒险故事。

" [aɪ] [naʊ] [kloʊz] ,
" I now close ,
" 我 现在 关闭 ,

“我现在要结束了。”

— ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['riːdɝz] [wɪl] [faɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['riːdɪŋ] [maɪ] [əd'ventʃəz] [æz; əz]
— hoping that my readers will find as much pleasure in reading my adventures as
— 希望 那 我的 读者 将要 寻找 作为 很多 乐趣 在 阅读 我的 冒险 作为
[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['riːdɪŋ] [mɝ'iːəz] .
they have had in reading Maria's .
他们 有 有 在 阅读 玛丽亚的 .

希望我的读者在阅读我的冒险故事时，能像阅读玛丽亚的故事一样，获得同样的乐趣。

[-] [noʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] , ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]
Obvious typographical and punctuation errors have been corrected , otherwise the
明显的 印刷 和 标点 错误 有 到过 已更正 , 否则 这
[tekst][ɪz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
text is true to the original .
文本 是 真的 到 这 原来的 .

明显的拼写和标点错误已更正，除此之外，文本与原文一致。

[blæŋk]['peɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
Blank pages have been removed .
空白的 页面 有 到过 已移除 .

空白页已被移除。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神